

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1853

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1853

1995

I. Nos. 31549-31561

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 January 1995*

	<i>Page</i>
No. 31549. Canada and Mexico:	
Film and Television Co-production Agreement (with annex). Signed at Ottawa on 8 April 1991	3
No. 31550. Canada and Netherlands:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the employment of dependants. The Hague, 1 May 1991	31
No. 31551. Canada and Namibia:	
Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Namibia. Signed at Windhoek on 19 September 1991	33
No. 31552. Japan and Thailand:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Tokyo on 7 April 1990	35
No. 31553. Japan and United States of America:	
Agreement concerning new special measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty of mutual cooperation and security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan. Signed at Washington on 14 January 1991	87
No. 31554. Japan and Bangladesh:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Dhaka on 28 February 1991	109

***Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1853

1995

I. N°s 31549-31561

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés le 27 janvier 1995*

	<i>Pages</i>
N° 31549. Canada et Mexique :	
Accord de coproduction d'œuvres cinématographiques et audiovisuelles (avec an- nexe). Signé à Ottawa le 8 avril 1991	3
N° 31550. Canada et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'emploi de personnes à charge. La Haye, 1 ^{er} mai 1991	31
N° 31551. Canada et Namibie :	
Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République de Namibie. Signé à Windhoek le 19 septembre 1991	33
N° 31552. Japon et Thaïlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Tokyo le 7 avril 1990	35
N° 31553. Japon et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant de nouvelles mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées améri- caines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique confor- mément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles. Signé à Washington le 14 janvier 1991	87
N° 31554. Japon et Bangladesh :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Dacca le 28 février 1991	109

	<i>Page</i>
No. 31555. Japan and Bulgaria:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Sofia on 7 March 1991.....	157
No. 31556. Japan and Republic of Korea:	
Agreement regarding the transfer of the wardrobe and ornaments of the Late Lady Yi Pang Ja (Princess Yong) (with annex). Signed at Tokyo on 15 April 1991.....	209
No. 31557. Japan and Turkey:	
Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investment (with protocol). Signed at Ankara on 12 February 1992.....	211
No. 31558. Japan and Norway:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Oslo on 4 March 1992.....	233
No. 31559. Japan and Luxembourg:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and/or to a certain other tax (with exchange of notes and agreed minutes). Signed at Luxembourg on 5 March 1992.....	291
No. 31560. India and Andorra:	
Protocol on the establishment of diplomatic relations. Signed at Andorra on 22 November 1994.....	345
No. 31561. India and Andorra:	
Protocol on the establishment of consular relations. Signed at Andorra on 22 November 1994.....	351
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3301. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning article XII (D) of the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 22 August 1988.....	358

Pages

N° 31555. Japon et Bulgarie :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Sofia le 7 mars 1991 157

N° 31556. Japon et République de Corée :

Accord relatif au transfert de la garde-robe et des ornements de la feu Dame Yi Pang Ja (la princesse Yong) [avec annexe]. Signé à Tokyo le 15 avril 1991 209

N° 31557. Japon et Turquie :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Ankara le 12 février 1992 211

N° 31558. Japon et Norvège :

Convention tendant à éviter le double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Oslo le 4 mars 1992 233

N° 31559. Japon et Luxembourg :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou à certains autres impôts (avec échange de notes et procès-verbal approuvé). Signée à Luxembourg le 5 mars 1992 291

N° 31560. Inde et Andorre :

Protocole relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Andorre le 22 novembre 1994 345

N° 31561. Inde et Andorre :

Protocole relatif à l'établissement de relations consulaires. Signé à Andorre le 22 novembre 1994 351

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 330I. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 15 juin 1955 :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'article XII (D) de l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Washington, 22 août 1988 361

	<i>Page</i>
No. 6894. Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (EURATOM) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Brussels, on 6 October 1959:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brussels, 15 July 1991	364
No. 6895. Convention between Thailand and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Bangkok, on 1 March 1963:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	373
No. 8502. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada. Signed at Ottawa, on 17 January 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Ottawa, 13 December 1990 and 28 May 1991	374
No. 10513. Convention between the Kingdom of Belgium and Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 28 March 1968:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Brussels on 9 November 1988	382
No. 10892. Couvention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at The Hague on 3 March 1970:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 4 March 1992	388
No. 15678. Treaty on extradition between the United States of America and Canada. Signed at Washington ou 3 December 1971:	
Protocol amending the above-mentioned Treaty, as amended. Signed at Ottawa on 11 January 1988	407
No. 15912. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the establishment of a Long Range Aid to Navigation (Loran-C) Station at Williams Lake, British Columbia. Ottawa, 28 May and 3 June 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex and table). Washington, 3 and 8 May 1991	417

Pages

- N° 6894. Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Bruxelles, le 6 octobre 1959 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 15 juillet 1991 368
- N° 6895. Convention entre la Thaïlande et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Bangkok, le 1^{er} mars 1963 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 373
- N° 8502. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien. Signé à Ottawa, le 17 janvier 1966 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Ottawa, 13 décembre 1990 et 28 mai 1991 378
- N° 10513. Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo le 28 mars 1968 :**
- Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Bruxelles le 9 novembre 1988 382
- N° 10892. Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à La Haye le 3 mars 1970 :**
- Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à La Haye le 4 mars 1992 388
- N° 15678. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Canada. Signé à Washington le 3 décembre 1971 :**
- Protocole modifiant le Traité susmentionné, tel que modifié. Signé à Ottawa le 11 janvier 1988 407
- N° 15912. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'établissement d'une station de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation (Loran-C) située à Williams Lake (Colombie britannique). Ottawa, 28 mai et 3 juin 1976 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe et tableau). Washington, 3 et 8 mai 1991 424

	<i>Page</i>
No. 18634. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the regulation of pilotage services on the Great Lakes and St. Lawrence. Ottawa, 23 August 1978 and 29 March 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Memorandum of Arrangements annexed to the above-mentioned Agreement. Washington, 12 February 1991	431
No. 19947. Agreement between the Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada on hijacking of aircraft and vessels and other offenses. Signed at Ottawa on 15 February 1973:	
Extension	440
No. 21167. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the North American Aerospace Defense Command (NORAD). Ottawa, 11 March 1981:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 April 1991	441
No. 22693. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada for cooperation relating to the marine environment. Signed at Copenhagen on 26 August 1983:	
Exchange of notes constituting an agreement to amend annex B of the above-mentioned Agreement (with annex). Ottawa, 4 and 7 October 1991	447
No. 23332. Agreement between the Government of Sweden and the Government of Canada concerning the uses of nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Sweden and Canada. Signed at New York on 27 September 1977:	
Exchange of letters regarding the retransfer of specified nuclear material constituting an agreement on the application of the above-mentioned Agreement, as amended. Stockholm, 20 and 27 November 1991	496
No. 24630. Agreement on rules for the carriage of frozen and deep frozen products to and from Italy in equipment with thin lateral partitions. Concluded at Paris on 24 June 1986:	
Accession by Ireland	504

	<i>Pages</i>
N° 18634. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la réglementation des services de pilotage sur les Grands Lacs et sur le Saint-Laurent. Ottawa, 23 août 1978 et 29 mars 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Mémoire d'accord annexé à l'Accord susmentionné. Washington, 12 février 1991.....	435
N° 19947. Accord entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement du Canada relatif aux détournements d'avions, de vaisseaux et à d'autres infractions. Signé à Ottawa le 15 février 1973 :	
Prorogation.....	440
N° 21167. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au Commaudemement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD). Ottawa, 11 mars 1981 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 30 avril 1991.....	444
N° 22693. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Canada concernant le milieu marin. Signé à Copenhague le 26 août 1983 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné (avec annexe). Ottawa, 4 et 7 octobre 1991.....	471
N° 23332. Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada concernant l'utilisation des matières, équipements, installations et renseignements nucléaires transférés entre la Suède et le Canada. Signé à New York le 27 septembre 1977 :	
Échange de lettres relatif aux transferts de matières nucléaires spécifiées constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Stockholm, 20 et 27 novembre 1991.....	500
N° 24630. Accord sur les règles pour le transport de produits congelés et sur-gelés avec les engins à parois latérales minces vers l'Italie et en provenance d'Italie. Conclu à Paris le 24 juin 1986 :	
Adhésion de l'Irlande.....	504

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 January 1995

Nos. 31549 to 31561

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 janvier 1995

N^{os} 31549 à 31561

No. 31549

**CANADA
and
MEXICO**

**Film and Television Co-production Agreement (with annex).
Signed at Ottawa on 8 April 1991**

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 27 January 1995.*

**CANADA
et
MEXIQUE**

**Accord de coproduction d'œuvres cinématographiques et
audiovisuelles (avec annexe). Signé à Ottawa le 8 avril
1991**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.*

FILM AND TELEVISION CO-PRODUCTION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, a "co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution, whether now known or to become known.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada	:	the Minister of Communications; and
In Mexico	:	Secretaría de Gobernación and the Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

3. Every co-production undertaken under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and Mexico;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

¹ Came into force on 26 November 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of their internal ratification procedures, in accordance with article XVIII (1).

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each co-production.
2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment and should comprise the participation of a combination of creative personnel, technicians, performers (in either leading or supporting roles or both) and facilities. Departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Mexican citizens, or permanent residents of Canada or Mexico.
2. The term "Canadian citizen" has the same meaning as in the Citizenship Act, as it may be amended from time to time.
3. The term "permanent resident of Canada" has the same meaning as in the Immigration Act, 1976, as it may be amended from time to time.
4. The term "Mexican citizen" has the same meaning as in the Political Constitution of the United Mexican States.
5. The term "permanent resident of Mexico" has the same meaning as in the General Law of Mexican Population.
6. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Mexico take part in the shooting.
2. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out in one or the other of the two co-producing countries.

3. The laboratory work shall be done in either Canada or Mexico, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both Parties.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Mexico and any country to which Canada or Mexico is linked by an official co-production agreement.

2. The proportion of any minority contribution in such a co-production shall be not less than twenty per cent (20%).

3. Each minority co-producer in such a co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

4. Except as otherwise expressly provided, the provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to any co-production submitted to the competent authorities of both countries hereunder.

ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Spanish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Spanish shall be carried out respectively in Canada or Mexico. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VIII

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE X

The sharing of receipts by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing. This sharing may consist of a proportionate sharing of receipts, a sharing of markets, a sharing of media or a combination of these formulas. The overall formula for establishing the sharing of receipts may also take into account the difference in the size of the markets of the Parties and shall, in any case, be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

ARTICLE XII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the country:

- a) of the majority co-producer;
- b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
- c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country.

ARTICLE XIII

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Mexico Co-production" or "Mexico-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XIV

1. In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

2. Prizes, grants, incentives and other economic benefits awarded to the cinematographic or audiovisual works may be shared between the co-producers, in accordance with what has been established in the co-production contract and in conformity with applicable legislation in force in the two countries.

3. All prizes which are not in cash form, such as honourable distinctions or trophies awarded by third countries, for cinematographic and audiovisual works produced according to the norms established by this agreement, shall be kept in trust by the majority co-producer or according to terms established in the co-production contract.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Mexico. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XVI

1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Mexican film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Mexico other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

2. It would be desirable that the dubbing or subtitling in English and French of each Mexican production distributed and exhibited in Canada be carried out in Canada and that the dubbing or subtitling in Spanish of each Canadian production distributed and exhibited in Mexico be carried out in Mexico.

ARTICLE XVII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film, television and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following the convocation by one of the Parties.

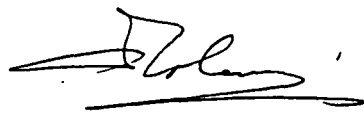
ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall come into force on the date when each Party has informed the other via diplomatic channels that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of three (3) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. This Agreement may be amended by the Parties by mutual agreement, at the request of either Party. Agreed changes shall enter into force following an exchange of letters between the Parties, through diplomatic channels, confirming that the required formalities have been completed.
4. Termination of this Agreement will not affect co-productions approved by the competent authorities which are in progress at the time of notice of termination. After the expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of receipts from completed co-productions.

DONE at Ottawa this 8th day of April, 1991, in two originals, each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages being equally authentic.



MARCEL MASSE
For the Government
of Canada



FERNANDO SOLANA MORALES
For the Government
of the United Mexican States

ANNEX**RULES OF PROCEDURE**

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Spanish in the case of Mexico:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of receipts, markets, media or a combination of these;
7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or under expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;

9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;
 10. the period when shooting is to begin;
 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
- VIII. The Synopsis.

The competent authorities of the two countries may demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) must be submitted to the competent authorities prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent authorities of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent authorities.

The competent authorities shall keep each other informed of their decisions.

ACCORD¹ DE COPRODUCTION D'ŒUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis Mexicains (ci-après appelés les «Parties»),

Considérant comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel et, en particulier en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement de leurs industries de production et de distribution de films, d'émissions de télévision et de bandes vidéo, comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges ne peuvent que contribuer au resserrement de leurs relations;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction» désigne tout projet, quels qu'en soient la longueur et le format, y compris les productions d'animation et documentaires, réalisé sur pellicule, bande magnétique, vidéodisque ou tout autre support inconnu jusqu'ici, destiné à l'exploitation en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque, ou par tout autre moyen de distribution, connu ou à être connu.

2. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes:

Au Canada: Le Ministre des Communications,

Au Mexique: Le Secretaría de Gobernación et le Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

3. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et règlements en vigueur au Canada et au Mexique;

4. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord, sont considérées, à tous égards, comme des productions nationales dans chacun des deux pays. Par conséquent, chacune de ces coproductions jouit de plein droit des avantages accordés aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leur procédure de ratification interne, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII.

ARTICLE II

Les avantages accordés en vertu des dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, des appuis financiers, solides et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20%) à quatre vingt pour cent (80%) du budget pour chaque coproduction.

2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, cet apport doit être proportionnel à son investissement et comporter la participation d'une combinaison de personnel créateur, de techniciens, d'interprètes (dans des rôles principaux ou secondaires) et d'installations. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs ainsi que les techniciens, les interprètes et autre personnel de production participant à la coproduction doivent être citoyens canadiens ou mexicains, ou résidents permanents du Canada ou du Mexique.

2. L'expression «citoyen canadien» s'entend au sens de la Loi sur la citoyenneté, compte tenu des modifications qui pourraient intervenir.

3. L'expression «résident permanent du Canada» s'entend au sens de la Loi sur l'immigration¹, compte tenu des modifications qui pourraient intervenir.

4. L'expression «citoyen mexicain» a la même signification que celle donnée dans la Constitution politique des États-Unis Mexicains.

5. L'expression «résident permanent du Mexique» a la même signification que celle donnée dans la Loi générale sur la population mexicaine.

6. La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Le tournage en décors naturels, extérieur ou intérieur, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et du Mexique participent au tournage.

¹ Devrait se lire « Loi sur l'immigration, 1976 ».

2. Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs.

3. Les travaux de laboratoire doivent être faits soit au Canada, soit au Mexique, à moins que ce ne soit techniquement impossible, auquel cas ils peuvent être faits dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, avec l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions multiples par des producteurs du Canada, du Mexique et par ceux des pays avec lesquels le Canada ou le Mexique est lié par des accords officiels de coproduction.

2. La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions multiples ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du budget par coproduction.

3. Les apports des coproducteurs minoritaires de ces coproductions multiples doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

4. À moins d'entente expresse à l'effet contraire, les dispositions du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis à toute coproduction multiple soumise aux autorités compétentes des deux pays signataires.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction est en français, en anglais ou en espagnol. Le tournage dans deux de ces langues, ou dans les trois, est permis. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

2. Le doublage ou le sous-titrage de chaque coproduction est fait au Canada, pour l'anglais et le français, et au Mexique, pour l'espagnol. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, toute coproduction doit comporter, au moins en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque producteur est propriétaire d'un desdits exemplaires et a le droit, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs, de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original de production conformément auxdites conditions.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget ne peuvent comporter qu'un seul matériel final de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel sera normalement conservé par le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour faire les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE IX

Sous réserve des lois et règlements applicables dans chaque pays, les Parties:

- a) facilitent l'entrée et le séjour temporaire sur leurs territoires respectifs du personnel artistique et technique ainsi que des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays aux fins de la coproduction; et
- b) permettent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire aux fins de la coproduction.

ARTICLE X

La répartition des recettes devrait, en principe, se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs au financement de la production. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit un partage des moyens de diffusion, soit une combinaison de ces trois formules. La formule générale applicable au partage des recettes peut aussi tenir compte de la différence du volume des marchés des Parties et sera soumise, dans tous les cas, à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne constitue pas pour les coproducteurs une assurance quant à l'octroi du visa d'exploitation par les autorités gouvernementales pour la projection de la coproduction.

ARTICLE XII

1. Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions audiovisuelles sont contingentées, cette coproduction est imputée au contingent du pays:

- a) du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) du réalisateur, si l'application des alinéas a) et b) ci-dessus pose des difficultés.

2. Nonobstant le paragraphe 1, dans le cas où l'un des deux pays coproducteurs jouit de la libre entrée de ses productions audiovisuelles dans un pays où des contingents sont applicables, une coproduction entreprise en vertu du présent Accord jouira, tout comme les productions nationales de ce pays, de plein droit de la libre entrée dans le pays importateur.

ARTICLE XIII

1. Une coproduction doit être présentée avec la mention «coproduction Canada-Mexique» ou «coproduction Mexique-Canada», le nom du pays du coproducteur dont la participation est majoritaire étant mentionné en premier ou tel que convenu entre les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction, et lors de sa présentation.

ARTICLE XIV

1. À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

2. Les prix, subventions, primes et autres avantages économiques qui ont été attribués à l'oeuvre cinématographique ou audiovisuelle peuvent être partagés entre les coproducteurs, en vertu de ce qui a été établi dans le contrat de coproduction et des lois en vigueur dans les deux pays.

3. Tous les prix qui ne constituent pas une somme d'argent, tels que des distinctions d'honneur ou des trophées attribués par un troisième pays à des oeuvres cinématographiques ou audiovisuelles produites conformément aux normes établies par le présent Accord seront conservés par le coproducteur majoritaire ou selon les dispositions énoncées dans le contrat de coproduction.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure des coproductions, en tenant compte des lois et règlements en vigueur au Canada et au Mexique. Ces règles de procédure sont annexées au présent Accord.

ARTICLE XVI

1. L'importation, la distribution et la présentation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo du Mexique au Canada, et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo du Canada au Mexique ne sont soumises à aucune restriction, sauf celles prévues par les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

2. Il serait souhaitable que le doublage ou le sous-titrage en anglais et en français de chaque production du Mexique distribuée et présentée au Canada soit réalisé au Canada, et que le doublage ou le sous-titrage en espagnol de chaque production canadienne distribuée et présentée au Mexique soit effectué au Mexique.

ARTICLE XVII

1. Pendant toute la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes, et les ressources techniques (studios et laboratoires), tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions de mise en oeuvre du présent Accord, afin de résoudre toutes difficultés soulevées par son application. Elles recommandent, le cas échéant, des modifications en vue de promouvoir la coopération dans le domaine de la télévision, du cinéma et de la vidéo, dans l'intérêt commun des deux pays.

3. Une commission mixte est créée afin de veiller à la mise en oeuvre du présent Accord. La commission examine si l'équilibre général a été respecté, et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. La Commission se réunit en principe tous les deux ans, alternativement dans les deux pays. Des réunions extraordinaires pourront toutefois être convoquées à la demande des autorités compétentes de l'un ou l'autre pays, notamment en cas de modifications importantes à la législation ou aux règlements régissant les industries du film, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte se réunira dans les six (6) mois suivant une convocation par écrit par l'une des Parties.

ARTICLE XVIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties se seront notifiées réciproquement par voie diplomatique que leur procédure de ratification interne a été complétée.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de trois (3) ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation par écrit de l'une des deux Parties contractantes six (6) mois avant son échéance.

3. Cet Accord peut être modifié par les Parties par une entente mutuelle, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, et les modifications ainsi apportées entrent en vigueur à la suite d'un Échange de Notes fait entre les Parties, par voie diplomatique, confirmant que les formalités requises ont été complétés.

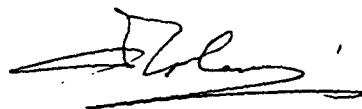
4. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et qui ne sont pas terminées au moment de l'avis de dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties, ne seront pas touchées par l'expiration du présent Accord. Après l'expiration ou l'annulation du présent Accord, celui-ci continuera de régir la liquidation des recettes provenant des coproductions réalisées.

FAIT à Ottawa ce 8^e jour d'avril 1991, en deux exemplaires, chacun en langues anglaise, française et espagnole, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.



MARCEL MASSE

Pour le Gouvernement
du Canada



FERNANDO SOLANA MORALES

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis Mexicains

ANNEXE**RÈGLES DE PROCÉDURE**

Les demandes visant à obtenir, à l'égard de toute coproduction, les avantages prévus par le présent Accord doivent être présentées simultanément auprès des autorités compétentes des deux Parties au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays du coproducteur dont la participation est majoritaire, doit communiquer sa proposition à celle du coproducteur dont la participation est minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter de la présentation de la documentation complète décrite ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur dont la participation est minoritaire doit ensuite communiquer sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation présentée à l'appui d'une demande doit comprendre les éléments suivants, et être rédigée en langue française ou anglaise dans le cas du Canada, et en espagnol dans le cas du Mexique:

- I. Le scénario final;
- II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis;
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs;

Ce contrat doit comporter:

1. Le titre de la coproduction;
2. Le nom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;
3. Le nom du réalisateur (une clause de substitution étant permise au cas où il serait nécessaire que le réalisateur soit remplacé);
4. Le devis;
5. Le plan de financement de production;
6. Une clause déterminant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion ou une combinaison de ces éléments;
7. Une clause établissant la participation de chaque coproducteur en cas de dépassement ou de sous-utilisation de crédits. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur à celui de sa participation au projet ou à un montant forfaitaire, à condition que la participation minimale prévue en vertu de l'article VI de l'Accord soit respectée;
8. Une clause reconnaissant que l'admission aux avantages du présent Accord n'engage pas les autorités gouvernementales de l'un ou l'autre pays

à accorder le visa d'exploitation de la coproduction;

9. Une clause précisant les dispositions prévues:
 - a) Dans le cas où après examen de la documentation complète, les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays n'accorderaient pas l'admission aux avantages sollicités;
 - b) Dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans un tiers pays;
 - c) Dans le cas où l'une ou l'autre Partie ne respectent pas ses engagements.
10. La période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
11. Une clause précisant que le coproducteur dont la participation est majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques matériel original»;
12. Une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur de façon proportionnelle à la contribution respective des coproducteurs.

- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;
- V. La liste du personnel artistique et technique, avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes;
- VI. Le plan de travail;
- VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays;
- VIII. Le synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions supplémentaires qu'elles jugent nécessaires.

Le découpage final (y compris les dialogues) doit en principe parvenir aux autorités compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris la substitution éventuelle de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original, mais elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays, avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur n'est autorisée qu'en cas de circonstances exceptionnelles, pour des motifs reconnus valables par les autorités compétentes des deux pays.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COPRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA Y AUDIO-VISUAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá (en adelante referidos como las "Partes"),

Considerando que es aconsejable establecer un marco para las relaciones audiovisuales y, particularmente, para las coproducciones cinematográficas, televisivas y de video;

Conscientes de que la calidad de las coproducciones puede contribuir a una mayor expansión de las industrias de producción y distribución cinematográfica, televisiva y de video de ambos países, así como al desarrollo de sus intercambios culturales y económicos;

Convencidos de que estos intercambios contribuirán a robustecer las relaciones entre los dos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Para propósitos de este acuerdo, coproducción se define como un proyecto, sin considerar su longitud, que incluye trabajos de animación y documentales, producido, bien sea en forma de película, cinta video o en cualquier otro formato hasta ahora desconocido, para su explotación en teatros, televisión, videocassette, videodisco o cualquier otra forma de distribución, bien sean conocidos o por conocer.

2. Las coproducciones emprendidas en virtud del presente acuerdo deben ser aprobadas por las siguientes autoridades competentes:

En Canadá: Ministro de Comunicaciones; y

En México: Secretaría de Gobernación y Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

3. Cada coproducción propuesta en virtud de este acuerdo será producida y distribuida de acuerdo con la legislación nacional y reglamentos en vigor en Canadá y México.

4. Cada coproducción realizada en virtud de este acuerdo será considerada, para todos los propósitos, como producción nacional en los dos países o por ellos. Así pues, cada coproducción estará completamente autorizada a beneficiarse de las ventajas actualmente ofrecidas a las industrias cinematográficas y de video en cada país o las que puedan decretarse. Estos beneficios, sin embargo, recaerán solamente en el productor del país que los conceda.

ARTICULO II

Los beneficios derivados de las disposiciones de este acuerdo se aplicarán solamente a las coproducciones emprendidas por productores que tienen una buena organización técnica, una situación financiera sólida y reconocida fama profesional.

ARTICULO III

1. La proporción de las respectivas contribuciones de los coproductores de los dos países puede variar del veinte (20%) al ochenta por ciento (80%) del presupuesto de cada coproducción.

2. Se exigirá que cada productor minoritario haga una contribución técnica y creativa efectiva. En principio, esta contribución estará en proporción a sus inversiones y comprenderá la participación de una combinación de personal creativo, técnicos, artistas (en papeles estelares o de apoyo, o ambos) e instalaciones. Cualquier estipulación en contrario a este principio deberá ser aprobada por las autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO IV

1. Los productores, guionistas y directores de coproducciones, así como los técnicos, artistas y otro personal de producción que participa en dichas coproducciones deben ser ciudadanos canadienses o residentes permanentes en Canadá, o ciudadanos mexicanos o extranjeros con permiso de residencia en México.

2. El término "ciudadano canadiense" tiene el mismo significado que el dado por la Ley de Ciudadanía y puede ser enmendado de cuando en cuando.

3. El término "residente permanente de Canadá" tiene el mismo significado que el dado en la Ley de Inmigración 1976 y puede ser enmendado de cuando en cuando.

4. El término "ciudadano mexicano" es el que le atribuye como tal la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

5. El término "residente permanente de México" tiene el mismo significado que el dado en la Ley General de Población Mexicana.

6. Si la coproducción así lo requiriera, se podrá permitir la participación de otros actores que los previstos en el párrafo primero sujeto a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO V

1. Se podrá autorizar el rodaje en un lugar, exterior o interior, en un país que no participe en la coproducción, si el guión o la acción así lo requieren y si técnicos de Canadá y de México participan en el rodaje.

2. Las filmaciones en vivo y los trabajos de animación, tales como tomas identificadas (storyboard), maquetas definitivas destinadas a la animación, dibujos claves, intervalos y grabaciones de las voces deberán, en principio, ser realizados en uno u otro de los países coproductores.

3. El trabajo de laboratorio se realizará bien sea en Canadá o México, a menos que sea técnicamente imposible hacerlo, en cuyo caso las autoridades competentes de ambos países podrán autorizar el trabajo de laboratorio en un país no participante en la coproducción.

ARTICULO VI

1. Las autoridades competentes de ambos países considerarán favorablemente las coproducciones emprendidas por productores de Canadá, México y otro país con el que Canadá o México esté vinculado por un acuerdo oficial de coproducción.

2. La proporción de cualquier contribución minoritaria en tal coproducción no será inferior al veinte por ciento (20%).

3. Cada coproductor minoritario en dicha coproducción estará obligado a hacer una contribución técnica y creativa efectiva.

4. Excepto que esté dispuesto expresamente de otra forma, las disposiciones de este acuerdo se aplicarán "mutatis mutandis" a cualquier coproducción sometida a las autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO VII

1. La banda sonora original podrá hacerse en inglés, francés o español. Se permite la filmación en dos o en todos esos idiomas. Puede incluirse en la coproducción, diálogo en otros idiomas conforme lo exija el guión.

2. El doblaje o subtitulación de cada coproducción en francés, inglés, o en español se realizará respectivamente en Canadá o en México. Cualquier estipulación en contrario a este principio deberá ser aprobada por las autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO VIII

1. Excepto como se prevé en el párrafo siguiente, para todas las coproducciones se harán al menos dos copias de los materiales de protección y reproducción utilizados en la producción. Cada coproductor será propietario de un ejemplar de los materiales de protección y reproducción y de acuerdo con los términos y condiciones aprobados por los coproductores, tendrá derecho a utilizarlo, para hacer las reproducciones necesarias. Además, cada coproductor tendrá acceso al material original de producción, de acuerdo con esos términos y condiciones.

2. A solicitud de ambos coproductores y sujeto a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países, solamente se necesitará hacer una copia del material final de protección y reproducción para aquellas producciones que las autoridades competentes califican como producciones de bajo presupuesto. En dichos casos, el material se guardará en el país que tenga la parte mayoritaria en la coproducción. El coproductor minoritario, de acuerdo con los términos y condiciones acordados por los coproductores, tendrá acceso en todo momento al material para hacer las reproducciones necesarias.

ARTICULO IX

Sujeto a su legislación y reglamento en vigor, las partes:

- A) Facilitarán la entrada y residencia temporal en sus respectivos territorios a personal creativo y técnico y a los actores contratados por el coproductor del otro país para propósitos de la coproducción; y,
- B) Similarmente, permitirán la entrada temporal y reexportación del equipo necesario para el propósito de la coproducción.

ARTICULO X

El reparto de los ingresos por los coproductores deberá ser, en principio proporcional a sus respectivas contribuciones en el financiamiento de la producción. Esta distribución puede consistir en una participación proporcional de los ingresos, mercados o medios o una combinación de todas. La fórmula total para el reparto de los ingresos debe tener en cuenta también las diferencias en los tamaños de los mercados de las partes y, en caso de ser necesario será objeto de aprobación por las autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO XI

La aprobación de una propuesta de coproducción por las autoridades competentes de ambos países no obligará a ninguna de ellas respecto a la concesión de permisos para exhibir la coproducción.

ARTICULO XII

1. Cuando una coproducción se exporte a un país que tenga reglamentaciones sobre cuotas, será incluido en la cuota del país que sera:

- A) el coproductor mayoritario; o
- B) el del país que tenga condiciones más ventajosas para la exportación, si las respectivas aportaciones de los coproductores son iguales; o

C) si surgen dificultades respecto a la aplicación de los incisos (A) y (B), llevará a cabo la exportación el país del que sea nacional el director.

2. No obstante lo señalado en el párrafo 1, en el caso de que uno de los países coproductores disfrute de entrada ilimitada de sus películas en un país que tenga reglamentaciones de cuota, una coproducción emprendida, en virtud de este acuerdo tendrá derecho, al igual que cualquier producción nacional de dicho país, a la entrada ilimitada en el país importador.

ARTICULO XIII

1. Al proyectarse, la coproducción será identificada como "coproducción Canadá-México" o "coproducción México-Canadá", de acuerdo con el origen del coproductor mayoritario o del acuerdo entre coproductores.

2. Tal identificación aparecerá en los créditos de toda la publicidad comercial, material de promoción y en cualquier momento que se exhiba.

ARTICULO XIV

1. En caso de presentación en festivales internacionales cinematográficos, a menos que los coproductores acuerden de otra forma, la coproducción participará en nombre del país del coproductor mayoritario o, en el caso de participación financiera igual de ambos coproductores, en el del país del que sea nacional el director.

2. Los premios, subvenciones, incentivos y demás beneficios económicos que fuesen concedidos a las obras cinematográficas o audiovisuales, podrán ser compartidos entre los coproductores, de acuerdo a lo establecido en el contrato de coproducción y a la legislación vigente en ambos países.

3. Todo premio que no sea en efectivo, es decir, distinción honorífica o trofeo concedido por terceros países a obras cinematográficas y audiovisuales realizadas según las normas establecidas por este acuerdo, será conservado en depósito por el coproductor mayoritario o según lo establezca el contrato de coproducción.

ARTICULO XV

Las autoridades competentes de ambos países establecerán conjuntamente las reglas de procedimiento de las coproducciones, teniendo en cuenta la legislación y reglamentos en vigor en Canadá y en México. Esta reglas de procedimiento se unen al presente acuerdo.

ARTICULO XVI

1. No se impondrán otras limitaciones a la importación, distribución y exhibición de producciones cinematográficas, televisivas y video mexicanas en Canadá o a las de producciones

cinematográficas, televisivas y video canadienses en México que no estén contenidas en la legislación y reglamentos en vigor en cada uno de ambos países.

2. Es aconsejable y deseable que el doblaje o subtítulo en inglés y/o francés de cada producción mexicana distribuida y proyectada en Canadá sea realizado en Canadá, y que el doblaje o subtítulo en español de cada producción canadiense distribuida y proyectada en México, sea realizado en México.

ARTICULO XVII

1. Durante la vigencia del presente acuerdo se tratará de mantener un equilibrio general respecto a la participación financiera, así como del personal creativo, técnicos, artistas e instalaciones (estudio y laboratorio), teniendo en cuenta las características respectivas de cada país.

2. Las autoridades competentes de ambos países examinarán los términos de ejecución de este acuerdo para resolver cualquier dificultad que surja de su aplicación. Cuando sea necesario, recomendarán las enmiendas posibles con vistas a desarrollar la cooperación cinematográfica, televisiva y de video en el mejor interés de ambos países.

3. Se establece una Comisión Conjunta para vigilar la ejecución de este acuerdo. La Comisión Conjunta examinará si se ha conseguido este equilibrio que en caso contrario, determinará las medidas consideradas necesarias para restablecer dicho equilibrio. En principio, la Comisión Conjunta se reunirá una vez cada dos años, alternativamente en los dos países. Sin embargo, podrá convocarse sesiones extraordinarias, a solicitud de una o ambas autoridades competentes, particularmente en el caso de enmiendas principales de la legislación o los reglamentos que regulan la industria cinematográfica, televisiva y de video en un país o el otro, o cuando la aplicación de este acuerdo presente dificultades graves. La Comisión Conjunta se reunirá dentro de los seis (6) meses siguientes a la convocatoria por una de las partes.

ARTICULO XVIII

1. El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, que se han completado sus procedimientos internos de ratificación.

2. Será válido por un periodo de tres años, renovable automáticamente por periodos de igual duración a menos que una de las partes manifieste su intención de darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la otra, con seis (6) meses de antelación.

3. Este acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las partes, y las modificaciones así acordadas entrará en vigor al haberse comunicado ambas partes, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos necesarios para tal efecto.

4. La terminación del presente acuerdo no afectará las coproducciones aprobadas que se encuentren en ejecución hasta su terminación. Las disposiciones del presente acuerdo continuarán aplicándose después de su terminación a la división de ingresos de coproducciones terminadas.

HECHO en dos originales en la Ciudad de Ottawa a los 8 días del mes de abril de mil novecientos noventa y uno, en los idiomas inglés, español y francés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de Canadá:

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



ANEXO**REGLAS DE PROCEDIMIENTO**

La solicitud de beneficios derivados de este acuerdo para cualquier coproducción debe hacerse simultáneamente a ambas administraciones, al menos sesenta (60) días antes del comienzo del rodaje. La administración del país del que sea nacional el coproductor mayoritario comunicará su propuesta a la otra administración, dentro de los veinte (20) días de la sumisión de la documentación completa, tal como se describe más adelante. La administración del país del que sea nacional el productor minoritario comunicará su decisión dentro de los veinte (20) días de ésta.

La documentación sometida como apoyo de una solicitud consistirá en los siguientes artículos, redactados en inglés o francés, en el caso de Canadá y en español, en el caso de México:

- I. Guión final;
- II. Prueba documental de que se han adquirido legalmente los derechos de autor de la coproducción;
- III. Copia del contrato de coproducción, firmado por los dos coproductores;

El contrato incluirá:

- 1- título de la coproducción;
- 2- nombre y apellido del autor del guión o del adaptador, si ha sido extraído de una fuente literaria;
- 3- nombre y apellido del director (se permite una cláusula de sustitución para prevenir su reemplazamiento, si fuera necesario);
- 4- presupuesto;
- 5- plan financiero;
- 6- cláusula que establezca el reparto de ingresos, mercados, medios o una combinación de éstos;
- 7- cláusula que detalle las participaciones respectivas de los coproductores en gastos excesivos o menores, cuyas participaciones en principio serán proporcionales a sus respectivas contribuciones, si bien la participación del coproductor minoritario en cualquier exceso de gastos será limitada a un porcentaje menor o a una cantidad fija, siempre y cuando se respete la proporción mínima permitida por el Artículo VI de este acuerdo;
- 8- cláusula que reconozca que la admisión a los beneficios derivados de este acuerdo no constituye un compromiso para que las autoridades gubernamentales de ambos países concedan una

licencia para permitir la proyección pública de la coproducción;

- 9- cláusula que describa las medidas que deberán tomarse si:
- A) después de una consideración completa del caso, las autoridades competentes de cualquiera de los países rechaza la concesión de los beneficios solicitados;
 - B) las autoridades competentes prohíben la proyección de la coproducción en cualquiera de los países o su exportación a un tercer país;
 - C) cualquiera de las partes incumple sus compromisos;
- 10- el período de comienzo del rodaje;
- 11- cláusula que estipule que el productor mayoritario adquirirá una póliza de seguro que cubra, por lo menos, "todos los riesgos de la producción" y "todos los riesgos del material original de producción";
- 12- cláusula que prevea el reparto de la propiedad de los derechos de autor, sobre una base proporcional a las respectivas contribuciones de los coproductores.

- IV. Contrato de distribución, una vez firmado éste.
- V. Lista del personal creativo y técnico que indique sus nacionalidades y, en el caso de artistas, los papeles que van a interpretar;
- VI. Programación de la producción;
- VII. Presupuesto detallado que identifique los gastos incurridos por cada país; y
- VIII. Sinopsis.

Las autoridades competentes de los dos países pueden pedir otros documentos y otra información adicional considerada necesaria.

En principio, antes del comienzo del rodaje se deberá someter el guión definitivo de rodaje (con inclusión del diálogo) a las autoridades competentes.

Se pueden introducir enmiendas en el contrato original, incluso reemplazo de un coproductor, pero éstas deben ser sometidas a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países antes de que se termine la producción. Solamente se puede permitir el reemplazo de un coproductor en casos excepcionales y por razones satisfactorias a ambas autoridades competentes.

Las autoridades competentes se mantendrán informadas entre sí sobre sus decisiones.

No. 31550

**CANADA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constitnting an agreement relating to the
employment of dependants. The Hague, 1 May 1991**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

**CANADA
et
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant nn accord relatif à l'emploi de
personnes à charge. La Haye, 1^{er} mai 1991**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDANTS. THE HAGUE, 1 MAY 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'EMPLOI DE PERSONNES À CHARGE. LA HAYE, 1^{er} MAI 1991

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 December 1991, the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notified the Government of Canada that the Netherlands constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1991, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement canadien que la procédure constitutionnelle applicable aux Pays-Bas avait été respectée, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31551

—

**CANADA
and
NAMIBIA**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the
armed forces of the Republic of Namibia. Signed at
Windhoek on 19 September 1991**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

—————

**CANADA
et
NAMIBIE**

**Accord concernant la formation au Canada de personnel des
forces armées de la République de Namibie. Signé à
Windhoek le 19 septembre 1991**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA. SIGNED AT WINDHOEK ON 19 SEPTEMBER 1991

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 19 September 1991 by signature, in accordance with article 21.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE. SIGNÉ À WINDHOEK LE 19 SEPTEMBRE 1991

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 21.

No. 31552

**JAPAN
and
THAILAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Tokyo on 7 April 1990

Authentic text: English.

Registered by Japan on 27 January 1995.

**JAPON
et
THAÏLANDE**

Couventiou tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le reveuu (avec protocole). Signée à Tokyo le 7 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 27 janvier 1995.

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THAILAND FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-
COME

The Government of Japan and the Government
of Thailand,

Desiring to conclude a new Convention for
the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who
are residents of one or both of the Contracting
States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this
Convention are:

(a) In Japan:

- (i) the income tax; and
- (ii) the corporation tax
(hereinafter referred to as "Japanese
tax");

(b) In Thailand:

- (i) the income tax; and
- (ii) the petroleum income tax
(hereinafter referred to as "Thai tax").

¹ Came into force on 31 August 1990, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bangkok on 1 August 1990, in accordance with article 26 (2).

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "Thailand" means the Kingdom of Thailand and includes any area adjacent to the territorial waters of the Kingdom of Thailand which, under the Thai legislation and international law, falls under the jurisdiction of the Kingdom of Thailand;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Thailand, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Thai tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons and in the case of Thailand also includes an

undivided estate and a deceased person treated as a taxable unit under Thai taxation laws;

- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "nationals" means:
 - (i) in relation to Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the laws of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the laws of Japan; and
 - (ii) in relation to Thailand, all individuals possessing the nationality of Thailand and all legal persons, partnerships, associations and any other entities deriving their status as such from the laws in force in Thailand;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and
- (j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative; and

(ii) in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of head or main office or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm or plantation; and
- (h) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others.

3. A building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, constitute a permanent establishment if such site, project or activities last more than 3 months.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it furnishes in that other Contracting State, services including consultancy services through employees or other personnel provided that such activities last (for the same project or two or more connected projects) for a period or periods aggregating more than 6 months within any twelve-month period.

5. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if such a person:

- (a) has and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;
- (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise

from which he regularly fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise; or

- (c) has no such authority, but habitually secures orders in the first-mentioned Contracting State wholly or almost wholly for the enterprise or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to

which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The income or profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the income or profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where income or profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. For the purposes of this Article, the term "income or profits" does not include payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any property (other than immovable property), which is not

property in respect of which the royalties referred to in paragraph 3 of Article 12 are paid.

Article 8

1. Income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State, but the tax so charged in that other Contracting State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income or profits which would, but for those conditions,

have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income or profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the income or profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - income or profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the income or profits so included are income or profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed income or profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends and is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end

of the accounting period for which the distribution of profits takes place, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends in the case of the dividends paid by a company engaged in an industrial undertaking; or
- (b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

- 3. (a) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
- (b) The term "industrial undertaking" as used in paragraph 2 means:
 - (i) any undertaking engaged in
 - (aa) manufacturing, assembling and processing,
 - (bb) construction, civil engineering and shipbuilding,
 - (cc) production of electricity or gas or the supply of water, or
 - (dd) agriculture, forestry, fishery, and the carrying on of a plantation, and

- (ii) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" for the purposes of this Article by the competent authority of the Contracting State in which the undertaking is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest and is a company which is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the interest if it is received by any financial institution (including an insurance company);
- (b) 25 per cent of the gross amount of the interest in other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by the Government of that other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated

therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting

State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 2 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or proceeds, being a resident of a

Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or proceeds arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or proceeds are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where, by reason of special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or proceeds, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any

property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article and paragraph 5 of Article 12 and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14

1. Subject to the provisions of Articles 15 to 19, remuneration or income, other than a pension or similar remuneration, derived by a resident of one of the Contracting States in respect of personal (including professional) services rendered in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State. However, such remuneration or income shall be exempt from tax in that other Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 180 days in the calendar year concerned;
- (b) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (c) the remuneration or income is not borne by an enterprise chargeable to tax in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual who is a resident of the first-mentioned Contracting State pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are exercised pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

Article 17

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.
(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of this Article shall not apply to remuneration or a pension in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 18

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and who at the invitation of the Government of the other Contracting State, or of a recognized university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at such educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of the remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from teaching or research if such teaching or research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 19

An individual who, immediately before visiting a Contracting State, was a resident of the other Contracting State and whose visit to the first-mentioned Contracting State is solely for the purpose of:

- (a) studying at a university or other recognized educational institution; or
- (b) securing training to qualify him to practise a profession or trade; or
- (c) studying or carrying out research as a recipient of a grant, allowance or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization;

shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on:

- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;
- (ii) the grant, allowance or award; and
- (iii) income from personal services rendered in that Contracting State for a period not exceeding five years, provided the income constitutes earnings necessary for his maintenance and education.

Article 20

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 21

1. Subject to the laws of Thailand regarding the allowance as a credit against Thai tax of tax payable in any country other than Thailand, where a resident of Thailand derives income from Japan which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Japanese tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Thai tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Thai tax which is appropriate to that income.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- (a) Where a resident of Japan derives income from Thailand which may be taxed in Thailand in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Thai tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
- (b) Where the income derived from Thailand is a dividend paid by a company which is a resident of Thailand to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Thai tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, for the purposes of the credit referred to in paragraph 2(a) above, the term "Thai tax payable" shall be deemed to include the amount of the Thai tax which would have been paid if the Thai tax had not been reduced in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10 or paragraph 2 or 5 of Article 12.

4. (a) For the purposes of the credit referred to in paragraph 2 above, the term "Thai tax payable" shall be deemed to include the amount of the Thai tax which would have been paid under the laws of Thailand if the Thai tax had not been reduced or exempted in accordance with:
- (i) the provisions of the sections 31, 33, 34, 35(2), 35(3), 35(4) or 36(4) of the Investment Promotion Act, B.E. 2520 (1977), as effective on the date of the signature of this Convention; or
 - (ii) any provision referred to in (i) above as modified after the date of signature of this Convention or any other special incentive measure designed to promote economic development in Thailand which may be introduced in future in the Thai tax laws in modification of, or in addition to, the existing measures referred to in (i) above, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said provision so modified or the said measure.
- (b) The provisions of sub-paragraph (a)(i) above shall not, to the extent that the section 35(3) or 36(4) of the Investment Promotion Act, B.E. 2520 (1977) is

concerned, apply in each individual case in respect of income arising after the thirteenth taxable year since the exemption from, or reduction of, Thai tax is first granted in accordance with the provisions of such sections, or since this Convention has effect, whichever is later.

5. For the purposes of paragraphs 3 and 4 above, with respect to dividends, royalties or proceeds to which the provisions of paragraph 2 of Article 10 or paragraph 2 or 5 of Article 12, as the case may be, are applicable, any credit against Japanese tax granted in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) and paragraph 3 or 4(a) above shall not exceed 25 per cent of the gross amount thereof.

Article 22

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 23

1. Where a resident considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 24

1. The competent authorities of both Contracting States may exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bangkok as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

- (a) in Japan:
as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(b) in Thailand:

- (i) in respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or remitted to non-residents on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force;
- (ii) in respect of other taxes on income for any taxable year or accounting period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and Thailand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Bangkok on March 1, 1963,¹ shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

Article 27

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 233.

(b) in Thailand:

- (i) in respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or remitted to non-residents on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other taxes on income for any taxable year or accounting period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on this seventh day of April, 1990 in the English language.

For the Government
of Japan:

TARO NAKAYAMA

For the Government
of Thailand:

SIDDHI SAVETSILA

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and Thailand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 7 of Article 5 of the Convention, the term "a broker, general commission agent or any other agent of an independent status" is understood not to include a person who is engaged in one of the Contracting States in such activities as prescribed in sub-paragraphs (a), (b) or (c) of paragraph 6 of the said Article wholly or almost wholly for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State or for or on behalf of such enterprise and other enterprises which are controlled by or have a controlling interest in such enterprise.

2. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Convention, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment of an enterprise to the head office of the enterprise or any other offices thereof, by way of:

- (a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (b) commission, for specific services performed or for management; and
- (c) interest on moneys lent to the permanent establishment; except where the enterprise is a banking institution.

3. With reference to paragraphs 2, 3 and 4 of Article 7 of the Convention, in the case of a resident of Japan who does not claim taxation in Thailand on the basis of the actual net profits of the permanent establishment in Thailand, nothing in the said paragraphs shall preclude Thailand from determining the profits to be attributed to that permanent establishment on the basis of a certain reasonable percentage of the gross receipts of that permanent establishment, provided that the result shall be in accordance with the principles contained in the said Article.

4. With reference to paragraph 3 (b) of Article 10 of the Convention, the term "industrial undertaking" also means any undertaking entitled to the privileges accorded under the laws of Thailand on the promotion of industrial investment.

5. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Thailand from imposing tax on the disposal out of Thailand of profits made by a permanent establishment in accordance with Section 70 Bis of the Thai Revenue Code, B.E. 2481 (1938).

6. With reference to Article 16 of the Convention, it is understood that income derived from the provision of activities mentioned in paragraph 1 of the Article in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State in the same manner as prescribed by paragraph 2 of the Article.

7. With reference to paragraph 4(a) of Article 21 of the Convention, it is understood that any section referred to in sub-paragraph (i) of the said paragraph, as modified after the date of signature of the Convention, is

covered by the provisions of the said sub-paragraph and the provisions of sub-paragraph (ii) of the said paragraph do not apply to such modified section, so long as such modification is made only to such an extent that the scope of the benefit accorded by such section as effective on the date of the signature of the Convention is not altered.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 26 of the Convention, the provisions of paragraph 4 (a) (i) of Article 21 shall be applicable as regards income for any taxable year ending on or after the first day of January 1988.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on this seventh day of April, 1990 in the English language.

For the Government
of Japan:
TARO NAKAYAMA

For the Government
of Thailand:
SIDDHI SAVETSILA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA THAÏLANDE TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Thaïlande,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu suivants :

a) Au Japon :

- i) L'impôt sur le revenu; et
- ii) L'impôt sur les sociétés
(ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

b) En Thaïlande :

- i) L'impôt sur le revenu; et
- ii) L'impôt sur les revenus pétroliers
(ci-après dénommés « l'impôt thaïlandais »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou
analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui
s'ajouteraient ou se substitueraient à ceux qui sont visés au paragraphe 1. Les auto-
rités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications
importantes apportées à leurs législations fiscales respectives dans un délai raison-
nable après l'entrée en vigueur desdites modifications.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une
interprétation différente :

a) Le terme « Japon » désigne, lorsqu'il est employé dans un sens géographi-
que, l'ensemble du territoire du Japon — y compris sa mer territoriale — qui est
assujéti au droit fiscal japonais, ainsi que toutes les zones adjacentes à sa mer
territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol sur lesquels le Japon exerce
sa juridiction conformément au droit international et qui sont assujettis à la législa-
tion fiscale japonaise;

¹ Entrée en vigueur le 31 août 1990, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de
ratification, qui a eu lieu à Bangkok le 1^{er} août 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 26.

b) Le terme « Thaïlande » désigne le Royaume de Thaïlande, y compris toutes les zones adjacentes aux eaux territoriales du Royaume de Thaïlande qui relèvent, en vertu de la législation thaïlandaise et conformément au droit international, de la juridiction du Royaume de Thaïlande;

c) Les termes « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Thaïlande;

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt thaïlandais;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes et, en outre dans le cas de la Thaïlande, une succession indivise et une personne décédée qui sont considérés comme des contribuables par la législation fiscale thaïlandaise;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les termes « entreprise d'un Etat contractant » ou « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissants » désigne :

i) Dans le cas du Japon, toutes les personnes physiques possédant la nationalité japonaise ainsi que toutes les personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation japonaise et toutes les organisations n'ayant pas la personnalité morale qui sont considérées aux fins de la législation fiscale japonaise comme des personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation japonaise; et

ii) Dans le cas de la Thaïlande, toutes les personnes physiques possédant la nationalité thaïlandaise, et toutes les personnes morales, tous les partenariats, toutes les associations et toutes les autres entités dont le statut en tant que tels est régi par la législation en vigueur en Thaïlande;

i) Les termes « trafic international » désignent tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant; et

j) Les termes « autorité compétente » désignent :

i) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant habilité; et

ii) Dans le cas de la Thaïlande, le Ministre des finances ou son représentant habilité.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels la présente Convention est applicable. à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, les termes « résident d'un Etat contractant » désignent toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat contractant, est assujettie à l'impôt de cet Etat contractant en raison de son domicile, de sa

résidence, de son lieu d'enregistrement, de son siège central ou principal ou de tout autre critère de nature similaire. Mais ce terme ne vise pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat contractant qu'en raison de revenus provenant de sources situées dans ledit Etat contractant.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat contractant dont cette personne est considérée être un résident aux fins de la présente Convention.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, les termes « établissement stable » désignent une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Les termes « établissement stable » comprennent notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une ferme ou une plantation; ou
- h) Un entrepôt dans le cas d'une personne qui fournit des installations de stockage à des tiers.

3. Un chantier de construction, de travaux publics, de montage ou d'assemblage ou des activités de supervision s'y exerçant n'impliquent l'existence d'un établissement stable que si ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à trois mois.

4. Une entreprise d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle fournit dans cet autre Etat contractant des prestations, y compris des services consultatifs, par l'entremise d'employés ou autres agents à condition que ces activités s'étendent (pour le même projet ou deux projets connexes ou davantage) sur une ou plusieurs périodes excédant une durée totale de six mois pendant une période de 12 mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les termes « établissement stable » ne sont pas censés s'appliquer :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition et de livraison;
- c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont stockés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 5 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires, un établissement stable au sens dudit paragraphe;

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, gère habituellement dans le premier Etat contractant un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle opère régulièrement les prélèvements nécessaires pour exécuter les commandes et effectuer les livraisons pour le compte de l'entreprise; ou

c) Ne disposant pas de ce pouvoir, prend habituellement des commandes dans le premier Etat contractant, exclusivement ou presque, pour le compte de l'entreprise ou pour celui de ladite entreprise et d'autres entreprises qu'elle contrôle ou dans lesquelles elle a une position majoritaire.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans ledit Etat contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui exerce son activité dans l'autre Etat contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les termes « biens immobiliers » ont le sens que leur attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Ces termes désignent en tout cas les accessoires de la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété immobilière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

1. Les revenus ou les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les revenus ou les bénéfices de l'entreprise ne sont imposables dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les revenus ou les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la méthode de répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun revenu, ni bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les revenus ou les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

8. Aux fins du présent article, les termes « les revenus ou les bénéfices » ne visent pas les rémunérations de toute nature perçues pour l'utilisation ou le droit d'utilisation de biens (autres que les biens immobiliers) qui ne sont pas des biens générateurs des redevances visées au paragraphe 3 de l'article 12.

Article 8

1. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'aéronefs, en trafic international, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires, en trafic international, ne sont imposables que dans cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi perçu dans cet autre Etat contractant subit un abattement égal à 50 p. 100 de son montant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux revenus ou aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus ou les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été tirés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus ou les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un Etat contractant inclut dans les revenus ou les bénéfices d'une entreprise dudit Etat contractant — et impose en conséquence — des revenus ou des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat contractant, et que les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord, après consultations, que les revenus ou les bénéfices ainsi inclus sont, en totalité ou en partie, des revenus ou des bénéfices qui auraient été perçus par l'entreprise du premier Etat contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues par des entreprises indépendantes, l'autre Etat contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été prélevé sur les revenus ou les bénéfices ainsi déterminés. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif et s'il s'agit d'une société qui possède au moins 25 p. 100 des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes pendant la période de six mois qui précède immédiatement la fin de l'exercice pour lequel a lieu la distribution de bénéfices, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans le cas de dividendes distribués par une société qui est une entreprise industrielle; ou

b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui donnent lieu au paiement des dividendes.

3. a) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — donnant droit à une participation aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

b) Les termes « entreprise industrielle » utilisés au paragraphe 2 désignent :

i) Toute entreprise des secteurs suivants :

aa) Industrie manufacturière, montage, transformation;

bb) Bâtiment, génie civil, constructions navales;

cc) Production d'électricité ou de gaz ou adduction d'eau;

dd) Agriculture, foresterie, pêche et exploitation d'une plantation; et

ii) Toute autre entreprise déclarée constituer une « entreprise industrielle » aux fins du présent article par l'autorité compétente de l'Etat contractant dans lequel ladite entreprise est située.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif et s'il s'agit d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts si le bénéficiaire en est une institution financière (y compris une compagnie d'assurances);

b) 25 p. 100 du montant brut des intérêts dans les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou à l'une de ses collectivités locales, à la Banque centrale de cet autre Etat contractant ou à toute autre institution financière qui appartient entièrement audit Gouvernement sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » utilisé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une clause de garanties hypothécaires et comportant ou non le droit de participer aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que les revenus, qui sont assimilés, par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ils proviennent, à des revenus ayant leur source dans des prêts d'argent.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » utilisé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial et scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article s'appliquent de même aux rémunérations provenant de l'aliénation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 sont applicables aux gains résultant de ces opérations.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des gains, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les gains une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des gains se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des gains, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens, autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat contractant.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de tous biens — autres qu'immobiliers — affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article et au paragraphe 5 de l'article 12 et payables dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 19, les rémunérations ou les revenus, autres qu'une pension ou une prestation similaire, qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services personnels (notamment dans l'exercice d'une profession libérale) rendus dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant. Ces rémunérations ou ces revenus ne sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant que si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 180 jours au cours de l'année civile considérée;

b) Les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou pour le compte d'une personne qui est un résident du premier Etat contractant; et

c) La charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée par une entreprise imposable dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 15

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 16

1. Les revenus qu'une personne physique, qui est un résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Ces revenus sont toutefois exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant si lesdites activités sont exercées par une personne physique qui est un résident du premier Etat contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des deux Etats contractants.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions de l'article 7, dans le premier Etat contractant.

Ces revenus sont toutefois exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant si les activités susmentionnées sont exercées dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des deux Etats contractants.

Article 17

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services

rendus à cet Etat ou à l'une de ses collectivités locales, dans le cadre de fonctions de nature administrative, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si la personne physique est un résident de cet autre Etat contractant et

- i) Possède la nationalité de cet autre Etat contractant; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à l'une de ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 18

1. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants au moment où elle se rend dans l'autre Etat contractant et qui sur l'invitation du Gouvernement de l'autre Etat contractant ou d'une université, d'un collège, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre Etat contractant se rend dans cet autre Etat contractant pour une période n'excédant pas deux ans afin d'enseigner ou de faire des recherches dans l'un des établissements d'enseignement susmentionnés de l'autre Etat contractant est exonérée des impôts de l'autre Etat contractant sur les rémunérations qu'elle perçoit au titre de son enseignement ou de ses travaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus générés par un enseignement ou des recherches si ledit enseignement est dispensé ou lesdites recherches sont effectuées essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou plusieurs personnes déterminées.

Article 19

1. Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, était un résident de l'autre Etat contractant et qui se rend dans le premier Etat contractant uniquement pour :

a) Etudier dans une université ou un autre établissement d'enseignement reconnu; ou

b) Acquérir la formation nécessaire pour pouvoir exercer une profession ou un métier; ou

c) Etudier ou faire des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une indemnité ou d'un prix alloués par une organisation gouvernementale, religieuse, caritative, scientifique, littéraire ou éducative;

est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant sur :

- i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'éducation, d'études, de recherches ou de formation;
- ii) La bourse, l'indemnité ou le prix en question; et
- iii) Les revenus qu'elle peut percevoir pour services rendus dans cet Etat contractant pendant une période n'excédant pas cinq ans à condition que lesdits revenus constituent des rémunérations destinées à couvrir ses frais d'entretien et d'éducation.

Article 20

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur de revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 21

1. Sous réserve des dispositions de la législation thaïlandaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt thaïlandais, de l'impôt payable dans tout autre pays que la Thaïlande, lorsqu'un résident de la Thaïlande tire, de sources situées au Japon, des revenus qui sont imposables au Japon conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt japonais payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt thaïlandais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt thaïlandais qui correspond aux revenus en question.

2. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon tire, de sources situées en Thaïlande, des revenus qui sont imposables en Thaïlande conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt thaïlandais payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question;

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées en Thaïlande est un dividende distribué par une société qui est un résident de la Thaïlande à une société qui est un résident du Japon et qui possède au moins 25 p. 100 soit des actions avec droit de vote, soit de la totalité des actions émises par cette société, l'imputation tient compte

de l'impôt thaïlandais que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, aux fins de la déduction visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, les termes « impôt thaïlandais payable » sont réputés englober le montant de l'impôt thaïlandais qui aurait été payable en exécution de la législation thaïlandaise si l'impôt thaïlandais n'avait pas bénéficié d'une réduction conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 ou du paragraphe 2 de l'article 12.

4. *a)* Aux fins de la déduction visée au paragraphe 2 ci-dessus, les termes « impôt thaïlandais payable » sont réputés englober le montant de l'impôt thaïlandais qui aurait été payable en exécution de la législation thaïlandaise si l'impôt thaïlandais n'avait pas donné lieu à une réduction ou à une exonération conformément :

- i) Aux dispositions des articles 31, 33, 34, 35(2), 35(3), 35(4) ou 36(4) de la Loi sur la promotion des investissements, B.E. 2520 (1977), en vigueur à la date de la signature de la présente Convention; ou
- ii) A toute disposition visée au sous-alinéa *i* ci-dessus telle qu'elle aura pu être modifiée après la signature de la présente Convention ou à toute autre mesure spéciale d'encouragement tendant à favoriser le développement économique en Thaïlande qui pourra être introduite dans la législation fiscale thaïlandaise en vue de modifier ou de compléter les mesures existantes visées au sous-alinéa *i* ci-dessus, à condition qu'un accord soit intervenu entre les deux Gouvernements au sujet de la portée des avantages concédés au contribuable par ladite disposition ainsi modifiée ou par ladite mesure.

b) Dans la mesure où les articles 35(3) ou 36(4) de la loi sur la promotion des investissements, B.E. 2520 (1977) entrent en jeu, les dispositions du sous-alinéa *i* de l'alinéa *a* ne sont pas applicables, dans chaque cas individuel, aux revenus perçus après le treizième exercice qui suit la plus tardive des deux dates ci-après : la date à laquelle a été accordée pour la première fois, conformément aux dispositions desdits articles, une mesure de réduction ou d'exonération concernant l'impôt thaïlandais ou la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Aux fins des paragraphes 3 et 4 ci-dessus, en ce qui concerne les dividendes, redevances ou fonds auxquels s'appliquent, suivant le cas, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 ou des paragraphes 2 ou 5 de l'article 12, les sommes pouvant être déduites de l'impôt japonais conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ainsi que du paragraphe 3 ou de l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus ne doit pas excéder 25 p. 100 du montant brut desdits dividendes, redevances ou fonds.

Article 22

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier Etat contractant.

5. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 23

1. Lorsqu'un résident estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 24

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent échanger tels renseignements, disponibles conformément à leurs législations fiscales respectives dans le cadre de leur pratique administrative normale, qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants visant à prévenir l'évasion fiscale dans le cas de

l'impôt considéré. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, concernées par l'établissement ou le recouvrement de l'impôt visé ou par les décisions sur les recours relatifs à cet impôt.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bangkok aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

a) Au Japon : aux revenus se rapportant à l'exercice commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur; et

b) En Thaïlande :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux fonds versés ou transférés à des non-résidents le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus se rapportant à l'exercice fiscal ou à la période comptable commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur.

3. La Convention entre le Japon et la Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bangkok le 1^{er} mars 1963¹ expirera et cessera de produire ses effets à l'égard des revenus auxquels la présente Convention s'applique en vertu des dispositions du paragraphe 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 233.

Article 27

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur, mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans courant à compter de la date de son entrée en vigueur, la dénoncer par voie de notification écrite adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) Au Japon : Aux revenus se rapportant à l'exercice commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée; et

b) En Thaïlande :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux fonds versés ou transférés à des non-résidents le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus se rapportant à l'exercice fiscal ou à la période comptable commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo le 7 avril 1990, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

TARO NAKAYAMA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

SIDDHI SAVETSILO

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Japon et la Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. S'agissant du paragraphe 7 de l'article 5 de la Convention, l'expression « un courtier, un commissionnaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant » doit être interprétée comme ne s'appliquant pas à une personne qui exerce dans l'un des Etats contractants les activités visées aux alinéas *a*, *b* ou *c* du paragraphe 6 dudit article — exclusivement ou presque exclusivement — pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou pour le compte ou au nom de ladite entreprise et d'autres entreprises qu'elle contrôle ou dans lesquelles elle a une position majoritaire.

2. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, ne sont pas admises en déduction les sommes payées ou imputées (sauf en remboursement de dépenses réelles) par un établissement stable d'une entreprise au siège principal ou à d'autres bureaux de ladite entreprise sous la forme suivante :

a) Redevances, honoraires ou autres versements similaires en contrepartie de l'exploitation de brevets ou autres droits;

b) Commission, pour services spécifiques rendus ou au titre de la gestion; et

c) Intérêts sur prêts d'argent consentis à l'établissement stable, sauf si l'entreprise est une institution bancaire.

3. S'agissant des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 7 de la Convention, rien dans ces paragraphes n'empêche la Thaïlande, dans l'hypothèse où un résident du Japon ne se prévaudrait pas d'une imposition en Thaïlande assise sur le montant net des bénéfices d'un établissement stable en Thaïlande, de calculer le montant des bénéfices à imputer à cet établissement stable sur la base d'un certain pourcentage raisonnable du montant brut des recettes dudit établissement stable, étant entendu que le résultat doit être conforme aux principes énoncés dans l'article susmentionné.

4. S'agissant de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention, les termes « entreprise industrielle » désignent également toute entreprise habilitée à bénéficier des avantages accordés par la législation thaïlandaise sur la promotion des investissements industriels.

5. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant la Thaïlande de prélever un impôt en raison de la cession hors de la Thaïlande des bénéfices réalisés par un établissement stable conformément à l'article 70 *bis* du Code des impôts thaïlandais, B.E. 2481 (1938).

6. S'agissant de l'article 16 de la Convention, il est entendu que les revenus tirés de l'exercice d'activités visées au paragraphe 1 de cet article dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant de la manière décrite au paragraphe 2 dudit article.

7. S'agissant de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 21 de la Convention, il est entendu que tout article visé au sous-alinéa *i* dudit paragraphe, tel qu'il pourra être modifié après la date de la signature de la Convention, entre dans le champ d'application des dispositions du sous-alinéa en question et que les dispositions du sous-alinéa *ii* dudit paragraphe ne s'appliquent pas audit article modifié dès lors que

cette modification n'est pas assez importante pour affecter des avantages devant prendre effet en vertu dudit article à la date de la signature de la Convention.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention, les dispositions du sous-alinéa i de l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article 21 sont applicables aux revenus se rapportant à l'exercice se terminant le 1^{er} janvier 1988 ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo le 7 avril 1990, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

TARO NAKAYAMA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

SIDDHI SAVETSILA

No. 31553

JAPAN
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement concerning new special measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty of mutual cooperation and security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in Japan (with agreed minutes). Signed at Washington on 14 January 1991

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by Japan on 27 January 1995.

JAPON
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord concernant de nouvelles mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 14 janvier 1991

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par le Japon le 27 janvier 1995.

日本国のために

中山太郎

アメリカ合衆国のために

ジェームズ・A・ベーカーⅢ

三

東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の際日本国による負担の対象となっていた部分を含まないことが確認される。

二

千九百九十一年一月十四日にワシントンで

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事録

日本国及びアメリカ合衆国のそれぞれの代表者は、日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）第一条の交渉に関連し、次のとおり記録することに合意した。

協定第一条に掲げる給与には、千九百八十七年一月三十日に

—

てこの協定に署名した。

八

千九百九十一年一月十四日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

中山太郎

アメリカ合衆国のために

ジェームズ・A・ベーカーⅢ

第五条

特別協定は、この協定が効力を生ずる日に終了する。

第六条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百九十六年三月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受け

七

第三条

日本国は、同国の会計年度ごとに、それぞれ第一条及び前条の規定に基づいて負担する経費の具体的金額を決定し、当該決定をアメリカ合衆国に対し速やかに通報する。

第四条

日本国及びアメリカ合衆国は、この協定の実施に関するすべての事項につき、地位協定第二十五条1に定める合同委員会を通じて協議することができる。

航路手当、労務手当、出勤手当、小型船手当、油送船手当、引き船手当及び船長・機関長手当

第二条

日本国は、この協定が効力を有する期間、合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を付して日本国で公用のため調達する次のものに係る料金又は代金の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

- (a) 公益事業によつて使用に供される電気、ガス、水道及び下水道
- (b) (a)に規定するものを除くほか、暖房用、調理用又は給湯用の燃料

五

四

- (b) 調整手当、解雇手当、扶養手当、隔遠地手当、特殊作業手当、夏季手当、年末手当、寒冷地手当、退職手当（人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を含む）、人員整理退職手当、人員整理あ分手当、通勤手当、転換手当、職位転換手当、年度末手当、夜間勤務手当、住居手当、単身赴任手当、時間調整給、時間外勤務給、時給制臨時従業員の割増給、祝日給、夜勤給、休業手当及び時給制臨時従業員の業務上の傷病に対して認められる日給
- (c) 船員の有給休暇未付与手当、危険貨物手当、乗船手当、機関部手当、機関作業手当、消火手当、外国船手当、外国

の特別の措置が定められたことを想起し、
両国を取り巻く諸情勢の変化に留意し、
合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、地位協定第二十四条についての新たな特別の措置を講ずることが必要であることを認めて、
次のおり協定した。

第一条

日本国は、この協定が効力を有する期間、労働者に対する次の給与の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

(a) 基本給、日雇従業員の日給、特殊期間従業員の給与、時給制臨時従業員の時給及び劇場従業員の給与

日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用の維持を図り、もって合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、千九百八十七年一月三十日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定（千九百八十八年三月二日に東京で署名された議定書による改正を含む。以下「特別協定」という。）において、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条について

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の

日本国及びアメリカ合衆国は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、

AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

Japan and the United States of America,

Confirming that the United States armed forces maintained in Japan under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America² and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan³ (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960 (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East,

Recalling that, for the purposes of seeking to maintain stable employment of the workers who are employed by Japan and render labor services to the United States armed forces or to the organizations provided for in paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the workers") and thereby ensuring the effective operations of the United States armed forces, special measures relating to Article XXIV of

¹ Came into force on 17 April 1991, the date of an exchange of notes indicating that it had been approved pursuant to the respective internal legal procedures of the Parties, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 373, p. 179.

³ *Ibid.*, p. 207.

the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces were provided for in the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 30, 1987,¹ as amended by the Protocol, signed at Tokyo on March 2, 1988¹ (hereinafter referred to as "the Special Agreement"),

Noting various changes involving both countries,

Recognizing that, for the purpose of ensuring the effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take new special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Japan will bear, for the duration of this Agreement, all or a part of the expenditures in paying the following wages to the workers:

- (a) base pay, daily wage of daily employees, special term employees salary, hourly pay temporary employees hourly pay and theater personnel wage;
- (b) adjustment allowance, discharge allowance, family allowance, remote area allowance, special work allowance, summer

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1574, No. I-27499.

allowance, year end allowance, cold area allowance, retirement allowance including retirement allowances for workers separated by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to duty-connected injury or illness, involuntary severance bonus for employees affected by reduction in force, pro rata bonus for employees affected by reduction in force, commutation allowance, conversion allowance, position conversion allowance, term end allowance, night duty allowance, housing allowance, unaccompanied duty allowance, additional schedule pay, overtime pay, hourly pay temporary employees premium pay, holiday pay, night differential, non-work allowance and daily pay authorized for duty-connected illness or injury for hourly pay temporary employees; and

(c) allowance for lump sum payment to mariners for unexecuted annual leave, dangerous cargo allowance, engagement allowance, engine room allowance, engine work allowance, fire-fighting allowance, foreign ship bonus, foreign voyage allowance, labor allowance, reporting allowance, small vessel allowance, tanker allowance, towage allowance and master and chief engineer allowance.

ARTICLE II

Japan will bear, for the duration of this Agreement, all or a part of the expenditures in paying costs of the following procured for

official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification:

- (a) electricity, gas, water supply and sewerage from public utilities; and
- (b) fuels for heating, cooking and hot water supply not included in (a) above.

ARTICLE III

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I and Article II respectively and will promptly notify the United States of America of such determination.

ARTICLE IV

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the operation of this Agreement through the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement.

ARTICLE V

The Special Agreement shall terminate on the date of the entry into force of this Agreement.

ARTICLE VI

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force until March 31, 1996.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the Japanese and English languages, both equally authentic, this fourteenth day of January, 1991.

For Japan:

TARO NAKAYAMA

For the United States of America:

JAMES A. BAKER III

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

It is confirmed that the wages mentioned in Article I do not include those portions which had been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 30, 1987.

Washington, January 14, 1991

For Japan:

TARO NAKAYAMA

For the United States of America:

JAMES A. BAKER III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT DE NOUVELLES MESURES SPÉCIALES EN
VERTU DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES ZONES
ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES
AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTI-
CLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MU-
TUELLES

Le Japon et les Etats-Unis d'Amérique,

Confirmant que les forces armées des Etats-Unis maintenues au Japon au titre du Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique² et de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles³ (ci-après dénommé « l'Accord relatif au statut des forces armées »), signés l'un et l'autre à Washington le 19 janvier 1960, (ci-après dénommées « les forces armées des Etats-Unis »), contribuent à la sécurité du Japon et au maintien de la paix et de la sécurité internationale en Extrême-Orient,

Rappelant que, en vue de s'efforcer de maintenir la stabilité de l'emploi pour les travailleurs employés par le Japon, qui assurent par leur travail des prestations aux forces armées des Etats-Unis ou aux organismes visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord relatif au statut des forces armées (ci-après dénommés « les travailleurs ») et de favoriser de ce fait l'efficacité des opérations de ces forces armées, des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif au statut des forces armées, qui énonce les principes régissant le partage des dépenses au titre des forces armées des Etats-Unis, ont été prévues dans l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique relatif à des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 30 janvier 1987⁴, tel que modifié par le Protocole signé à Tokyo le 2 mars 1988 (ci-après dénommé « l'Accord spécial »),

Notant divers changements intéressant les deux pays,

Reconnaissant que, en vue d'assurer l'efficacité des opérations des forces armées des Etats-Unis, il est nécessaire de prendre de nouvelles mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif au statut des forces armées,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1991, date d'un échange de notes indiquant qu'il avait été approuvé selon les procédures légales internes respectives des Parties, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 179.

³ *Ibid.*, p. 207.

⁴ *Ibid.*, vol. 1574, n° I-27499.

Article premier

Le Japon prendra en charge, pendant la durée du présent Accord, tout ou partie des dépenses au titre des rémunérations suivantes des travailleurs :

a) Une rémunération de base, un salaire journalier pour les travailleurs employés à la journée, une rémunération spéciale pour les travailleurs temporaires, une rémunération horaire pour les travailleurs temporaires payés à l'heure et un salaire pour le personnel employé sur le théâtre des opérations;

b) Une allocation d'ajustement, des indemnités de licenciement, des allocations familiales, une indemnité pour séjour dans une région éloignée, une indemnité pour travail spécial, des indemnités d'été, des indemnités de fin d'année, une indemnité pour travail dans un climat froid, une indemnité de départ en retraite, y compris des allocations retraite pour les travailleurs licenciés par les forces armées des Etats-Unis ou par les organismes visés à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord relatif au statut des forces armées pour cause de réduction des effectifs ainsi que pour les travailleurs licenciés pour incapacité liée à leur fonction ou décédés par suite de blessures ou de maladies également liées à leur fonction, une indemnité de licenciement pour les travailleurs touchés par la réduction des effectifs, une prime au prorata des états de service pour les travailleurs touchés par la réduction des effectifs, des indemnités compensatrices, une indemnité de reconversion, des indemnités de changement de poste, une indemnité de fin de contrat, une indemnité pour travail de nuit, des allocations logement, une indemnité pour service accompli seul, un supplément par rapport au barème des salaires, le paiement d'heures supplémentaires, une prime pour travail temporaire payé à l'heure, une prime de vacances, un sursalaire de nuit, une indemnité pour journées non travaillées et une rémunération journalière autorisée pour maladies ou blessures liées à la fonction pour les travailleurs temporaires payés à l'heure; et

c) Une indemnité forfaitaire aux marins qui n'ont pu prendre leurs congés annuels, une prime pour cargaison dangereuse, une prime d'engagement, une indemnité pour travail en salle des machines, une indemnité pour travail sur machines, une prime de lutte contre les incendies, une prime de navigation sous pavillon étranger, une prime pour voyage dans des eaux territoriales non japonaises, une prime pour prestation particulière, une allocation pour établissement de rapports, une prime pour voyage sur navires de faible tonnage, une prime pour voyage sur pétroliers, une prime de remorquage et une prime de capitaine et de chef mécanicien.

Article II

Le Japon prendra à sa charge, pendant la durée du présent Accord, tout ou partie des dépenses ci-après effectuées au Japon à des fins officielles par les forces armées des Etats-Unis ou par leurs services d'achat autorisés, sur présentation d'une attestation appropriée :

a) L'alimentation en électricité, gaz et eau et l'évacuation des eaux usées assurées par les soins des services publics; et

b) La fourniture de combustibles pour le chauffage et la cuisine et l'alimentation en eau chaude non visées à l'alinéa a.

Article III

Le Japon déterminera, pour chaque exercice financier japonais, le montant exact des dépenses qu'il prendra à sa charge au titre de l'article premier et de l'article 2 et notifiera rapidement ce montant aux Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

Le Japon et les Etats-Unis d'Amérique peuvent se consulter sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord par l'intermédiaire de la commission mixte créée aux termes du paragraphe 1 de l'article XXV de l'Accord relatif au statut des forces armées.

Article V

L'Accord spécial expirera le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord est approuvé par le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à leurs dispositions légales internes respectives. Il prendra effet à la date à laquelle des notes diplomatiques indiquant cette approbation auront été échangées entre les Parties et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1996.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisé, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Washington, le 14 janvier 1991, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

TARO NAKAYAMA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT DE NOUVELLES MESURES SPÉCIALES EN VERTU DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES

Au sujet des entretiens qui ont eu lieu à propos de l'article premier de l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique concernant de nouvelles mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des Etats-Unis au Japon, conclu entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, (ci-après dénommé « l'Accord »), les représentants du Japon et des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de consigner dans les présentes ce qui suit :

Il est confirmé que sont exclues des rémunérations visées à l'article premier les portions qui ont déjà été incluses dans la partie prise en charge par le Japon avant l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique concernant des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des Etats-Unis au Japon, conclu entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 30 janvier 1987.

Washington, le 14 janvier 1991

Pour le Japon :

TARO NAKAYAMA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

No. 31554

**JAPAN
and
BANGLADESH**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Dhaka on 28 February 1991**

Authentic text: English.

Registered by Japan on 27 January 1995.

**JAPON
et
BANGLADESH**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Dacca le 28 février 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 27 janvier 1995.

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BANGLADESH FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of
the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to conclude a Convention for the
avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who
are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this
Convention are:

(a) in Japan:

- (i) the income tax; and
- (ii) the corporation tax
(hereinafter referred to as "Japanese
tax");

(b) in Bangladesh:

the income tax
(hereinafter referred to as "Bangladesh
tax").

2. This Convention shall apply also to any
identical or substantially similar taxes

¹ Came into force on 15 June 1991, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 16 May 1991, in accordance with article 28 (2).

which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "Bangladesh", when used in a geographical sense, means all the territory of the People's Republic of Bangladesh, including its territorial sea, in which the laws relating to Bangladesh tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which the People's Republic of Bangladesh has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Bangladesh tax are in force;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Bangladesh, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Bangladesh tax, as the context requires;

- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and
- (j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Bangladesh, the National Board of Revenue or its authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it

has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

- (g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.
4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other

than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each

Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those

Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in that other Contracting State, but the amount of tax so charged shall be

- (i) 50 per cent of the tax which is chargeable under the laws of that other Contracting State, or
- (ii) 4 per cent of the taxable gross receipt derived from that other Contracting State,

whichever is the less.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting

State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting

State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) the Bank of Japan;
 - (ii) the Export-Import Bank of Japan;
 - (iii) the Overseas Economic Cooperation Fund;
 - (iv) the Japan International Cooperation Agency; and
 - (v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;
- (b) in the case of Bangladesh:
 - (i) the Bangladesh Bank; and
 - (ii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Bangladesh as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting

State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 2 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or proceeds, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or proceeds arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or proceeds are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or proceeds, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.
3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and the preceding paragraphs of this Article and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that

Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned;

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State. Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the first-mentioned Contracting State. Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

An individual who, immediately before visiting a Contracting State, was a resident of the other Contracting State and whose visit to the first-mentioned Contracting State is solely for the purpose of:

- (a) studying at a university or other recognized educational institution; or
- (b) securing training to qualify him to practise a profession or trade; or
- (c) studying or carrying out research as a recipient of a grant, allowance or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization;

shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on:

- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training; and
- (ii) the grant, allowance or award.

Article 21

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of a university or other recognized educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent

personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 23

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- (a) Where a resident of Japan derives income from Bangladesh which may be taxed in Bangladesh in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Bangladesh tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
- (b) Where the income derived from Bangladesh is a dividend paid by a company which is a resident of Bangladesh to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Bangladesh tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. Subject to the laws of Bangladesh regarding the allowance as a credit against Bangladesh tax of tax payable in any country other than Bangladesh:

Where a resident of Bangladesh derives income from Japan which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Japanese tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Bangladesh tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Bangladesh tax which is appropriate to that income.

3. For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 above, where an amount of tax paid in Bangladesh on dividends or royalties to which the provisions of paragraph 2 of Article 10 or paragraph 2 of Article 12, as the case may be, apply, is less than 10 per cent of the gross amount thereof, Bangladesh tax shall be deemed to have been paid at the rate of 10 per cent of the gross amount of such dividends or royalties.

4. For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 above, where an amount of tax paid in Bangladesh on interest to which the provisions of paragraph 2 of Article 11 apply is less than 5 per cent of the gross amount thereof, Bangladesh tax shall be deemed to have been paid at the rate of 5 per cent of the gross amount of such interest, if such interest is subject to:

- (a) the provisions of paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f) and (g) of Notification number S.R.O. 417A-L/76 dated 29 November 1976; or
- (b) any provision referred to in (a) above as modified after the date of signature of this Convention or any other special incentive measure designed to promote

economic development in Bangladesh which may be introduced in future in the Bangladesh tax laws in modification of, or in addition to, the existing measures referred to in (a) above, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said provision so modified or the said measure.

The provisions of this paragraph shall not apply to interest to which the provisions of paragraph 3 of Article 11 apply.

5. For the purposes of the credit referred to in paragraph 1 above, the term "Bangladesh tax payable" shall be deemed to include the amount of the Bangladesh tax which would have been paid under the laws of Bangladesh if the Bangladesh tax had not been reduced or exempted in accordance with:

- (a) the provisions of Notification number S.R.O. 289-L/89 dated 17 August 1989 (relating to exemption from tax for industry set-up in any Export Processing Zone); or
- (b) any provision referred to in (a) above as modified after the date of signature of this Convention or any other special incentive measure designed to promote economic development in Bangladesh which may be introduced in future in the Bangladesh tax laws in modification of, or in addition to, the existing measures referred to in (a) above, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said provision so modified or the said measure.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State,

shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or

application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(b) in Bangladesh:

as regards income for any year of assessment beginning on or after the first day of July in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 29

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(b) in Bangladesh:

as regards income for any year of assessment beginning on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Dhaka on February 28, 1991 in the English language.

For the Government
of Japan:

TAKEO IGUCHI

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

NURUL HUSAIN KHAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Désireux de conclure une Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Au Japon :

i) L'impôt sur le revenu; et

ii) L'impôt sur les sociétés

(ci-après dénommés l'« impôt japonais »);

b) Au Bangladesh : L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé l'« impôt bangladais »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toute modification apportée à leur législation fiscale dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, où s'applique la législation relative à l'impôt japonais, et toute la zone au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol de sa mer territoriale sur lesquels le Japon a juridiction conformément au droit international et où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

¹ Entrée en vigueur le 15 juin 1991, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 16 mai 1991, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

b) Le terme « Bangladesh », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire de la République populaire du Bangladesh, y compris sa mer territoriale, où s'applique la législation relative à l'impôt bangladais, et toute la zone au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol de sa mer territoriale sur lesquels la République populaire du Bangladesh a juridiction conformément au droit international et où s'applique la législation relative à l'impôt bangladais;

c) Les expressions « l'Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Japon ou le Bangladesh, selon le contexte;

d) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt japonais ou de l'impôt bangladais;

e) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » s'entend de toutes les personnes physiques possédant la nationalité de l'un ou de l'autre Etat contractant, de toutes les personnes juridiques créées ou organisées en vertu des lois de cet Etat contractant et de toutes les organisations n'ayant pas la personnalité juridique mais considérées au regard de l'impôt de cet Etat contractant comme une personne juridique créée ou organisée en vertu des lois de cet Etat contractant;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant; et

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Bangladesh, le National Board of Revenue ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre.

2. Lorsque, aux fins des dispositions du paragraphe 1, une personne est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contrac-

tants déterminent par accord mutuel l'Etat contractant dont la personne est réputée être résident aux fins de la présente Convention.

Article 5

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) Un entrepôt qu'une personne utilise pour offrir des services d'entreposage à des tiers.

3. Un chantier, projet de construction ou de montage constitue un établissement stable seulement s'il a une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, l'expression « établissement stable » ne s'applique pas à :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou exposition;
- c) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de se livrer pour l'entreprise à toute autre activité d'un caractère préparatoire ou auxiliaire; et
- f) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités susmentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette dernière un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités commerciales par l'entremise d'un courtier, commissaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposés dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'utilisation de biens immobiliers sous toute autre forme.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'au revenu des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou semblables dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable du seul fait que ce dernier a acheté des biens ou marchandises destinés à l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants de l'exploitation dans l'autre Etat contractant de navires en trafic international sont imposables dans l'autre Etat contractant, à condition que l'impôt ainsi perçu ne dépasse pas :

- i) 50 p. 100 de l'impôt autrement perçu selon les lois de cet autre Etat contractant, ou
- ii) 4 p. 100 du revenu brut imposable provenant de cet autre Etat contractant, le plus faible de ces deux montants étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise de transport ou à un organisme international d'exploitation maritime ou aérienne.

Article 9

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions qui régissent les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui régiraient celles entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions, pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une de ses entreprises nationales — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat contractant, et que les autorités compétentes des Etats contractants sont convenues, après consultation, que tout ou partie des bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat contractant si les conditions concertées entre les deux entreprises avaient été celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, l'autre Etat contractant procède à l'ajustement adéquat du montant de l'impôt prélevé par lui sur les bénéfices en question. Pour déterminer quel sera cet ajustement, il tient dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes pourront également être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui les a versés est résidente, et cela conformément à la législation de cet Etat contractant; mais si leur destinataire en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi prélevé ne dépassera pas :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes pendant les six mois qui précèdent immédiatement la fin de la période comptable au titre de laquelle a lieu la distribution de bénéfices;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices

non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses collectivités locales, à sa banque centrale ou à l'une de ses institutions financières dont ledit Gouvernement a l'entière propriété, ou payés à un résident de l'autre Etat contractant au titre de créances garanties, assurées ou indirectement financées par le Gouvernement de cet autre Etat contractant, une collectivité locale ou la banque centrale de cet Etat contractant, ou toute institution financière dont ledit Etat contractant a l'entière propriété, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 3, les expressions « la Banque centrale » et « institution financière dont l'Etat a l'entière propriété » s'entendent :

- a) Au Japon, de :
 - i) La Bank of Japan;
 - ii) L'Export-Import Bank of Japan;
 - iii) L'Overseas Economic Cooperation Fund;
 - iv) La Japan International Cooperation Agency; et de
 - v) Toute autre institution financière dont l'Etat japonais a l'entière propriété et dont peuvent convenir de temps à autre et d'un commun accord les gouvernements des deux Etats contractants;
- b) Au Bangladesh, de :
 - i) La Bangladesh Bank; et de
 - ii) Toute autre institution financière dont l'Etat bangladais a l'entière propriété et dont peuvent convenir de temps à autre et d'un commun accord les gouvernements des deux Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le revenu provenant des émissions de titres de l'Etat ainsi que le revenu des obligations ou souscriptions d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations ou souscriptions.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat contractant une profession indépendante à partir d'une base fixe qui

y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou, éventuellement, de l'article 14 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet Etat contractant, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial et scientifique, et pour les informations ayant trait à une expérience acquise dans les domaines industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article s'appliquent de même aux rémunérations provenant de l'aliénation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une

marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 sont applicables aux gains résultant de ces opérations.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou rémunérations, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou rémunérations soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou rémunérations se rattachent effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou rémunérations, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des montants reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens immobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant.

3. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens immobiliers afférents à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 5 de l'article 12 et aux paragraphes précédents du présent article payables dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 14

1. Les revenus tirés par un résident d'un des Etats contractants d'une profession libérale ou d'autres activités exercées à titre indépendant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou que son séjour dans l'autre Etat contractant s'étende sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée. S'il

dispose d'une base fixe ou séjourne dans l'autre Etat contractant pendant la période ou les périodes susmentionnées, seule la fraction du revenu imputable à cette base fixe ou tiré de l'activité exercée dans cet autre Etat contractant pendant la période ou les périodes susmentionnées est imposable.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat mentionné si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes fixes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat contractant; et

c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant peuvent être imposées dans cet Etat.

Article 16

La rémunération et autres paiements similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou comme musicien ou en tant qu'athlète peuvent être imposés dans cet autre Etat. Ces revenus seront toutefois exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant si lesdites activités sont exercées par une personne qui est un résident du premier Etat contractant conformément à un programme spécial d'échanges culturels dont sont convenus les Etats contractants.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement en cette qualité dans un Etat contractant ne reviennent pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même, mais à une autre personne qui est un résident de

l'autre Etat contractant, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans le premier Etat contractant. Ces revenus sont toutefois exonérés d'impôt dans cet Etat contractant si lesdits revenus proviennent des activités exercées par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, conformément à un programme spécial d'échanges culturels dont sont convenus les deux Etats contractants, et reviennent à une autre personne qui est un résident de cet autre Etat contractant.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

1. a) Les rémunérations autres qu'une pension, payées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si la personne physique est un résident de cet autre Etat :

- i) Qui est ressortissante de cet autre Etat contractant; ou
- ii) Qui n'est pas devenue un résident de cet autre Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Toute pension payée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales, soit directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est ressortissante.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20

Une personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, était résidente de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin :

a) D'y poursuivre ses études dans une université ou un autre établissement d'enseignement agréé;

b) D'y recevoir une formation de nature à la qualifier pour l'exercice d'une profession libérale ou d'un métier; ou

c) D'y étudier ou d'y effectuer des travaux de recherche en qualité de titulaire d'une bourse, allocation ou don d'une organisation gouvernementale, religieuse, caritative, scientifique, littéraire ou éducative;

est exonérée de l'impôt sur le revenu dans l'Etat contractant mentionné en premier :

- i) Sur les fonds qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais de subsistance, d'éducation, d'études, de recherche ou de formation; et
- ii) Sur la bourse, allocation ou don.

Article 21

1. Une personne physique qui était résidente d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation d'une université ou autre établissement d'enseignement agréé de cet autre Etat contractant, séjourne dans cet autre Etat contractant pour une période ne dépassant pas deux ans à seule fin d'y enseigner ou d'y effectuer des travaux de recherche dans un tel établissement d'enseignement est exonérée, dans cet autre Etat contractant, de l'impôt sur les revenus qu'elle tire de cet enseignement ou de ces recherches.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant des travaux de recherche effectués principalement dans l'intérêt d'une personne ou d'un groupe de personnes.

Article 22

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans ledit Etat, et lorsque le droit ou le bien générateur des revenus est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention et se manifestent dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 23

1. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt au regard de l'impôt japonais de l'impôt payable dans tout autre Etat que le Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon tire des revenus de sources situées au Bangladesh, qui sont imposables au Bangladesh conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt bangladais payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de l'intéressé. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question.

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées au Bangladesh est un dividende distribué par une société qui est un résident du Bangladesh à une société qui est un

résident du Japon et contrôle 25 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société payant le dividende ou la totalité des actions émises par cette société, l'imputation tient compte de l'impôt bangladais que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2. Sous réserve des dispositions de la législation bangladaise concernant l'admission en crédit d'impôt au regard de l'impôt bangladais de l'impôt payable dans tout autre pays que le Bangladesh :

Lorsqu'un résident du Bangladesh tire des revenus de sources situées au Japon qui sont imposables au Japon, conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt japonais payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt bangladais frappant les revenus de l'intéressé. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt bangladais qui correspond aux revenus en question.

3. Aux fins du crédit visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, lorsque le montant de l'impôt payé au Bangladesh sur les dividendes ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 ou du paragraphe 2 de l'article 12, suivant le cas, est inférieur à 10 p. 100 du montant brut des dividendes ou redevances en question, l'impôt bangladais est réputé avoir été payé au taux de 10 p. 100 du montant brut des dividendes ou redevances en question.

4. Aux fins du crédit visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, lorsque le montant de l'impôt payé au Bangladesh sur des intérêts auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 est inférieur à 5 p. 100 du montant brut desdits intérêts, l'impôt bangladais est réputé avoir été payé au taux de 5 p. 100 du montant brut desdits intérêts, si lesdits intérêts sont assujettis :

a) Aux dispositions des paragraphes *a, b, c, d, e, f* et *g* de la Notification numéro S.R.O. 417A-L/76 en date du 29 novembre 1976; ou

b) A toute disposition visée à l'alinéa *a* ci-dessus et modifiée après la date de signature de la présente Convention, ou toute autre mesure d'incitation spéciale conçue pour promouvoir le développement économique du Bangladesh qui pourrait être introduite à l'avenir dans la législation fiscale du Bangladesh afin de modifier ou de compléter les mesures existantes visées à l'alinéa *a* ci-dessus, sous réserve d'un accord entre les deux gouvernements quant à la portée de l'avantage consenti au contribuable par ladite disposition ainsi modifiée ou ladite mesure.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux intérêts auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11.

5. Aux fins du crédit visé au paragraphe 1 ci-dessus, l'expression « impôt bangladais payable » est réputée inclure le montant de l'impôt bangladais qui aurait été payé aux termes de la législation bangladaise si l'impôt bangladais n'avait pas été réduit ou n'avait pas fait l'objet d'une exonération conformément :

a) Aux dispositions de la Notification numéro S.R.O. 289-L/89 en date du 17 août 1989 (relative à l'exonération de l'impôt consentie pour l'installation d'un établissement industriel dans une zone franche industrielle); ou

b) A toute disposition visée à l'alinéa *a* ci-dessus et modifiée après la date de signature de la présente Convention ou toute autre mesure d'incitation spéciale conçue pour promouvoir le développement économique du Bangladesh qui pourrait être introduite à l'avenir dans la législation fiscale bangladaise pour modifier ou compléter les mesures actuelles visées à l'alinéa *a* ci-dessus, sous réserve d'un

accord entre les deux gouvernements quant à la portée de l'avantage consenti au contribuable par ladite disposition ainsi modifiée ou ladite mesure.

Article 24

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises, dans le premier Etat contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat contractant.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou description.

Article 25

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord ainsi conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent directement communiquer entre elles en vue de parvenir à un accord comme indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 26

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à ladite Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint à l'article premier. Toute information reçue par un Etat contractant sera tenue secrète de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat contractant et ne sera divulguée qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et organes administratifs, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et prendra effet :

a) Au Japon : En ce qui concerne les revenus perçus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur; et

b) Au Bangladesh : En ce qui concerne les revenus perçus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} juillet ou après de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 29

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par voie diplomatique, notification écrite de dénonciation et, en pareils cas, il sera mis fin aux effets de la présente Convention :

a) Au Japon : En ce qui concerne les revenus perçus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après de l'année civile suivant celle au cours de laquelle est donnée la notification de dénonciation; et

b) Au Bangladesh : En ce qui concerne les revenus perçus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} juillet ou après de l'année civile suivant celle au cours de laquelle est donnée la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dhaka le 28 février 1991 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

TAKEO IGUCHI

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

NURUL HUSAIN KHAN

No. 31555

**JAPAN
and
BULGARIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Sofia on 7 March 1991

Authentic text: English.

Registered by Japan on 27 January 1995.

**JAPON
et
BULGARIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Sofia le 7 mars 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 27 janvier 1995.

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the Republic of Bulgaria,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) in Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes (hereinafter referred to as "Japanese tax");

(b) in the Republic of Bulgaria:

- (i) the tax on the total income; and
- (ii) the tax on the profit (hereinafter referred to as "Bulgarian tax").

¹ Came into force on 15 June 1991, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 16 May 1991, in accordance with article 28 (2).

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and the subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "Bulgaria" means the Republic of Bulgaria, and, when used in a geographical sense, means the territory of Bulgaria, including its territorial sea, in which the laws relating to Bulgarian tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and the subsoil thereof, over which Bulgaria has jurisdiction in accordance with its legislation and international law;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Bulgaria, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Bulgarian tax, as the context requires;

- (e) the term "person" includes an individual, a legal person or any entity treated as a legal person for tax purposes (hereinafter referred to as "a legal person"), and any other body of persons;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all legal persons created or organized under the laws of that Contracting State and all organizations without legal personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as legal persons created or organized under the laws of that Contracting State;
- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and
- (i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Bulgaria, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context

otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) in relation to Japan, any person who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature;
 - (b) in relation to Bulgaria, any individual, other than a resident of a third state, who, under the laws of Bulgaria, is liable to tax therein, as well as any person other than an individual which, under the laws of Bulgaria, is liable to tax therein by reason of the place of its head or main office or its registration, but the term does not include any person who is liable to tax in Bulgaria in respect only of income from sources therein.
2. The term "a resident of a third state" as used in sub-paragraph (b) of paragraph 1 means an individual who is treated as a resident of that third state under the laws of that third state.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:
 - (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) an installation project carried on by an enterprise of a Contracting State in connection with the sale or lease of machinery or equipment from that Contracting State to the other Contracting State; and
- (g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State

an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a legal person who is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a legal person who is a resident of the other Contracting State, or who carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either legal person a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of

general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Bulgaria, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in Bulgaria.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly -

profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10

1. Dividends paid by a legal person who is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the legal person paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a legal person who owns at least 25 per cent of the voting shares of the legal person paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the legal person in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the legal person making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the legal person paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a legal person who is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the legal person, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject undistributed profits of the legal person to a tax on undistributed profits of the legal person, even if the dividends paid

or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

(a) in the case of Japan:

- (i) the Bank of Japan;
- (ii) the Export-Import Bank of Japan;
- (iii) the Overseas Economic Cooperation Fund;

- (iv) the Japan International Cooperation Agency; and
 - (v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;
- (b) in the case of Bulgaria:
- (i) the Bulgarian National Bank;
 - (ii) the Bulgarian Foreign Trade Bank; and
 - (iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Bulgaria as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 2 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or proceeds, being a resident of a

Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or proceeds arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or proceeds are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or proceeds, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the

other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a legal person being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and paragraphs 1 to 4 of this Article shall be taxable only in that Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary,

artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a legal person who is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon

between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

Payment which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State. The same shall apply to remuneration which such student or business apprentice derives from an employment which he exercises in that first-mentioned Contracting State for a period not exceeding five taxable years from the date of his arrival in order to obtain practical experience related to his education or training or supplement his maintenance.

Article 21

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other

Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 23

1. In Bulgaria, double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) Where a resident of Bulgaria derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Japan, Bulgaria shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, exempt such income from tax.
- (b) Where a resident of Bulgaria derives income which, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12 may be taxed in Japan, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from Japan.
- (c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Bulgaria is exempt from tax in Bulgaria, Bulgaria may, nevertheless, in calculating the amount of the tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- (a) Where a resident of Japan derives income from Bulgaria which may be taxed in Bulgaria in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Bulgarian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Bulgaria is a dividend paid by a legal person who is a resident of Bulgaria to a legal person who is a resident of Japan and who owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the legal person paying the dividend, or of the total shares issued by that legal person, the credit shall take into account the Bulgarian tax payable by the legal person paying the dividend in respect of its income.

3. For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 above, where an amount of tax paid in Bulgaria on dividends or royalties to which the provisions of paragraph 2 of Article 10 or paragraph 2 of Article 12, as the case may be, apply is less than 10 per cent of the gross amount thereof, Bulgarian tax shall be deemed to have been paid at the rate of 10 per cent of the gross amount of such dividends or royalties.

4. For the purposes of the credit referred to in paragraph 2 above, the term "Bulgarian tax payable" shall be deemed to include the amount of the Bulgarian tax which would have been paid under the laws of Bulgaria if the Bulgarian tax had not been reduced or exempted in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Bulgaria, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply in respect of income derived by a resident of Japan in any taxable year beginning on or after the first day of January of 2002.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State,

shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts

arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention, or for the prevention of fiscal evasion with respect to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 29

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect in both Contracting States as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Sofia, this seventh day of March, 1991 in the English language.

For Japan:

TAKASHI TAJIMA

For the Republic
of Bulgaria:

IVAN KOSTOV

[EXCHANGE OF NOTES]

I

Sofia, March 7, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 4 of Article 23 of the Convention between the Republic of Bulgaria and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the following understanding reached between the two Governments:

The measures set forth in the following provisions as effective on the date of signature of the said Convention are "the special incentive measures designed to promote economic development in Bulgaria", referred to in the said paragraph;

- (i) the provisions of paragraph 3 of Article 90 of Decree 56, 1989 of Bulgaria;
- (ii) the provisions of Article 112 of Decree 56, 1989 of Bulgaria.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

IVAN KOSTOV
Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

His Excellency Mr. Takashi Tajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

II

Sofia, March 7, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TAKASHI TAJIMA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

His Excellency Mr. Ivan Kostov
Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Japon et la République de Bulgarie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Au Japon :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) Les impôts de capitation
- (ci-après dénommés l'« impôt japonais »);

b) En République de Bulgarie :

- i) L'impôt sur le revenu total;
 - ii) L'impôt sur les bénéfices
- (ci-après dénommé l'« impôt bulgare »).

2. La présente Convention s'applique à tout impôt national ou local, de nature identique ou sensiblement analogue, qui sera établi après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajoutera aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article ou qui les remplacera. Les autorités compétentes des Etats contractants se notifieront toute modification appréciable de leur législation fiscale, dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, où s'applique la législation relative à l'impôt japonais, et toute la zone au-delà de sa mer territoriale,

¹ Entrée en vigueur le 15 juin 1991, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 16 mai 1991, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

y compris le lit et le sous-sol de sa mer territoriale sur lesquels le Japon a compétence conformément au droit international et où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

b) Le mot « Bulgarie » désigne la République de Bulgarie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, tout le territoire de la Bulgarie, y compris sa mer territoriale où s'applique la législation relative à l'impôt bulgare et toute zone au-delà de sa mer territoriale, y compris le lit et le sous-sol de sa mer territoriale sur lesquels la Bulgarie a compétence conformément au droit international et où s'applique la législation relative à l'impôt bulgare;

c) Les mots « l'Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Japon ou la Bulgarie, selon le contexte;

d) Le mot « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt japonais ou de l'impôt bulgare;

e) Le mot « personne » désigne une personne physique, une personne morale ou toute entité assimilée à une personne morale à des fins fiscales (ci-après dénommée « une personne morale ») ou tout autre groupement de personnes;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants ou une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le mot « ressortissant » s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'un ou de l'autre Etat contractant, de toute personne morale créée ou organisée en vertu des lois de cet Etat contractant et de toute organisation n'ayant pas la personnalité morale mais considérée au regard de l'impôt de cet Etat contractant comme une personne morale créée ou organisée en vertu des lois de cet Etat contractant;

h) Les mots « trafic international » s'entendent de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant; et

i) Les mots « autorité compétente » désignent :

- i) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas de la Bulgarie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout mot qui n'est pas défini dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet Etat contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des Etats contractants » désignent :

a) En ce qui concerne le Japon, toute personne qui, conformément à la législation japonaise, est assujettie à l'impôt au Japon parce qu'elle y a son domicile, sa résidence, son siège ou son bureau principal ou en raison de tout autre critère de nature similaire;

b) En ce qui concerne la Bulgarie, toute personne qui n'est pas résidente d'un Etat tiers et qui, conformément à la législation bulgare, est assujettie à l'impôt en Bulgarie, ainsi que toute personne autre qu'une personne physique qui, conformément à la législation bulgare, est assujettie à l'impôt en Bulgarie parce qu'elle y a son siège ou son bureau principal ou qu'elle y est constituée, mais ces mots ne désignent pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt en Bulgarie uniquement en raison d'un revenu dont les sources se trouvent en Bulgarie.

2. Les mots « résident d'un Etat tiers », tels qu'ils sont employés au sous-paragraphe *b* du paragraphe 1, désignent une personne physique qui est assimilée à un résident d'un Etat tiers par la législation de cet Etat tiers.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, la situation de cette personne est déterminée d'après les règles ci-après :

a) La personne est considérée comme étant résidente de l'Etat contractant avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut pas déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre des intérêts vitaux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

4. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée être résidente de l'Etat contractant où est situé son siège ou son bureau principal.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent une installation fixe d'affaires où s'exerce tout ou partie de l'activité de l'entreprise.

2. Les mots « établissement stable » désignent notamment :

a) Les sièges de direction;

b) Les succursales;

c) Les bureaux;

d) Les usines;

e) Les ateliers; et

f) Les mines, puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier ou un projet de construction ou de montage constitue un établissement stable seulement s'il dure plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les mots « établissement stable » ne s'appliquent pas à :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un stock de biens et marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, exposition ou livraison;

c) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise à la seule fin d'être transformé par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires qui sert uniquement à acheter des biens ou marchandises ou à réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires utilisée que l'entreprise a uniquement pour pouvoir se livrer à une autre activité d'un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Un projet d'installation qu'une entreprise d'un Etat contractant met en œuvre en liaison avec la vente ou le bail de machines ou de matériel de cet Etat contractant à l'autre Etat contractant; et

g) Une installation fixe d'affaires qui sert uniquement à l'exercice d'une combinaison quelconque des activités mentionnées aux alinéas *a* à *f* du présent paragraphe, à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent ayant un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 du présent article — agit pour une entreprise et a et exerce habituellement, dans un Etat contractant, le pouvoir de conclure des contrats au nom de cette entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et, si elles sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne fassent de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire ayant un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une personne morale qui est résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une personne morale qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces personnes morales un établissement stable de l'autre Etat contractant.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Les mots « biens immobiliers » ont le sens que leur attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Ces mots désignent, dans tous les cas, les biens accessoires aux biens immobiliers, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'utilisation de biens immobiliers sous toute autre forme.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également au revenu provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'au revenu des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, dans chaque Etat contractant sont imputés à cet établissement stable les bénéfices que celui-ci aurait pu faire s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant les mêmes activités ou des activités similaires dans les mêmes conditions ou dans des conditions similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable du seul fait que ce dernier a acheté des biens ou marchandises destinés à l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne modifient en rien les dispositions de ces articles.

Article 8

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise procédant à cette exploitation.

2. Pour ce qui est de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international dans une entreprise d'un Etat contractant, cette entreprise, si elle est une entreprise de la Bulgarie, est exonérée au Japon de l'impôt sur les entreprises et, si elle est une entreprise du Japon, est exonérée de tout impôt analogue à l'impôt sur les entreprises du Japon qui peut être prélevé en Bulgarie conformément à la présente Convention.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

1. Lorsque :

a) Soit une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

b) Soit les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat contractant et lorsque les autorités compétentes des Etats contractants conviennent, après consultation, que tout ou partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices convenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont est résidente la société qui paie les dividendes, et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une personne morale qui possède au moins 25 p. 100 des parts de fondateur de la per-

sonne morale qui paie les dividendes pendant les six mois qui précèdent immédiatement la fin de l'exercice au titre duquel les bénéfices sont distribués;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition de la personne morale au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le mot « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la personne morale distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la personne morale qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, sont applicables les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

5. Lorsqu'une personne morale qui est résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la personne morale, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat contractant; il ne peut pas non plus prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la personne morale, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais que la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses collectivités locales, à sa banque centrale ou à l'une de ses institutions financières dont ce gouvernement a l'entière propriété, ou payés à un résident de l'autre Etat contractant au titre de créances garanties, assurées ou indirectement financées par le Gouvernement de cet autre Etat contractant, une collectivité locale ou la banque centrale dudit Etat contractant ou toute institution financière dont ledit Etat contractant a l'entière propriété, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 3 du présent article, les mots « banque centrale » et « institution financière dont l'Etat a l'entière propriété » s'entendent :

a) Au Japon, de :

- i) La Bank of Japan;
- ii) L'Export-Import Bank of Japan;
- iii) L'Overseas Economic Cooperation Fund;
- iv) La Japan International Corporation Agency; et
- v) Toute autre institution financière dont l'Etat japonais a l'entière propriété et dont peuvent convenir de temps à autre et d'un commun accord les Gouvernements des deux Etats contractants;

b) En Bulgarie, de :

- i) La Banque nationale bulgare;
- ii) La Banque bulgare du commerce extérieur; et
- iii) Toute autre institution financière dont l'Etat bulgare a l'entière propriété et dont peuvent convenir de temps à autre et d'un commun accord les Gouvernements des deux Etats contractants.

5. Le mot « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou, éventuellement, de l'article 14 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet Etat contractant, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels a été contractée la dette donnant lieu au paiement des intérêts et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable selon la

législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Le mot « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques, les bandes magnétoscopiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial et scientifique, ou pour des informations concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article s'appliquent de même aux rémunérations provenant de l'aliénation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques, les bandes magnétoscopiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 sont applicables aux gains résultant de ces opérations.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou produits, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou produits soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances ou produits se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en

l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant.

3. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers liés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne soient applicables, les gains retirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de parts d'une personne morale résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

5. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 5 de l'article 12 et aux paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. Les mots « profession libérale » s'entendent notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat mentionné si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes fixes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident dans cet autre Etat contractant; et

c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant peuvent être imposées dans cet Etat.

Article 16

La rémunération et autres paiements similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une personne morale qui est résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou comme musicien ou en tant que sportif peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Ces revenus seront toutefois exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant si lesdites activités sont exercées par une personne qui est résidente du premier Etat contractant conformément à un programme spécial d'échanges culturels dont sont convenus les Etats contractants.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est résidente de l'autre Etat contractant, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans le premier Etat contractant.

Ces revenus sont toutefois exonérés d'impôt dans cet Etat contractant s'ils proviennent des activités exercées par une personne qui est résidente de l'autre Etat contractant, conformément à un programme spécial d'échanges culturels dont sont convenus les deux Etats contractants et reviennent à une autre personne qui est un résident de cet autre Etat contractant.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident

d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

1. a) Les rémunérations autres que les pensions payées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat contractant;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si la personne physique est résidente de cet autre Etat; et

- i) Soit est ressortissante de cet autre Etat contractant;
- ii) Soit n'est pas devenue résidente de cet autre Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Toute pension payée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales soit directement, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est résidente de cet Etat et en est ressortissante.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était avant de se rendre dans un Etat contractant résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans l'Etat contractant mentionné en premier à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures au premier Etat contractant. Il en est de même des rémunérations que l'étudiant ou le stagiaire retire d'un emploi exercé dans le premier Etat contractant pendant une période ne dépassant pas cinq ans imposables à compter de la date à laquelle l'étudiant ou le stagiaire est arrivé pour acquérir une expérience pratique liée à ses études ou sa formation ou pour compléter ses moyens de subsistance.

Article 21

1. Une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant pour une période ne dépassant pas deux ans afin d'y enseigner ou d'y effectuer des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement agréé par cet Etat contractant, et qui est ou était immédiatement avant cette visite résidente de l'autre Etat contractant, est exonérée, dans l'Etat contractant mentionné en premier, d'impôts sur les revenus qu'elle tire de cet enseignement ou de ces recherches pour lesquels elle est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant des travaux de recherche effectués principalement dans l'intérêt privé d'une personne ou d'un groupe de personnes.

Article 22

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas l'objet de dispositions des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans ledit Etat et lorsque le droit ou le bien générateur des revenus est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, s'appliquent en pareil cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention et se manifestent dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 23

1. En Bulgarie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident bulgare perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, ces revenus sont exonérés d'impôt en Bulgarie sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe;

b) Lorsqu'un résident bulgare perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions des articles 11 et 12 de la présente Convention, est imposable au Japon, la Bulgarie accorde sur l'impôt sur le revenu de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Japon. Toutefois, cette déduction ne doit pas dépasser la portion de l'impôt, calculée avant l'octroi de la déduction, qui est imputable au revenu provenant du Japon;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, des revenus d'un résident bulgare sont exonérés de l'impôt en Bulgarie, celle-ci peut, néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout pays autre que le Japon :

a) Lorsqu'un résident japonais perçoit en Bulgarie des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés dans ce pays, le Japon admet en déduction de l'impôt sur ces revenus, un montant égal à l'impôt bulgare dû au titre de ces revenus. Toutefois, le crédit ne dépasse pas la part de l'impôt japonais qui correspond à ces revenus;

b) Lorsque le revenu perçu en Bulgarie est un dividende distribué par une personne morale, résidente bulgare, à une personne morale qui est résidente japonaise qui détient au moins 25 p. 100 soit des parts de fondateur de la personne morale qui paie le dividende, soit du capital-action total émis par celle-ci, l'imputation tient compte de l'impôt bulgare dû, au titre de son revenu, par la personne morale qui paie le dividende.

3. Aux fins de l'admission en crédit visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, si un montant d'impôt payé en Bulgarie sur des dividendes ou redevances auxquels s'appliquent, selon le cas, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 ou celles du paragraphe 2 de l'article 12, est inférieur à 10 p. 100 de leur montant brut, l'impôt bulgare payé est réputé avoir été égal à 10 p. 100 du montant brut de ces dividendes ou redevances.

4. Aux fins de l'admission en crédit visée au paragraphe 2 du présent article, les mots « impôt bulgare dû » sont réputés inclure le montant de l'impôt bulgare qui aurait été dû conformément à la législation bulgare si l'impôt bulgare n'avait pas fait l'objet d'une réduction ou d'une exonération conformément aux mesures d'incitation spéciales conçues pour favoriser le développement de la Bulgarie, à condition qu'un accord soit conclu entre les deux Gouvernements au sujet de l'importance des avantages accordés aux contribuables en raison de ces mesures.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas au revenu retiré par un résident japonais au cours de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 2002, ou ultérieurement.

Article 24

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont pas soumis, sur le territoire de l'autre, à des impôts ou autres obligations connexes autres ou plus lourds que les impôts ou autres obligations connexes auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier de la présente Convention, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres décaissements payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune

imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat contractant.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou description.

Article 25

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un ou les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord ainsi conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, à l'amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

Article 26

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à ladite Convention ou pour lutter contre l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint à l'article premier. Toute information ainsi détenue sera tenue secrète et ne sera divulguée qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention ou l'examen des appels à ce sujet.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussi tôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et prendra effet dans les deux Etats contractants en ce qui concerne les revenus perçus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur, ou ultérieurement.

Article 29

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, en notifier l'abrogation par écrit, par la voie diplomatique. En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants, en ce qui concerne les revenus perçus pendant toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'abrogation est notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Sofia, le 7 mars 1991, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Japon :

TAKASHI TAJIMA

Pour la République
de Bulgarie :

IVAN KOSTOV

ÉCHANGE DE NOTES

I

Sofia, le 7 mars 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

En référence au paragraphe 4 de l'article 23 de la Convention entre la République de Bulgarie et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée ce jour, je confirme, au nom du Gouvernement de la République de Bulgarie, que nos deux gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Les mesures dont il est précisé dans les dispositions ci-après qu'elles entrent en vigueur à la date de la signature de ladite Convention sont « les mesures spéciales d'incitation visant à promouvoir le développement économique en Bulgarie » visées dans ledit paragraphe;

- i) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 90 du décret bulgare n° 56 de 1989;
- ii) Les dispositions de l'article 112 du décret bulgare n° 56 de 1989.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer au nom de votre gouvernement les termes de l'accord qui précède.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des finances
de la République de Bulgarie,
IVAN KOSTOV

Son Excellence Monsieur Takashi Tajima
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès de la République de Bulgarie

II

Sofia, le 7 mars 1991

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme, au nom du Gouvernement japonais, les termes de l'accord contenu dans votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon
auprès de la République de Bulgarie,

TAKASHI TAJIMA

Son Excellence Monsieur Ivan Kostov
Ministre des finances de la République
de Bulgarie

No. 31556

**JAPAN
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement regarding the transfer of the wardrobe and ornaments of the Late Lady Yi Pang Ja (Princess Yong) (with annex). Signed at Tokyo on 15 April 1991

Authentic texts: Japanese and Korean.

Registered by Japan on 27 January 1995.

**JAPON
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif au transfert de la garde-robe et des ornements de la feu Dame Yi Pang Ja (la princesse Yong) [avec annexe]. Signé à Tokyo le 15 avril 1991

Textes authentiques : japonais et coréen.

Enregistré par le Japon le 27 janvier 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE TRANSFER OF THE WARDROBE AND ORNAMENTS OF THE LATE LADY YI PANG JA (PRINCESS YONG). SIGNED AT TOKYO ON 15 APRIL 1991

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 24 May 1991, upon receipt by the Government of the Republic of Korea of written notification from the Government of Japan that all necessary domestic legal requirements had been fulfilled, in accordance with article 3.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU TRANSFERT DE LA GARDE-ROBE ET DES ORNEMENTS DE LA FEU DAME YI PANG JA (LA PRINCESSE YONG). SIGNÉ À TOKYO LE 15 AVRIL 1991

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1991, dès réception par le Gouvernement de la République de Corée d'une notification écrite du Gouvernement japonais l'avisant que toutes les conditions d'ordre juridique avaient été remplies, conformément à l'article 3.

No. 31557

**JAPAN
and
TURKEY**

Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investment (with protocol). Signed at Ankara on 12 February 1992

Authentic text: English.

Registered by Japan on 27 January 1995.

**JAPON
et
TURQUIE**

Accord relatif à l'encouragement des investissements et à leur protection réciproque (avec protocole). Signé à Ankara le 12 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 27 janvier 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Republic of Turkey,

Desirous of strengthening economic cooperation between the two countries,

Intending to create favourable conditions for investment by nationals and companies of each country within the territory of the other country, by means of the favourable treatment for investment and business activities in connection therewith and the protection of investments, and

Recognizing that the promotion and protection of investment will stimulate the flow of capital and technology for the benefit of the economies of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

- (1) The term "investments" comprises every kind of asset including:
- (a) shares and other types of holding of companies;
 - (b) claims to money or to any performance under contract having a financial value which are associated with investment;
 - (c) rights with respect to movable and immovable property;

¹ Came into force on 12 March 1993, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 10 February 1993, in accordance with article 16 (2).

- (d) patents of invention, rights with respect to trade marks, trade names, trade labels and any other industrial property, and rights with respect to know-how; and
- (e) concession rights including those for the exploration and exploitation of natural resources.

(2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(3) The term "nationals" means, in relation to one Contracting Party, physical persons possessing the nationality of that Contracting Party.

(4) The term "companies" means corporations, partnerships, companies and other entities whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and having their seat within its territory shall be deemed companies of that Contracting Party.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with the applicable laws and regulations, encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make investment in its territory, and, subject to the same rights, shall admit such investment.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any

third country in respect of the matters relating to the admission of investment.

Article 3

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in respect of investments, returns and business activities in connection with the investment.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party in respect of investments, returns and business activities in connection with the investment.

3. The term "business activities in connection with the investment" referred to in the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article includes:

- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;
- (b) the control and management of companies which they have established or acquired;
- (c) the employment of accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists; and
- (d) the making and performance of contracts.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to nationals and companies of the other

Contracting Party special tax advantages accorded on the basis of reciprocity with a third country or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of the present Article, either Contracting Party may prescribe special formalities in connection with the activities of foreign nationals and companies within its territory, provided that such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the provisions of paragraph 2 of the present Article.

Article 4

Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction both in pursuit and in defence of their rights.

Article 5

1. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Contracting Party.

2. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization, within the territory of the other Contracting Party

unless such measure is taken for a public purpose and under due process of law, is not discriminatory, and, is taken against prompt, adequate and effective compensation.

3. The compensation referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments and returns affected at the time when expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be paid in a manner which would place nationals and companies in a position no less favourable than the position in which such nationals and companies would have been if the compensation had been paid immediately on the date of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization.

4. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 3 of the present Article.

Article 6

Nationals and companies of either Contracting Party who suffer within the territory of the other Contracting Party damages in relation to their investments, returns, or activities in connection with their investment, owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency, shall, in case any measure is taken by such other Contracting Party in relation to the outbreak of such hostilities or a state of such national emergency, be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country. In case payments are made under the present Article, the payments shall be effectively realizable and freely transferable.

Article 7

If a guarantor of either Contracting Party makes payment to any of nationals or companies of that Contracting Party under guarantee assumed in accordance with the applicable laws and regulations of that Contracting Party in respect of investments and returns in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer to the guarantor of the former Contracting Party of any right or claim of such national or company in such investments and returns on account of which such payment is made and the subrogation of the guarantor of the former Contracting Party to any claim or cause of action of such national or company arising in connection therewith. As regards the transfer of payment to be made to that guarantor of the former Contracting Party by virtue of such transfer of right or claim, the provisions of paragraphs 2 to 4 of Article 5, Article 6 and Article 8 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall be guaranteed by the other Contracting Party free transfers in connection with investment made by such nationals and companies out of and into the territory of such other Contracting Party, including the transfer of;

- (1) returns
- (2) repayment of loans
- (3) proceeds from sales
- (4) value of total or partial liquidation of an investment
- (5) compensation paid in accordance with the provisions of Article 5
- (6) payments made in accordance with the provisions of Article 6.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, either Contracting Party may, in exceptional financial or economic circumstances, impose exchange restrictions in accordance with its laws and regulations and in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as such Contracting Party is a party to the said Articles of Agreement.

Article 9

The present Agreement shall also apply to investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party acquired within the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of such other Contracting Party prior to the entering into force of the present Agreement.

Article 10

The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 11

1. Any dispute between either Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party with respect to investment within the territory of the former Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through consultation between the parties to the dispute. This shall not be construed so as to prevent nationals and companies of either Contracting Party from seeking administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party. If any legal dispute that may arise out of investment made by a national or company of such other Contracting Party cannot be settled through such consultation, such former Contracting Party shall consent to submit the dispute to conciliation or arbitration at the request of such national or company in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States done at Washington on March 18, 1965,¹ so long as both Contracting Parties are parties to the said Convention. Each party to the dispute submitted to conciliation or arbitration in accordance with the Convention shall bear the cost of such conciliation or arbitration proceedings in accordance with the provisions of Article 61 of the Convention.

2. In the event that a national or company of either Contracting Party has resorted to administrative or judicial settlement within the territory of the other Contracting Party

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

concerning a legal dispute that may arise out of investment made by such national or company, such dispute shall not be submitted to arbitration referred to in the provisions of paragraph 1 of the present Article.

3. In case a legal dispute arises out of investment made by a company of either Contracting Party and such company is controlled by nationals or companies of the other Contracting Party on the date on which such company makes a request to the former Contracting Party to submit the dispute to conciliation or arbitration, such company of the former Contracting Party shall be treated for the purposes of the provisions of the present Article as a company of such other Contracting Party.

Article 12

1. Companies of any third country in which nationals and companies of either Contracting Party have a substantial interest shall within the territory of the other Contracting Party be accorded, unless international agreement between such other Contracting Party and such third country concerning investment and protection of investments is applicable to the companies of such third country;

(1) treatment no less favourable than that accorded to companies of any third country in which nationals and companies of any other third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2; and

(2) treatment no less favourable than that accorded to companies of any third country in which nationals and companies of such other Contracting Party or nationals and companies of any other third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of

Article 3, paragraphs 1 to 3 of Article 5, Article 6 and Article 9.

2. The term "substantial interest" referred to in the provisions of paragraph 1 of the present Article means such extent of interest as to permit the exercise of control or decisive influence on the company. Whether an interest held by nationals or companies of either Contracting Party amounts to a substantial interest shall be decided in each case through consultations between the Contracting Parties.

Article 13

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as Chairman by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the period referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article, the Contracting Parties shall

request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman of the arbitration board in discharging his duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by both Contracting Parties.

Article 14

Either Contracting Party shall in accordance with its applicable laws and regulations give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of nationals of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of making investment and carrying on business activities in connection therewith.

Article 15

1. Nothing in the present Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.

2. Nothing in the present Agreement shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other Contracting Party by virtue of the provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883,¹ or of any subsequent revision thereof, so long as

¹ *British and Foreign Papers*, vol. 74, p. 44.

such provisions are in force between the Contracting Parties.

Article 16

1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
2. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force until terminated as provided in paragraph 3 of the present Article.
3. Either Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate the present Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
4. In respect of investments and returns acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 15 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Ankara, this twelfth day of February, 1992.

For Japan:

YOICHI YAMAGUCHI

For the Republic
of Turkey:

KEMAL KABATAS

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between Japan and the Republic of Turkey concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, the treatment accorded by either Contracting Party to nationals and companies of the other Contracting Party may be limited to the treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in connection with:

- a) the conditions of registration of aircraft in the national register of either Contracting Party and matters arising from such registration, and matters related to or arising from the nationality of ship, and the acquisition of ship or of any interest in ship;
- b) all matters related to the acquisition of immovable property; and
- c) all matters related to the establishment of additional branches of already established banks.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the English language, at Ankara, this twelfth day of February, 1992.

For Japan:

YOICHI YAMAGUCHI

For the Republic
of Turkey:

KEMAL KABATAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS ET À LEUR PROTECTION RÉCIPROQUE

Le Japon et la République turque,

Désireux de resserrer la coopération économique entre les deux pays,

Souhaitant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et de sociétés de chaque pays sur le territoire de l'autre, en accordant aux investissements et aux activités commerciales correspondantes un traitement favorable, et en protégeant les investissements, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements sont propres à stimuler les flux de capitaux et de technologies dans l'intérêt des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend des avoirs de toute nature, notamment :

a) Des actions de sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés;

b) Des créances en espèces ou droits à prestations définies par contrat et ayant une valeur économique, découlant d'un investissement;

c) Des droits portant sur des biens meubles et immeubles;

d) Des brevets d'invention, marques de fabrique, appellations et noms déposés et tous autres droits de propriété industrielle ainsi que des droits relatifs aux procédés techniques; et

e) Des concessions, notamment portant sur la prospection et l'exploitation des ressources naturelles.

2. Le terme « revenus » s'entend des sommes provenant d'un investissement et notamment des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et rétributions.

3. Le terme « ressortissants » s'entend, en ce qui concerne l'une des Parties contractantes, des personnes physiques possédant la nationalité de cette Partie contractante.

4. Le terme « sociétés » s'entend des entreprises, sociétés, compagnies et associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée, et à but lucratif ou sans but lucratif. Les sociétés constituées conformément aux lois et règlements applicables d'une des Parties contractantes et ayant leur siège social sur son territoire seront réputées être des sociétés de cette Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1993, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 10 février 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 16.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent les lois et règlements applicables, encourage les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée pour cela des conditions favorables et, sous réserve des mêmes droits, autorise lesdits investissements.

2. Les ressortissants et sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les autorisations d'investissement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

Article 3

1. Les ressortissants et sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne les investissements, les revenus et l'exercice d'activités industrielles ou commerciales découlant de leurs investissements.

2. Les ressortissants et sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé à ses ressortissants et sociétés en ce qui concerne les investissements, les revenus et l'exercice d'activités industrielles ou commerciales découlant de leurs investissements.

3. L'expression « activités industrielles et commerciales découlant des investissements » figurant dans les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, s'entend notamment :

a) De l'entretien de filiales, agences, bureaux, usines et autres établissements appropriés à l'exercice d'activités industrielles ou commerciales;

b) De la direction et de la gestion des sociétés créées ou acquises par eux;

c) De l'emploi de comptables et d'autres experts techniques, de personnel de direction, d'avocats, d'agents commerciaux et d'autres spécialistes; et

d) De la conclusion et l'exécution des contrats.

4. Aucune disposition des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sera interprétée comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation de faire bénéficier les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante de privilèges fiscaux particuliers accordés à titre réciproque à un pays tiers ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition ou à prévenir l'évasion fiscale.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prescrire des formalités particulières applicables aux activités des ressortissants et sociétés étrangers sur son territoire, pour autant qu'elles ne portent pas atteinte pour le fond aux droits énoncés dans les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 4

Le traitement accordé sur son territoire par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès à la justice et aux tribunaux ou organes administratifs à toutes les instances,

que ce soit en qualité de demandeurs ou de défendeurs, n'est pas moins favorable à celui que la première Partie applique à ses propres ressortissants et sociétés, ou aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

Article 5

1. La protection et la sécurité des investissements et des revenus des ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont pleinement assurées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements et les revenus de ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent pas faire l'objet sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une expropriation, d'une nationalisation ou de toute autre mesure dont les effets seraient analogues à une expropriation ou à une nationalisation, à moins que ces mesures ne soient prises pour cause d'utilité publique et conformément aux lois et règlements, qu'elles ne soient pas discriminatoires et qu'elles prévoient une indemnisation.

3. Le montant de l'indemnisation visé par les dispositions du paragraphe 2 du présent article équivaut à la valeur normale sur le marché des investissements et revenus qui font l'objet de l'expropriation, de la nationalisation, de la mesure de restriction ou de toute autre mesure analogue, cette valeur étant celle qui a cours le jour où cette mesure est publiquement annoncée ou, s'il lui est antérieur, le jour où ladite mesure est prise, sans que cette valeur soit affectée par les perspectives de la dépossession avant qu'elle intervienne dans les faits. L'indemnisation est versée sans retard, augmentée des intérêts correspondant au temps écoulé jusqu'au versement effectif. Elle est effectivement réalisable et librement transférable et sera versée de manière à ne pas placer les ressortissants et les sociétés dans une situation qui ne soit pas moins favorable que celle où ils auraient été si l'indemnisation avait été versée immédiatement le jour de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute autre mesure analogue à une expropriation ou à une nationalisation.

4. En ce qui concerne les questions visées dans les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie applique à ses propres ressortissants et sociétés ou aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers.

Article 6

Les ressortissants et les sociétés d'une Partie contractante, dont les investissements, revenus ou activités découlant de ces investissements subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'un conflit armé ou d'un état d'urgence national, bénéficient, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations ou autres formes de dédommagement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de cette autre Partie contractante ou d'un pays tiers. Les montants versés en vertu du présent article doivent être effectivement réalisables et librement transférables.

Article 7

Si un garant de l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée à des investissements ou à des revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, verse un montant donné à un ressortissant ou à une société de la première Partie contractante, l'autre Partie contractante reconnaît le transfert au garant de la

première Partie contractante de tous droits ou prétentions de ce ressortissant ou de cette société concernant ledit investissement ou lesdits revenus, et reconnaît que le garant de la première Partie contractante est subrogé dans les droits et prétentions que ledit ressortissant ou ladite société pourrait faire valoir à ce titre. En ce qui concerne les versements qui pourraient être transférés au garant de la première Partie contractante par suite de cette cession de droits ou de prétentions, les dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 5 et des articles 6 et 8 sont applicables en tant que de besoin.

Article 8

1. Les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes se voient accorder de la part de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements réalisés par ces ressortissants ou sociétés le libre transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante ou hors de son territoire:

- 1) Des revenus;
- 2) Du remboursement d'emprunts;
- 3) Du produit de ventes;
- 4) De la valeur de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- 5) D'indemnités versées conformément aux dispositions de l'article 5;
- 6) De montants versés conformément aux dispositions de l'article 6.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une Partie contractante peut, en cas de circonstances financières ou économiques exceptionnelles, imposer des mesures de contrôle des changes conformes à ses lois et règlements et aux Statuts du Fonds monétaire international, aussi longtemps que ladite Partie contractante est partie à ces Statuts.

Article 9

Le présent Accord est également applicable aux investissements effectués par des ressortissants et société d'une Partie contractante et aux revenus acquis par eux sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements applicables de cette autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

Les dispositions du présent Accord sont applicables indépendamment de l'existence entre les Parties contractantes de relations diplomatiques ou consulaires.

Article 11

1. Tout différend entre un ressortissant ou une société de l'une ou l'autre des Parties contractantes relatif aux investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante fait l'objet, dans la mesure du possible, d'un règlement amiable par consultation entre les parties au différend. Cette disposition ne sera pas interprétée comme devant empêcher des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante de chercher à obtenir un règlement administratif ou judiciaire sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si un différend relatif aux investissements réalisés par un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante ne peut être réglé à l'amiable par consultation, la première Partie contractante donne

son accord pour qu'il soit soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage à la demande du ressortissant ou de la société en question conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats conclue à Washington le 18 mars 1965¹, aussi longtemps que les deux Parties contractantes sont parties à ladite Convention. Chaque partie au différend soumis à la procédure de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention prend à sa charge les frais afférents à ladite procédure conformément aux dispositions de l'article 61 de la Convention.

2. Dans le cas d'un différend juridique relatif aux investissements réalisés par un ressortissant ou une société de l'une ou l'autre des Parties contractantes, si le ressortissant ou la société concerné a eu recours à une procédure de règlement administratif ou judiciaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce différend n'est pas soumis à la procédure d'arbitrage visée dans les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. En cas de différend juridique relatif aux investissements effectués par une société de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui est contrôlée par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante le jour où ladite société adresse à cette autre Partie contractante une demande visant à soumettre le différend à la procédure de conciliation ou d'arbitrage, la société de la première Partie contractante est réputée, aux fins des dispositions du présent article, être une société de l'autre Partie contractante.

Article 12

1. Les sociétés de tout pays tiers dans lesquelles les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont un intérêt substantiel bénéficiant, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'un accord international relatif aux investissements et à la protection des investissements ne soit en vigueur entre cette autre Partie contractante et ce pays tiers et applicable aux sociétés de ce pays tiers :

- 1) En ce qui concerne les questions visées dans les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière Partie applique aux sociétés de tout pays tiers dans lesquelles des ressortissants et des sociétés de tout autre pays tiers ont un intérêt substantiel; et
- 2) En ce qui concerne les questions visées dans les dispositions de l'article 3, des paragraphes 1 à 3 de l'article 5, de l'article 6 et de l'article 9, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière Partie applique aux sociétés de tout pays tiers dans lesquelles des ressortissants et des sociétés de cette dernière Partie contractante ou des ressortissants et des sociétés de tout autre pays tiers ont un intérêt substantiel.

2. L'expression « intérêt substantiel » telle qu'elle figure dans les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'entend de tout intérêt qui permet d'exercer le contrôle d'une société ou d'y détenir une influence décisive. La question de savoir si un intérêt détenu par des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes constitue un intérêt substantiel est tranchée dans chaque cas au moyen de consultations entre les Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 13

1. Chaque Partie contractante considérera avec sympathie, en lui réservant un accueil favorable, toute demande de consultation relative à des représentations que l'autre Partie contractante pourrait émettre en ce qui concerne toute question affectant l'exécution du présent Accord.

2. Tout différend qui survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique est porté pour décision devant un jury arbitral. Ce jury arbitral est constitué de trois arbitres; dans les 30 jours qui suivent la réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes de la notification par l'autre Partie contractante d'une requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un arbitre; le troisième arbitre est choisi d'un commun accord par les deux arbitres ainsi désignés, dans les 30 jours qui suivent leur désignation, étant entendu que ce troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Si le choix du troisième arbitre n'est pas effectué par les arbitres désignés par chacune des Parties contractantes dans les délais spécifiés par les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Parties contractantes invitent le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination du troisième arbitre, qui ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Les décisions du jury arbitral sont prises dans des délais raisonnables à la majorité des voix. Elles sont définitives et ont force obligatoire.

5. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'activité de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président du jury arbitral dans l'exercice de ses fonctions et les autres coûts sont assumés à part égale par les deux Parties contractantes.

Article 14

Chacune des Parties contractantes examine avec bienveillance, conformément à ses lois et règlements en vigueur, les demandes d'entrée, de séjour et de résidence de ressortissants de l'autre Partie contractante qui désirent entrer sur le territoire de la première Partie contractante pour y effectuer un investissement et y exercer des activités industrielles ou commerciales liées à cet investissement.

Article 15

1. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne le droit d'auteur.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme une dérogation aux obligations assumées par chacune des Parties contractantes à l'égard de l'autre en vertu des dispositions de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883¹, et de toutes révisions ultérieures, aussi longtemps que lesdites dispositions seront en vigueur entre les Parties contractantes.

¹ De Martens, *Recueil des Traités*, deuxième série, tome X, p. 133.

Article 16

1. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant une période de 10 ans et continuera de s'appliquer par la suite, sauf dénonciation dans les conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

3. Chacune des Parties contractantes peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante avec un préavis d'un an, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de 10 ans ou à tout moment par la suite.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 15 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de 15 ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 12 février 1992, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Japon :
YOICHI YAMAGUCHI

Pour la République turque :
KEMAL KABATAS

PROCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Japon et la République turque relatif à l'encouragement des investissements et à leur protection réciproque (ci-après dénommé l'« Accord »), les parties aux présentes sont convenues des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, le traitement accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie contractante peut se limiter à un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers, en ce qui concerne :

a) Les conditions d'immatriculation d'un aéronef sur le registre national de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les conditions liées à cette immatriculation, ainsi que les questions relatives à la nationalité d'un navire et à l'acquisition de navires ou de droits sur des navires;

b) Toutes questions concernant l'acquisition de biens immeubles;

c) Toutes questions concernant la création de succursales par des banques enregistrées.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Ankara, le 12 février 1992, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Japon :
YOICHI YAMAGUCHI

Pour la République turque :
KEMAL KABATAS

No. 31558

**JAPAN
and
NORWAY**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Oslo on 4 March 1992

Authentic text: English.

Registered by Japan on 27 January 1995.

**JAPON
et
NORVÈGE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Oslo le 4 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 27 janvier 1995.

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) In Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes (hereinafter referred to as "Japanese tax").

(b) In Norway:

- (i) the national tax on income;
- (ii) the county municipal tax on income;
- (iii) the municipal tax on income;

¹ Came into force on 16 December 1992, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 16 November 1992, in accordance with article 29 (2).

- (iv) the national contributions to the Tax Equalisation Fund;
- (v) the national tax relating to income from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced; and
- (vi) the national dues on remuneration to non-resident artistes (hereinafter referred to as "Norwegian tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway,

according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;

- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Norway, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Norwegian tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "nationals" means:
 - (i) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the laws of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the laws of Japan;
 - (ii) in the case of Norway, all individuals possessing the nationality of Norway and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Norway;

- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and
- (j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or consultancy activities in connection therewith, constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last more than twelve months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting

from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business, a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or

forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State

carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use of containers used in international traffic and related equipment for the transport thereof shall be taxable only in that Contracting State.

4. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply *mutatis mutandis* to the enterprise tax in Japan and to the capital tax in Norway.

Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ

from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State may, where appropriate, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other

Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government

shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

(a) In the case of Japan:

- (i) the Bank of Japan;
- (ii) the Export-Import Bank of Japan;
- (iii) the Overseas Economic Cooperation Fund;
- (iv) the Japan International Cooperation Agency; and
- (v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

(b) In the case of Norway:

- (i) the Central Bank of Norway;
- (ii) the Norwegian Guarantee Institute for Export Credits; and
- (iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Norway as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting

State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright

of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 2 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or proceeds, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or proceeds arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or proceeds are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or proceeds, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6

and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of containers used in international traffic and related equipment for the transport thereof shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and the preceding paragraphs of this Article and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of

professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve-month period. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve-month period;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned

Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and supported substantially from the public funds of either Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or from the funds of a statutory body or a nonprofit organization thereof.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and supported substantially from the public funds of either Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or from the funds of a statutory body or a nonprofit organization thereof, and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State:
 - (i) if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State, or
 - (ii) if such pension is not subject to tax in the Contracting State paying such pension.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 21

1. The provisions of this Article shall, notwithstanding any other provisions of this Convention, apply to the activities or income provided for in this Article.
2. (a) A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and subsoil of that other Contracting State shall be deemed in relation to those activities to have a permanent establishment in that other Contracting State and to carry on business through that permanent establishment or to have a fixed base in that other Contracting State.

- (b) The provisions of sub-paragraph (a) shall not apply if such activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any consecutive twelve-month period. However for the purposes of this sub-paragraph:
- (i) activities carried on in that other Contracting State by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if those activities are connected with activities carried on in that other Contracting State by the last-mentioned enterprise; and
 - (ii) an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.
- (c) The provisions of sub-paragraph (a) shall not apply where an enterprise of a Contracting State carries on transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and subsoil of the other Contracting State are being carried on, or where an enterprise of a Contracting State operates tugboats and other vessels auxiliary to such activities. In such case, profits from such transportation or operation of tugboats and other vessels shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. (a) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and subsoil of the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other Contracting State, be taxed in that other Contracting State provided that such employment is carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any calendar year concerned.
- (b) The provisions of sub-paragraph (a) shall not apply to salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a vessel or aircraft engaged in transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and subsoil of the other Contracting State are being carried on, or in respect of an employment exercised aboard tugboats and other vessels operated auxiliary to such activities. In such case, such remuneration may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating such aircraft, tugboats and other vessels is a resident.

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 23

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- (a) Where a resident of Japan derives income from Norway which may be taxed in Norway in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Norwegian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
- (b) Where the income derived from Norway is a dividend paid by a company which is a resident of Norway to a company which

is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Norwegian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway:

- (a) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Japan.
- (b) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1,

also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at the satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavouring to collect the tax or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.

Article 28

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed at Oslo on May 11, 1967¹ shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

Article 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Oslo on March 4, 1992 in the English language.

For the Government
of Japan:
T. SAWAI

For the Government
of the Kingdom of Norway:
HELGE VINDENES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 683, p. 3.

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. The provisions of Article 7 of the Convention shall apply to the payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment as well as receipt from a bare boat charter of ships or aircrafts.
2. With reference to Article 15 of the Convention, where a resident of Norway derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Norway.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Oslo on March 4, 1992 in the English language.

For the Government
of Japan:
T. SAWAI

For the Government
of the Kingdom of Norway:
HELGE VINDENES

EXCHANGE OF NOTES

I

Oslo, March 4, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Norway and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today, and to inform Your Excellency of the following understanding of the Royal Norwegian Government:

1. With reference to the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS);

The provisions of Article 8 and paragraph 3 of Article 13 shall be applied to profits derived from the operation of aircraft or gains derived from the alienation of aircraft by that consortium, but only to so much of the profits or gains so derived as is allocable to Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the consortium in proportion to its share in that consortium.

2. With reference to Article 13;

It is confirmed that the provisions of paragraph 5 of the Article shall apply to gains derived by a resident of a Contracting State and arising in the other Contracting State from the alienation of shares including those deriving all or the greater part of their value directly or indirectly from any right relating to assets to be produced by the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and subsoil of that other Contracting State.

3. With reference to Article 16;

The term "member of the board of directors of a company" includes, in the case of Norway, a member of the "representantskap" or the "bedriftsforsamling".

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of Your Excellency's Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

HELGE VINDENES
Secretary General,
Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Norway

His Excellency Mr. Teruyuki Sawai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Norway

II

Oslo, March 4, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

TERUYUKI SAWAI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Norway

His Excellency Mr. Helge Vindenes
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME DE NORVÈGE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume de Norvège,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu suivants :

a) Au Japon :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) Les impôts personnels locaux
(ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

b) En Norvège :

- i) L'impôt national sur le revenu;
- ii) L'impôt municipal de comté sur le revenu;
- iii) L'impôt municipal sur le revenu;
- iv) Les contributions nationales au Fonds de péréquation des impôts;
- v) L'impôt national sur le revenu provenant de l'exploration et de l'exploitation
des ressources pétrolières sous-marines et des activités et travaux y relatifs, y
compris le transport par oléoduc du pétrole produit; et
- vi) Les contributions nationales dues au titre des cachets versés aux artistes non
résidents
(ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou
analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui
s'ajouteraient à ceux qui sont visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les
autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifica-

¹ Entrée en vigueur le 16 décembre 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 16 novembre 1992, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

tions importantes apportées à leurs législations fiscales respectives dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur desdites modifications.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Japon » désigne, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, l'ensemble du territoire du Japon — y compris sa mer territoriale — qui est assujéti au droit fiscal japonais, ainsi que toutes les zones adjacentes à sa mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol sur lesquels le Japon exerce sa juridiction conformément au droit international et qui sont assujétis à la législation fiscale japonaise;

b) Le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toutes les zones adjacentes aux eaux territoriales du Royaume de Norvège sur lesquelles le Royaume de Norvège peut, en vertu de la législation norvégienne et conformément au droit international, exercer ses droits en ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; ce terme ne vise ni les îles Svalbard et Jan Mayen, ni les dépendances norvégiennes hors d'Europe;

c) Les termes « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Norvège;

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt norvégien;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les termes « entreprise d'un Etat contractant » ou « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissants » désigne,

i) Dans le cas du Japon, toutes les personnes physiques possédant la nationalité japonaise ainsi que toutes les personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation japonaise et toutes les organisations n'ayant pas la personnalité morale qui sont considérées aux fins de la législation fiscale japonaise comme des personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation japonaise;

ii) Dans le cas de la Norvège, toutes les personnes physiques possédant la nationalité norvégienne, et toutes les personnes morales, tous les partenariats et toutes les associations dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur en Norvège;

i) Les termes « trafic international » désignent tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) Les termes « autorité compétente » désignent :

i) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant habilité;

ii) Dans le cas de la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant habilité.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels la présente Convention est applicable, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, les termes « résident d'un Etat contractant » désignent toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat contractant, est assujettie à l'impôt de cet Etat contractant en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de son siège central ou principal ou de tout autre critère de nature similaire.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun deux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat contractant dont cette personne est considérée être un résident aux fins de la présente Convention.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, les termes « établissement stable » désignent une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Les termes « établissement stable » comprennent notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, de travaux publics, de montage ou d'assemblage ou des activités de supervision ou de consultation s'y exerçant n'impliquent l'existence d'un établissement stable que si ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les termes « établissement stable » ne sont pas censés s'appliquer :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont stockés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise et dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires, un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans ledit Etat contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui exerce son activité dans l'autre Etat contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les termes « biens immobiliers » ont le sens que leur attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Ces termes désignent en tout cas les accessoires de la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété immobilière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise ne sont imposables dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la méthode de répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'emploi de conteneurs utilisés en trafic international et d'équipement approprié pour leur transport ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent en matière d'impôt sur les entreprises au Japon et d'impôt sur le capital en Norvège.

Article 9

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit Etat contractant — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues par des entreprises indépendantes, l'autre Etat contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 25 p. 100 des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes pendant la période de six mois qui précède immédiatement la fin de l'exercice pour lequel a lieu la distribution de bénéfices;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui donnent lieu au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — donnant droit à une participation aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales, à la Banque centrale de cet autre Etat contractant ou à toute autre institution financière qui appartient entièrement audit Gouvernement, ou à tout résident de l'autre Etat contractant au titre de créances garanties, assurées ou indirectement financées par le Gouverne-

ment de l'autre Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, par la Banque centrale de cet autre Etat contractant ou par toute autre institution financière qui appartient entièrement audit Gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les termes « Banque centrale » et « institution financière appartenant entièrement au Gouvernement » désignent :

- a) Dans le cas du Japon :
- i) La Banque du Japon;
 - ii) La Banque Export-Import du Japon;
 - iii) L'Overseas Economic Cooperation Fund;
 - iv) L'Agence japonaise de coopération internationale; et
 - v) Toute autre institution financière dont le capital appartient entièrement au Gouvernement japonais et qui est désignée, en tant que de besoin, d'un commun accord entre les Gouvernements des deux Etats contractants.

b) Dans le cas de la Norvège :

- i) La Banque centrale de Norvège;
- ii) L'Institut norvégien de garantie des crédits à l'exportation; et
- iii) Toute autre institution financière dont le capital appartient entièrement au Gouvernement norvégien et qui est désignée, en tant que de besoin, d'un commun accord entre les Gouvernements des deux Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une clause de garanties hypothécaires et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier

montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial et scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article s'appliquent de même aux rémunérations provenant de l'aliénation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 sont applicables aux gains résultant de ces opérations.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des gains, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les gains, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des gains se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des gains, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste

imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens, autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de tous biens — autres qu'immobiliers — qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de tous biens — autres qu'immobiliers — affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de conteneurs utilisés en trafic international et d'équipements appropriés pour leur transport ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

5. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 5 de l'article 12 et aux paragraphes précédents du présent article et payables dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 14

1. Les revenus qu'une personne physique qui est résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat contractant sauf si ladite personne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou si elle séjourne dans l'autre Etat contractant pour exercer ses activités pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours pendant une période de douze mois consécutifs. Si elle dispose d'une telle base fixe ou séjourne dans cet autre Etat contractant pendant la ou les périodes susmentionnées, ses revenus sont imposables dans cet autre Etat contractant, mais seule l'est la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe ou tirée des activités exercées dans cet autre Etat contractant pendant la ou les périodes en question est imposable dans cet Etat.

2. Les termes « profession libérale » désignent notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit

au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ledit emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi susmentionné y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois consécutifs;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat contractant; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 16

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'une personne physique, qui est un résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet Etat contractant.

Ces revenus sont toutefois exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant si lesdites activités sont exercées par une personne physique qui est un résident du premier Etat contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des deux Etats contractants et largement financé au moyen de fonds publics de l'un ou l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses collectivités locales ou au moyen de fonds fournis par un organisme officiel ou l'une de ses organisations à but non lucratif.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Ces revenus sont toutefois exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant s'ils proviennent d'activités exercées par une personne physique qui est un résident de l'Etat contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des deux Etats contractants et largement financé au moyen de fonds publics de l'un ou l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses collectivités locales ou au moyen de fonds

fournis par un organisme officiel ou l'une de ses organisations à but non lucratif et si lesdits revenus sont attribués à une autre personne qui est un résident de cet autre Etat contractant.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 19

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales, dans le cadre de fonctions de nature administrative, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si la personne physique est un résident de cet autre Etat contractant et

- i) Possède la nationalité de cet autre Etat contractant; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant :

- i) Si la personne physique est un résident de cet autre Etat contractant et en possède la nationalité; ou
- ii) Si ces pensions ne sont pas imposables dans l'Etat contractant payeur.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études et de formation sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit premier Etat contractant.

Article 21

1. Les dispositions du présent article sont applicables aux activités ou revenus qui y sont visés nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. a) Toute personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui exerce, dans l'autre Etat contractant, des activités en mer liées à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles situées sur les fonds marins ou dans le sous-sol de cet autre Etat contractant est considérée, pour ce qui est de ces activités, comme ayant un établissement stable dans cet autre Etat contractant et exerçant des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire dudit établissement stable ou ayant une base fixe dans cet autre Etat contractant.

b) Les dispositions de l'alinéa a ne sont pas applicables si les activités susmentionnées sont exercées pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas une durée totale de 30 jours au cours d'une période de douze mois consécutifs. Toutefois, aux fins du présent alinéa :

- i) Les activités exercées dans cet autre Etat contractant par une entreprise associée à une autre entreprise sont considérées comme étant exercées par l'entreprise avec laquelle la première entreprise est associée si lesdites activités sont liées aux activités exercées dans cet autre Etat contractant par la dernière entreprise; et
- ii) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si l'une est contrôlée, directement ou indirectement, par l'autre ou si les deux sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs tierces personnes.

c) Les dispositions de l'alinéa a ne sont pas applicables lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant assure le transport de matériel ou de personnel à destination d'un lieu ou entre des lieux où sont exercées des activités liées à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles situées sur les fonds marins ou dans le sous-sol de l'autre Etat contractant ou lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exploite des remorqueurs et autres navires dans le cadre de ces activités. En pareil cas, les bénéfices résultant des opérations de transport ou de l'exploitation des remorqueurs et autres navires ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

3. a) Les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles situées sur les fonds marins ou le sous-sol de l'autre Etat contractant est, si cet emploi salarié est exercé en mer dans cet autre Etat contractant, imposable dans cet autre Etat contractant, à condition que ledit emploi salarié soit exercé pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas une durée totale de 30 jours au cours de l'année civile considérée.

b) Les dispositions de l'alinéa a ne s'appliquent pas aux traitements, salaires et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef assurant le transport de matériel ou de personnel à destination d'un lieu ou entre des lieux où sont exercées des activités liées à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles situées sur les fonds marins ou dans le sous-sol de l'autre Etat contractant ou au titre d'un emploi salarié exercé à bord de remorqueurs et autres navires dans le cadre de ces activités. En pareil cas, les rémunérations susmentionnées sont imposables dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite les aéronefs, remorqueurs et autres navires est un résident.

Article 22

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur de revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 23

1. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon tire, de sources situées en Norvège, des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Norvège, le montant de l'impôt norvégien payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question;

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées en Norvège est un dividende distribué par une société qui est un résident de la Norvège à une société qui est un résident du Japon et qui possède au moins 25 p. 100 soit des actions avec droit de vote soit de la totalité des actions émises par cette société, l'imputation tient compte de l'impôt norvégien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2. Sous réserve des dispositions de la législation norvégienne concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt norvégien, de l'impôt payable sur tout autre territoire que celui de la Norvège :

a) Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, la Norvège accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Japon. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables au Japon.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la Norvège reçoit sont exempts d'impôt en Norvège, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

Article 24

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition

s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés par un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier Etat contractant.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 25

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter la solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 26

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat contractant et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et les autorités administratives, concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétés comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant; ou

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

1. Chacun des Etats contractants s'efforce de recouvrer les impôts établis par l'autre Etat contractant et veille à ce que les exonérations ou réductions des taux d'imposition accordées conformément à la présente Convention par cet autre Etat contractant ne bénéficient à des personnes qui n'y ont pas droit. L'Etat contractant qui procède à ces recouvrements assume la responsabilité à l'égard de l'autre Etat contractant des sommes ainsi recouvrées.

2. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des deux Etats contractants l'obligation de prendre les mesures administratives qui seraient en contradiction avec les règlements et pratiques de l'Etat contractant agissant pour recouvrer les impôts ou qui seraient contraires à l'ordre public de cet Etat contractant.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera aux revenus se rapportant à l'exercice commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur.

3. La Convention entre le Japon et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Oslo le 11 mai 1967¹ expirera et cessera de produire ses effets à l'égard des revenus auxquels la présente Convention s'applique en vertu des dispositions du paragraphe 2.

Article 30

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur, mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans courant à compter de la date de son entrée en vigueur, la dénoncer par voie de notification écrite adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable aux revenus se rapportant à l'exercice commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo le 4 mars 1992, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :
T. SAWAI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
HELGE VINDENES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 683, p. 3.

PROCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Japon et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), les sous-signés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. Les dispositions de l'article 7 de la Convention s'appliquent aux paiements de toute nature reçus en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ainsi qu'aux sommes perçues au titre de l'affrètement « coque nue » de navires ou aéronefs.

2. S'agissant de l'article 15 de la Convention, lorsqu'un résident de la Norvège tire des rémunérations d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium norvégo-dano-suédois de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), lesdites rémunérations ne sont imposables qu'en Norvège.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oslo le 4 mars 1992, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :
T. SAWAI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
HELGE VINDENES

ÉCHANGE DE NOTES

I

Oslo, le 4 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

En référence à la Convention entre le Royaume de Norvège et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée ce jour, je vous informe de l'interprétation que le Gouvernement royal norvégien donne des points ci-après :

1. En ce qui concerne le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS) réunissant les partenaires norvégien, danois et suédois :

Les dispositions de l'article 8 et du paragraphe 3 de l'article 13 s'appliquent aux bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs ou aux gains tirés de l'aliénation d'aéronefs par ledit consortium, mais uniquement pour autant que les bénéfices ou les gains visés soient imputables à Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), le partenaire norvégien du consortium, à proportion de sa part dans ce consortium.

2. En ce qui concerne l'article 13 :

Il est confirmé que les dispositions du paragraphe 5 de l'article s'appliquent aux gains procurés à un résident d'un des Etats contractants et provenant dans l'autre Etat contractant de l'aliénation d'actions, y compris les gains qui tirent leur valeur en tout ou pour la plus grande partie, directement ou indirectement, d'un droit portant sur des avoirs attendus de l'exploration ou de l'exploitation de ressources naturelles situées dans les fonds marins et leur sous-sol de cet autre Etat contractant.

3. En ce qui concerne l'article 16 :

L'expression « membre du conseil d'administration d'une société » inclut, dans le cas de la Norvège, un membre de la *representantskap* ou de la *bedriftsfor-samling*.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer au nom de votre gouvernement que telle est également l'interprétation du Gouvernement japonais.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire général du Ministère
des affaires étrangères
du Royaume de Norvège,
HELGE VINDENES

Son Excellence Monsieur Teruyuki Sawai
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès du Royaume de Norvège

II

Oslo, le 4 mars 1992

Monsieur le Secrétaire général,

J'accuse réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous informe au nom de mon gouvernement que ce qui précède est également l'interprétation du Gouvernement japonais.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon
auprès du Royaume de Norvège,

TERUYUKI SAWAI

Son Excellence Monsieur Helge Vindenes
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères
du Royaume de Norvège

No. 31559

**JAPAN
and
LUXEMBOURG**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and/or to a certain other tax (with exchange of notes and agreed minutes). Signed at Luxembourg on 5 March 1992

Authentic text: English.

Registered by Japan on 27 January 1995.

**JAPON
et
LUXEMBOURG**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou à certains autres impôts (avec échange de notes et procès-verbal approuvé). Signée à Lnxembonrg le 5 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Japon le 27 janvier 1995.

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND/OR TO A CERTAIN OTHER TAX

The Government of Japan and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and/or to a certain other tax,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) in the Grand-Duchy of Luxembourg:

- (i) the income tax on individuals (l'impôt sur le revenu des personnes physiques);
- (ii) the corporation tax (l'impôt sur le revenu des collectivités);
- (iii) the tax on fees of directors of companies (l'impôt spécial sur les tantièmes);
- (iv) the capital tax (l'impôt sur la fortune); and

¹ Came into force on 27 December 1992, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 27 November 1992, in accordance with article 31 (2).

- (v) the communal trade tax (l'impôt commercial communal) (hereinafter referred to as "Luxembourg tax");
- (b) in Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the local inhabitant taxes (hereinafter referred to as "Japanese tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Luxembourg" means the Grand-Duchy of Luxembourg and, when used in a geographical sense, means the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg;
 - (b) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Luxembourg, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Luxembourg tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for the tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and
- (j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the

Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Luxembourg, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall

be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in Luxembourg.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of

the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other

corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

(a) in the case of Luxembourg:

- (i) the National Credit and Investment Corporation (la Société Nationale de Crédit et d'Investissement); and
- (ii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Luxembourg as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

(b) in the case of Japan:

- (i) the Bank of Japan;
- (ii) the Export-Import Bank of Japan;

- (iii) the Overseas Economic Cooperation Fund;
- (iv) the Japan International Cooperation Agency; and
- (v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed

base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or

process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as receipts from a bare boat charter of ships or aircraft.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would

have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in the preceding

paragraphs of this Article and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special

programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration paid to a resident of Japan under the Act of July 27, 1987 concerning pension insurance for old age, infirmity and survivor (Loi du 27 juillet 1987 concernant l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie) or any other law which may be introduced in future in Luxembourg in modification of, or in addition to, the said Act may be taxed in Luxembourg.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 21

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2

of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 23

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Capital represented by any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.

3. Capital represented by ships and aircraft owned and operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and

aircraft, shall be exempt from tax of the other Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be exempt from tax of the other Contracting State.

Article 24

1. In Luxembourg, double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) Where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan and/or owns capital situated in Japan which may be taxed in Japan, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), exempt such income and/or capital from tax.
- (b) Where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, paragraph 4 of Article 13 and paragraph 3 of Article 22, may be taxed in Japan, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from Japan.
- (c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Luxembourg is exempt from tax in Luxembourg, Luxembourg may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- (a) Where a resident of Japan derives income from Luxembourg which may be taxed in Luxembourg in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Luxembourg tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
- (b) Where the income derived from Luxembourg is a dividend paid by a company which is a resident of Luxembourg to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Luxembourg tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

Article 25

The provisions of this Convention in respect of taxation on income shall not apply to the holding companies, within the meaning of the Act (loi) of July 31, 1929 and the Decree (arrêté grand-ducal) of December 17, 1938, or any subsequent revision thereof, or such other companies which enjoy a similar special fiscal treatment by virtue of the laws of Luxembourg as may be agreed upon between the Governments of the two Contracting States. Neither shall they apply to income which is derived by a resident of Japan from the above-mentioned companies.

Article 26

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or

more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 27

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts

arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 28

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 29

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavoring to collect the tax or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.

Article 30

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 31

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Luxembourg:

(i) as regards taxes withheld at source on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

(ii) as regards other taxes on income and on capital for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(b) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 32

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Luxembourg:

- (i) as regards taxes withheld at source on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) as regards other taxes on income and on capital for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(b) in Japan:

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Luxembourg on March 5, 1992, in the English language.

For the Government
of Japan:

ATSUHIKO YATABE

For the Government
of the Grand-Duchy
of Luxembourg:

J. Poos

[EXCHANGE OF NOTES]

I

Luxembourg, March 5, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Grand-Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and/or to a Certain Other Tax signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to confirm, on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between the two Governments:

The agreement contained in the Exchange of Notes between the two Governments dated February 7, 1990 concerning the avoidance of double taxation on income and/or capital in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic shall cease to have effect as respects income or taxes to which the Convention shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 31 thereof.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ATSUHIKO YATABE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Grand-Duchy of Luxembourg

His Excellency Mr. Jacques F. Poos
Minister of Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation
of the Grand-Duchy of Luxembourg

II

Luxembourg, March 5, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JACQUES F. POOS
Minister of Foreign Affairs,
Foreign Trade and Cooperation
of the Grand-Duchy of Luxembourg

His Excellency Mr. Atsuhiko Yatabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Grand-Duchy of Luxembourg

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg hereby record the following understanding which has been reached between the two Governments during the course of the negotiations for the conclusion of the Convention between Japan and the Grand-Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and/or to a Certain Other Tax, signed at Luxembourg today (hereinafter referred to as "the Convention"):

With reference to Article 25 of the Convention, the term "such other companies which enjoy a similar special fiscal treatment by virtue of the laws of Luxembourg" includes investment companies (sociétés d'investissement) within the meaning of the Act (loi) dated March 30, 1988.

Luxembourg, March 5, 1992

For the Government
of Japan:

ATSUHIKO YATABE

For the Government
of the Grand-Duchy
of Luxembourg:

J. Poos

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE JAPON ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET/OU DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou de certains autres impôts,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) S'agissant du Grand-Duché de Luxembourg :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur le revenu des collectivités;
- iii) L'impôt spécial sur les tantièmes;
- iv) L'impôt sur la fortune; et
- v) L'impôt commercial communal

(ci-dessous dénommés « impôt luxembourgeois »);

b) S'agissant du Japon :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) Les impôts de capitation;

(ci-dessous dénommés « impôt japonais »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts nationaux ou locaux, de nature identique ou sensiblement analogue, qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toute modification apportée à leur législation fiscale dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

¹ Entrée en vigueur le 27 décembre 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 27 novembre 1992, conformément au paragraphe 2 de l'article 31.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Luxembourg » désigne le Grand-Duché de Luxembourg et, lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

b) Le terme « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, où la législation relative à l'impôt japonais, et toute la zone au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol de sa mer territoriale sur lesquels le Japon a juridiction conformément au droit international et où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, du Japon ou du Luxembourg;

d) Le terme « fiscalité » s'entend, selon le contexte, de la fiscalité japonaise ou de la fiscalité luxembourgeoise;

e) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupes de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou autre entité assimilée à une personne morale aux fins de la fiscalité;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants, et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne toutes les personnes physiques qui ont la nationalité de l'un ou l'autre des Etats contractants et toutes les personnes morales créées ou organisées conformément à la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants et toutes les personnes non dotées de la personnalité morale mais traitées comme telles aux fins de la fiscalité par la législation de l'Etat contractant concerné;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant; et

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Luxembourg, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat concerné relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui en vertu de la législation de cet

Etat est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre d'intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, la personne sera considérée comme un résident de l'Etat contractant dans lequel elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants, ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne sera considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne en question possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle n'en possède aucune, les autorités compétentes des Etats contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle sera réputée être un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits pétrolier ou un gisement de gaz naturel, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier, projet de construction ou de montage constitue un établissement stable seulement s'il a une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, l'expression « établissement stable » ne s'applique pas à :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un stock de biens et marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, exposition ou livraison;

c) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'acheter des biens et marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de se livrer pour l'entreprise à toute autre activité d'un caractère préparatoire ou auxiliaire; et

f) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités susmentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire et auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette dernière un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités commerciales par l'entremise d'un courtier, commissaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'une exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre Etat contractant sont imposés dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'utilisation de biens immobiliers sous toute autre forme.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'au revenu des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou semblables dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable du seul fait que ce dernier a acheté des biens ou marchandises destinés à l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise procédant à cette exploitation est situé.

2. Pour ce qui est de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs dans une entreprise d'un Etat contractant, cette entreprise, si elle est une entreprise du Luxembourg, sera exonérée au Japon de l'impôt sur les entreprises et, si elle est une entreprise du Japon, elle sera exonérée de tout impôt analogue à l'impôt sur les entreprises du Japon prélevé au Luxembourg.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat contractant et lorsque les autorités compétentes des Etats contractants conviennent, après consultation, que tout ou partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices convenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention.

Article 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 25 p. 100 des parts de fondateur de la société qui paie les dividendes pendant les six mois qui précèdent immédiatement la fin de l'exercice pour lequel la distribution des bénéfices intervient;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses collectivités locales, à sa banque centrale ou à l'une de ses institutions financières dont ledit gouvernement a l'entière propriété, ou payés à un résident de l'autre Etat contractant au titre de créances garanties, assurées ou indirectement financées par le gouvernement de cet autre Etat contractant, une collectivité locale ou la banque centrale de cet Etat contractant ou toute institution financière dont ledit Etat contractant a l'entière propriété, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 3, les expressions « la banque centrale » et « institution financière dont l'Etat a l'entière propriété » s'entendent :

a) Dans le cas du Luxembourg, de :

- i) La Société nationale de crédit et d'investissement; et
- ii) D'autres institutions financières dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement du Luxembourg et dont peuvent convenir de temps à autre et d'un commun accord les gouvernements des deux Etats contractants;

b) Au Japon, de :

- i) La Bank of Japan;
- ii) L'Export-Import Bank of Japan;
- iii) L'Overseas Economic Cooperation Fund;

iv) La Japan International Corporation Agency; et de

v) Toute autre institution financière dont l'Etat japonais a l'entière propriété et dont peuvent convenir de temps à autre et d'un commun accord les gouvernements des deux Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou, éventuellement, de l'article 14 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est le gouvernement de cet Etat contractant, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la con-

cession de l'usage d'un équipement industriel, commercial et scientifique, ainsi que les recettes provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant.

3. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article payables dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat mentionné si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes fixes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident dans cet autre Etat contractant; et

c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant peuvent être imposées dans cet Etat.

Article 16

La rémunération et autres paiements similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou comme musicien ou en tant que sportif peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Ces revenus seront toutefois exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant si lesdites activités sont exercées par une personne qui est un résident du premier

Etat contractant conformément à un programme spécial d'échanges culturels dont sont convenus les Etats contractants.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant dans lequel l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Ces revenus sont toutefois exonérés d'impôt dans cet Etat contractant si lesdits revenus proviennent des activités exercées par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, conformément à un programme spécial d'échanges culturels dont sont convenus les deux Etats contractants et reviennent à une autre personne qui est un résident de cet autre Etat contractant.

Article 18

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident du Japon en vertu de la Loi du 27 juillet 1987 concernant l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, ou de toute autre loi qui pourrait être adoptée à l'avenir au Luxembourg dans le but de modifier ou de compléter ladite loi, sont imposables au Luxembourg.

Article 19

1. a) Les rémunérations autres qu'une pension, payées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat contractant;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si la personne physique est un résident de cet autre Etat :

- i) Qui est ressortissante de cet autre Etat contractant; ou
- ii) Qui n'est pas devenue un résident de cet autre Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Toute pension payée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales soit directement, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est ressortissante.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans l'Etat contractant mentionné en premier à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures au premier Etat contractant.

Article 21

1. Une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant pour une période ne dépassant pas deux ans afin d'enseigner ou d'y effectuer des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement agréé par cet Etat contractant, et qui est ou était immédiatement avant cette visite résidente de l'autre Etat contractant, est exonérée, dans l'Etat contractant mentionné en premier, d'impôts sur les revenus qu'elle tire de cet enseignement ou de ces recherches pour lesquels elle est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant des travaux de recherche effectués non pas dans l'intérêt public mais principalement dans l'intérêt d'une personne ou d'un groupe de personnes.

Article 22

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans ledit Etat et lorsque le droit ou le bien générateur des revenus est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention et se manifestent dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 23

1. La fortune constituée par des biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat contractant.

2. La fortune constituée par des biens de quelconque nature autres que des biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens de quelconque nature autres que des biens immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et aéronefs possédés et exploités en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante et par des biens de quelconque nature, autres que des biens immobiliers, affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, est exonérée d'impôt dans l'autre Partie contractante.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24

1. Au Luxembourg, la double imposition sera évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon et/ou s'il possède de la fortune imposable au Japon, le Luxembourg exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*;

b) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 du paragraphe 4 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 22, sont imposables au Japon, le Luxembourg accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Japon. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces revenus reçus du Japon;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Luxembourg reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt au Luxembourg, le Luxembourg peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt au regard de l'impôt japonais payable dans tout pays autre que le Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Luxembourg, le montant de l'impôt luxembourgeois payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant du crédit à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question;

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées au Luxembourg est un dividende distribué par une société qui est un résident du Luxembourg à une société qui est un résident du Japon et contrôle 25 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société payant le dividende ou la totalité des actions émises par cette société, l'imputation tient compte de l'impôt luxembourgeois que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

Article 25

Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition des revenus ne s'appliquent pas aux sociétés de portefeuille au sens de la loi du 31 juillet 1929 et de l'arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938 ainsi que de révisions ultérieures apportées à ces textes ou, à la suite d'un accord entre les gouvernements des deux Etats contractants, à toutes autres sociétés qui bénéficient d'un traitement fiscal spécial similaire en vertu de la législation luxembourgeoise. Lesdites dispositions ne s'appliquent pas non plus aux revenus tirés par un résident japonais desdites sociétés.

Article 26

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat contractant.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou description.

Article 27

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord ainsi conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 28

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à ladite Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint à l'article premier. Toute information reçue par un Etat contractant sera tenue secrète de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat contractant et ne sera divulguée qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et organes administratifs, concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29

1. Chacun des Etats contractants veille à percevoir les impôts créés par l'autre Etat contractant de manière à assurer que toute exonération ou tout abattement d'impôt accordé en vertu de la présente Convention par l'autre Etat contractant ne pourra profiter à des personnes ne pouvant se prévaloir de tels avantages. L'Etat contractant qui procède auxdites perceptions doit rendre compte à l'autre Etat contractant des sommes ainsi perçues.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre Etat contractant l'obligation de procéder à des mesures administratives contraires à la réglementation et aux pratiques de l'Etat contractant qui s'applique à percevoir l'impôt ou qui soient contraires à l'ordre public dudit Etat contractant.

Article 30

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 31

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et prendra effet :

a) Au Luxembourg :

- i) S'agissant des impôts retenus à la source, à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur, ou après cette date;
- ii) S'agissant des autres impôts sur les revenus et la fortune, pour toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur, ou après cette date; et

b) Au Japon : S'agissant des revenus perçus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après cette date de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

Article 32

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chaque Etat contractant peut, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, en notifier sa dénonciation par écrit et par la voie diplomatique. En pareil cas la présente Convention cessera d'être applicable :

a) Au Luxembourg :

- i) Aux impôts retenus à la source, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée, ou après cette date;
- ii) Aux autres impôts sur les revenus et la fortune, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation a été communiquée, ou après cette date; et

b) Au Japon : Aux impôts pour toute l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation a été communiquée, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Luxembourg, le 5 mars 1992, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

ATSUHIKO YATABE

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg :

J. Poos

ÉCHANGE DE NOTES

I

Luxembourg, le 5 mars 1992

Monsieur le Ministre,

En référence à la Convention entre le Japon et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou de certains autres impôts qui a été signée ce jour (ci-après dénommée « la Convention »), je confirme au nom du Gouvernement japonais que les deux gouvernements sont convenus de ce qui suit :

L'accord, contenu dans l'échange de notes entre les deux gouvernements en date du 7 février 1990, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et/ou le capital en ce qui concerne l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs cessera de s'appliquer aux revenus ou impôts auxquels la Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2 de son article 31.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer au nom de votre gouvernement les termes de l'accord qui précède.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon
auprès du Grand-Duché de Luxembourg,

ATSUHIKO YATABE

Son Excellence Monsieur Jacques F. Poos
Ministre des affaires étrangères, du commerce extérieur et de la coopération
du Grand-Duché de Luxembourg

II

Luxembourg, le 5 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme, au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, les termes de l'accord contenu dans votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
du commerce extérieur et de la coopération
du Grand-Duché de Luxembourg,

JACQUES F. POOS

Son Excellence Monsieur Atsuhiko Yatabe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès du Grand-Duché de Luxembourg

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg consignent par la présente l'accord ci-après qui a été conclu entre les deux gouvernements pendant les négociations en vue de la conclusion de la Convention entre le Japon et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou de certains autres impôts, signée à Luxembourg ce jour (ci-après dénommée « la Convention ») :

A l'article 25 de la Convention, l'expression « toutes autres sociétés qui bénéficient d'un traitement fiscal spécial similaire en vertu de la législation luxembourgeoise » comprend les sociétés d'investissement au sens de la loi du 30 mars 1988.

Luxembourg, le 5 mars 1992

Pour le Gouvernement japonais :

ATSUHIKO YATABE

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

J. Poos

No. 31560

**INDIA
and
ANDORRA**

**Protocol on the establishment of diplomatic relations. Signed
at Andorra on 22 November 1994**

Authentic texts: Hindi, English and Catalan.

Registered by India on 27 January 1995.

**INDE
et
ANDORRE**

**Protocole relatif à l'établissement de relations diplomatiques.
Signé à Andorre le 22 novembre 1994**

Textes authentiques : hindi, anglais et catalan.

Enregistré par l'Inde le 27 janvier 1995.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य तथा फन्दोरा प्रदेश के बीच राजनयिक संबंधों
की स्थापना के संबंध में प्रोटोकॉल

भारत गणराज्य की सरकार तथा फन्दोरा प्रदेश की सरकार;

दोनों देशों के बीच-भैत्री तथा सहयोग के संबंधों को और अधिक संवर्धित करने की इच्छा से;

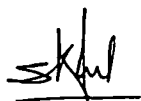
सम्प्रभुता तथा समानता के प्रति परस्परिक सम्मान और एक-दूसरे के आन्तरिक मामलों में अहस्तक्षेप के सिद्धान्तों पर आधारित रहते हुए;

संयुक्त राष्ट्र चार्टर के प्रयोजनों तथा सिद्धान्तों को ध्यान में रखते हुए;

अन्तर्राष्ट्रीय शान्ति तथा सुरक्षा को बनाए रखने के प्रति वचनबद्ध रहते हुए;

18 अप्रैल, 1961 के राजनयिक संबंधों के संबंध में वियना अभिसमय के प्रवधानों के अनुसार अपने दोनों देशों के बीच 22.1.94से राजनयिक संबंधों की स्थापना करने के लिए सहमत हुई हैं।

आज, 22-3121 में इसी सन् एक हजार नौ सौ चौरानबे के 22/1/94 मास के 22^{में} दिन हिन्दी, अंग्रेजी, तथा केटलन भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न। सभी पठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



फन्दोरा प्रदेश की सरकार
की ओर से

PROTOCOL¹ ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

The Government of the Republic of India and the
Principality of Andorra;

Being desirous of further promoting relations of
friendship and cooperation between their two countries;

Basing on principles of mutual respect for
sovereignty and equality and non-interference in each
others' internal affairs;

Having in mind the purposes and principles of the
United Nations Charter;

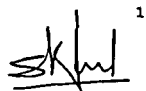
Being committed to the maintenance of
international peace and security;

Have agreed to establish diplomatic relations
with effect from 22.11.94 between their two countries in
accordance with the provisions of the Vienna Convention
of Diplomatic Relations of April 18, 1961.²

¹ Came into force on 22 November 1994 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Done at Andorra on this 22nd day of November 1994 A.D
in duplicate each in Hindi, English and Catalan, all the
texts being equally authentic.

¹

For the Government
of the Republic of India

²

For the Government
of the Principality of Andorra

¹ Shri S. K. Arora.
² Marc Vila Emigo.

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

PROTOCOL SOBRE L'ESTABLIMENT DE RELACIONS DIPLOMÀTIQUES ENTRE LA REPÚBLICA DE L'ÍNDIA I EL PRINCIPAT D'ANDORRA

El Govern de la República de l'Índia i el Govern del Principat d'Andorra;

Desitjosos de continuar promovent relacions d'amistat i de cooperació entre els seus dos països;

Basant-se en principis de respecte mutu de la sobirania i de la igualtat i la no interferència de l'un en els assumptes interns de l'altre;

Tenint presents els objectius i els principis de la Carta de les Nacions Unides;

Amb el compromís de mantenir la pau i la seguretat internacionals;

Han acordat establir relacions diplomàtiques amb efecte des del dia 22 de novembre de 1994 entre els seus dos països d'acord amb les disposicions del Conveni de Viena sobre relacions diplomàtiques de data 18 d'abril de 1961.

Fet a Andorra la Vella, el 22 de novembre de 1994, en dos exemplars cadascun en hindi, anglès i català, els tres textos donen fe per igual.

Pel Govern
de la República de l'Índia:



L'Ambaixador
de la República de l'Índia

Pel Govern
del Principat d'Andorra:



El Ministre
de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS
DIPLOMATIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LA
PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et la Principauté d'Andorre,
Désireux de développer les relations d'amitié et de coopération entre leurs deux
pays,

Se fondant sur les principes du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et
de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives,

Ayant à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Soucieux du maintien de la paix et de la sécurité internationales,

Sont convenus d'établir des relations entre leurs deux pays des relations diplo-
matiques qui prendront effet à compter du 22 novembre 1994, conformément aux
dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril
1961² et de tous les accords qu'ils pourraient conclure entre eux à cet égard.

FAIT à Andorre, le 22 novembre 1994 en deux exemplaires, chacun en langues
hindi, anglaise et en catalane, tous les textes faisant également foi. En cas de doute,
le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

SHRI S. K. ARORA

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

MARC VILA EMIGO

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1994 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

No. 31561

—

**INDIA
and
ANDORRA**

**Protocol on the establishment of consular relations. Signed at
Andorra on 22 November 1994**

Authentic texts: Hindi, English and Catalan.

Registered by India on 27 January 1995.

—————

**INDE
et
ANDORRE**

**Protocole relatif à l'établissement de relations consulaires.
Signé à Andorre le 22 novembre 1994**

Textes authentiques : hindi, anglais et catalan.

Enregistré par l'Inde le 27 janvier 1995.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य और फन्दोरा प्रदेश के बीच कोसली संबंधों की
स्थापना के संबंध में प्रोटोकोल

भारत गणराज्य की सरकार और फन्दोरा प्रदेश की सरकार;

दोनों देशों के बीच मैत्री और सहयोग के संबंधों को और अधिक संवर्धित करने की इच्छा से;

समृद्धता और समानता के प्रति परस्परिक सम्मान और एक-दूसरे के आन्तरिक मामलों में
अहस्तक्षेप के सिद्धान्तों पर आधारित रहते हुए;

संयुक्त राष्ट्र चार्टर के प्रयोजनों और सिद्धान्तों को ध्यान में रखते हुए;

अन्तर्राष्ट्रीय शांति और सुरक्षा को बनाए रखने के प्रति वचनबद्ध रहते हुए;

24 अप्रैल, 1963 के कोसली संबंधों पर वियना अभिसमय के प्रवधानों और इस संबंध में उनके
बीच सम्पन्न होने वाले किसी भी करार के अनुसार अपने दोनों देशों के बीच कोसली संबंधों की
स्थापना पर सहमत हुई हैं।

१९६३

आज २२.४.१४ में इसी सन् एक हजार नौ सौ चौरानबे के १९६३ मास के
२२^{वें} दिन हिन्दी, अंग्रेजी और केटलन भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न। सभी पाठ
समान रूप से प्रमाणिक हैं। संवेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



फन्दोरा प्रदेश की सरकार
की ओर से

PROTOCOL¹ ON THE ESTABLISHMENT OF CONSULAR RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

The Government of the Republic of India and the the Principality of Andorra;

Being desirous of further promoting relations of friendship and cooperation between their two countries;

Basing on principles of mutual respect for sovereignty and equality and non-interference in each others' internal affairs;

Having in mind the purposes and principles of the United Nations Charter;

Being committed to the maintenance of international peace and security;

Have agreed to establish consular relations between their two countries in accordance with the provisions of the Vienna Convention on consular relations of April 24, 1963² and any agreements that may be concluded between them in this regard.

¹ Came into force on 22 November 1994 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

Done at ANDORRA on this 22nd. day of November 1994 A.D.
in duplicate each in Hindi, English and Catalan, all the
texts being equally authentic. In case of doubt, the
English text shall prevail.



For the Government
of Republic of India



For the Government
of the Principality of Andorra

¹ Shri S. K. Arora.

² Marc Vila Emigo.

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

PROTOCOL SOBRE L'ESTABLIMENT DE RELACIONS CONSULARS ENTRE LA REPÚBLICA DE L'ÍNDIA I EL PRINCIPAT D'ANDORRA

El Govern de la República de l'Índia i el Govern del Principat d'Andorra;

Desitjosos de continuar promovent relacions d'amistat i de cooperació entre els seus dos països;

Basant-se en principis de respecte mutu de la sobirania i de la igualtat i la no interferència de l'un en els assumptes interns de l'altre;

Tenint present els objectius i els principis de la Carta de les Nacions Unides;

Amb el compromís de mantenir la pau i la seguretat internacionals;

Han acordat establir relacions consulars entre els seus dos països d'acord amb les disposicions del Conveni de Viena sobre relacions consulars de data 24 d'abril de 1963 i de qualsevol acord que es pugui concloure entre ells en aquest aspecte.

Fet a Andorra la Vella, el 22 de novembre de 1994, en dos exemplars cadascun en hindi, anglès i català, tots tres textos igualment autèntics. En cas de dubte, prevaldrà el text anglès .

Pel Govern
de la República de l'Índia:



L'Ambaixador
de la República de l'Índia

Pel Govern
del Principat d'Andorra:



El Ministre
de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS
CONSULAIRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LA
PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et la Principauté d'Andorre,
Désireux de développer les relations d'amitié et de coopération entre leurs deux
pays,

Se fondant sur les principes du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et
de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives,

Ayant à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Soucieux du maintien de la paix et de la sécurité internationales,

Sont convenus d'établir des relations consulaires entre leurs deux pays confor-
mément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du
24 avril 1963² et à tous accords qu'ils pourraient conclure entre eux à cet égard.

FAIT à Andorre, le 22 novembre 1994 en double exemplaire, en langues hindi,
anglaise et catalane, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte
anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

SHRI S. K. ARORA

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

MARC VILA EMIGO

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1994 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 3301. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING ARTICLE XII (D) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 22 AUGUST 1988

Came into force on 22 August 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

I

The Minister (Economic) and Deputy Chief of Mission of Canada to the Deputy Assistant Secretary of the United States of America

Washington, D.C., August 22, 1988

Dear Mr. Stratford,

I refer to the "Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States of America," signed on June 15, 1955, as amended¹ (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. Article XII (D) of the Agreement provides that "Designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components, components and Restricted Data subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction, shall not be transferred to unauthorized persons, or, unless the Parties agree, beyond the territorial jurisdiction of that Party". In order to facilitate the application of this provision, I have the honour to propose that:

- (a) in the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its agreement to the future transfer of such items by the United States of America beyond its territorial jurisdiction to third parties provided that:
 - (i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;
 - (ii) the United States of America, for each such transfer, inform the third party that the material transferred is subject to the provisions of a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 174, and annex A in volumes 279, 377, 453 and 1228.

nuclear cooperation agreement between the United States of America and Canada;

- (iii) the United States of America make subject to the Agreement, upon receipt, material transferred to the United States of America from a third party identified pursuant to (i) above when the third party informs the United States of America that the material is subject to a nuclear cooperation agreement between the third party and Canada; and
- (iv) notification and reporting procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established.

- (b) transfers other than those transfers referred to in (a) above shall continue to require the written agreement of the Parties prior to the transfer.

3. Further to Article XII (D) of the Agreement, Canada hereby provides its agreement for the transfer beyond the territorial jurisdiction of the United States of America, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,¹ of the following materials and quantities:

- (a) special fissionable material (up to 50 effective grams);
- (b) natural uranium (up to 500 kilograms);
- (c) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
- (d) thorium (up to 1000 kilograms).

The appropriate governmental authorities shall establish reporting procedures for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

4. With respect to Article X Bis A of the Agreement, paragraph 2 above shall be regarded as satisfying the requirement for prior exchange of notifications.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

L. H. LEGAULT
Minister (Economic)
and Deputy Chief of Mission

Richard J. K. Stratford
Deputy Assistant Secretary

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

II

*The Deputy Assistant Secretary of the United States of America to the Minister
(Economic) and Deputy Chief of Mission of Canada*

Washington, August 22, 1988

Dear Mr. Minister:

I refer to your letter dated August 22, 1988, regarding the transfer provisions of the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of the United States of America and the Government of Canada, as amended, (hereinafter referred to as "the Agreement"), and the retransfer of certain nuclear material and material obligated to Canada.

The Government of the United States is pleased to accept the proposal by the Government of Canada as set forth in the referenced letter and agrees that your letter, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments, effective on this date.

Sincerely yours,

RICHARD J. K. STRATFORD
Deputy Assistant Secretary
Nuclear Energy and Energy Technology Affairs

Mr. L. H. Legault
Minister (Economic) and Deputy Chief of Mission

N° 3301. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ARTICLE XII (D) DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 22 AOÛT 1988

Entré en vigueur le 22 août 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

I

*Le Ministre (Affaires économiques) et Chef de mission adjoint du Canada
au Sous-secrétaire d'Etat adjoint des Etats-Unis d'Amérique*

Washington, D.C., le 22 août 1988

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les emplois civils de l'énergie atomique signé le 15 juin 1955, tel qu'amendé¹ (ci-après dénommé «l'Accord»).

2. L'article XII, paragraphe D), de l'Accord prévoit que «la technologie nucléaire désignée, les matières et le matériel, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale, les composants et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte assujettis au présent Accord et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, au-delà de la juridiction territoriale de ladite Partie». Afin de faciliter l'application de cette disposition, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit:

- a) S'agissant de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins de 20% en isotope 235 U et de l'eau lourde, le Canada consent par les présentes à ce que lesdits articles soient à l'avenir transférés par les États-Unis d'Amérique au-delà de leur juridiction territoriale, à des tierces parties pourvu:
 - (i) que lesdites tierces parties aient, de temps à autre et par écrit, été désignées par le Canada comme acceptables;
 - (ii) que, pour chaque transfert, les États-Unis d'Amérique informent la tierce partie en cause que la matière faisant l'objet du transfert est

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 174, et annexe A des volumes 279, 377, 453 et 1228.

assujettie aux dispositions d'un Accord de coopération nucléaire entre les États-Unis d'Amérique et le Canada;

- (iii) que les États-Unis d'Amérique assujettissent à l'Accord, dès réception, toute matière qui est transférée aux États-Unis d'Amérique par une tierce partie désignée aux termes du sous-alinéa (i) ci-dessus, lorsque la tierce partie en cause informe les États-Unis que la matière faisant l'objet du transfert est assujettie à un Accord de coopération nucléaire entre ladite tierce partie et le Canada; et
- (iv) qu'il ait été établi au regard desdits transferts des procédures de notification et de présentation de rapports acceptables pour les deux Parties.

- b) Les transferts autres que ceux visés à l'alinéa a) ci-dessus resteront subordonnés au consentement écrit des Parties préalablement au transfert.

3. En application de l'article XII, paragraphe D), de l'Accord, le Canada consent par les présentes au transfert par les États-Unis d'Amérique au-delà de leur juridiction territoriale à tout État partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹, au cours de toute période de 12 mois, des matières et des quantités suivantes:

- a) produits fissiles spéciaux (jusqu'à concurrence de 50 grammes effectifs);
- b) uranium naturel (jusqu'à concurrence de 500 kilogrammes);
- c) uranium appauvri (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes); et
- d) thorium (jusqu'à concurrence de 1000 kilogrammes).

Les autorités gouvernementales compétentes établiront des procédures pour la présentation de rapports aux fins de l'examen de la mise en œuvre de la présente disposition.

4. Pour ce qui concerne l'article X Bis, paragraphe A), de l'Accord, le paragraphe 2 ci-dessus sera réputé satisfaisant à l'obligation concernant l'échange préalable de notifications.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Lettre, dont les textes français et anglais font également foi, et votre Lettre en réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre (Affaires économiques)
et Chef de mission adjoint,

L. H. LEGAULT

Richard J. K. Stratford
Sous-secrétaire d'Etat adjoint

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 161.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

*Le Sous-secrétaire d'Etat adjoint des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
(Affaires économiques) et Chef de mission adjoint du Canada*

Washington, le 22 août 1988

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 22 août 1988 concernant les dispositions de transfert que renferme l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les emplois civils de l'énergie atomique, tel que modifié, (appelé ci-après «l'Accord»), et le retransfert de certaines matières nucléaires et matières faisant l'objet d'une obligation envers le Canada.

Le Gouvernement des États-Unis est heureux d'accepter la proposition du Gouvernement du Canada énoncée dans la Lettre précitée et accepte que votre Lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le Sous-secrétaire d'Etat adjoint
Affaires de l'énergie nucléaire
et de la technologie de l'énergie,
RICHARD J. K. STRATFORD

Monsieur L. H. Legault
Ministre (Affaires économiques) et Chef de mission adjoint

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

No. 6894. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 6 OCTOBER 1959¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 15 JULY 1991

Came into force on 15 July 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

I

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels, 15. VII. 1991

Your Excellency,

I refer to the history of cooperation between Euratom and Canada in the peaceful use of atomic energy and in the field of fusion research and development and to the common desire of Euratom and Canada to pursue their cooperation in these domains.

In the development of this cooperation, I note the importance of the Agreement between the European Atomic Energy Community (Euratom) and the Government of Canada for cooperation in the peaceful uses of atomic energy, signed on 6 October 1959 and subsequently amended by exchanges of letters of 16 January 1978, 18 December 1981 and 21 June 1985 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Memorandum of Understanding between the European Atomic Energy Community represented by the Commission of the European Communities and the Government of Canada concerning cooperation in the field of fusion research and development, concluded on 6 March 1986.

Euratom requires substantial quantities of tritium for the implementation of the Euratom programme of research and training in the field of controlled thermonuclear fusion. I note that Canada has declared its readiness to supply tritium and tritium-related equipment for this purpose subject to appropriate non-proliferation assurances.

At present, tritium and tritium-related equipment do not come within the purview of the Agreement. The Agreement can provide the basis for the application of non-proliferation assurances to tritium and tritium-related equipment transferred from Canada to Euratom for use in the Fusion Programme, and to tritium produced or processed with such equipment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 187.

I have therefore the honour to propose that the Agreement be completed by the following provisions:

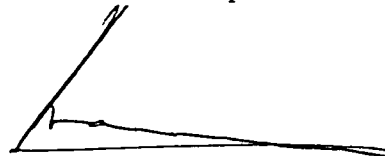
1. Tritium and tritium-related equipment transferred from Canada to Euratom, whether directly or indirectly, for use in the Fusion Programme and tritium produced or processed with such equipment (all such tritium and tritium-related equipment being hereinafter referred to as "tritium items") shall be subject to the Agreement. Accordingly, in particular, such tritium items:
 - (a) shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or for other military uses of nuclear energy or for the manufacture of any other nuclear explosive device; and
 - (b) shall not be re-transferred beyond the territories in which the Euratom Treaty is applied, except as provided for in paragraph 4 of this exchange of letters, without the prior written consent of the Government of Canada.
2. Unless the prior written consent of the Government of Canada is obtained for another use, tritium items subject to the Agreement shall only be used in the Fusion Programme.
3. With reference to the undertakings made in Article IX of the Agreement and paragraph c of the Exchange of Letters of 16 January 1978, Euratom shall apply to tritium items appropriate recording, accounting and inventory procedures. These procedures shall be regularly reviewed by the Joint Technical Working Group (JTWG), and, at the request of either Contracting Party, shall be subject to consultations in accordance with Article XIII of the Agreement.
4.
 - (a) Paragraph 2 of the Exchange of Letters of 21 June 1985 shall apply to re-transfers of tritium items, for use in connection with the Fusion Programme, to third parties cooperating in or with the Fusion Programme.
 - (b) Pursuant to this exchange of letters, Canada shall identify a third party, in accordance with paragraph 2(a) 1) of the Exchange of Letters of 21 June 1985, once it has given Canada appropriate non-proliferation assurances equivalent to those provided by the present exchange of letters.
 - (c) The waiver provided in paragraph 4 of the Exchange of Letters of 21 June 1985 shall be deemed to apply to a tritium item received by Euratom from a third party identified in accordance with (b) above which has identified the tritium item as being subject to an agreement with Canada. For greater certainty, the tritium item so received shall become subject to the Agreement upon receipt.
5. Appropriate measures shall be applied within the Community to prevent unauthorized taking and use of tritium items subject to the Agreement.

6. (a) "Fusion Programme" means the Euratom programme of research and training in the field of controlled thermonuclear fusion as adopted by the Council of the European Communities by "Council Decision of 25 July 1988 adopting a multiannual research and training programme in the field of controlled thermonuclear fusion" (88/448/EURATOM), (OJEC No L 222, 12.8.1988, p. 6) and, for the purpose of greater certainty, includes Euratom's participation in the International Thermonuclear Experimental Reactor (ITER). Each time a change is made to the substance of the Euratom programme of research and training in the field of controlled thermonuclear fusion, Euratom shall notify Canada of the change. At the request of either Contracting Party, any change to the Fusion Programme shall be reviewed at consultations pursuant to Article XIII of the Agreement.
- (b) "Tritium-related equipment" means equipment specially designed or prepared for the production, recovery, extraction, concentration or handling of tritium and its compounds and mixtures.
- (c) "Tritium" includes compounds and mixtures that contain tritium in which the ratio of tritium to hydrogen by atoms is greater than 1 part in 1 000.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement amending the Agreement. The present agreement shall enter into force as of the date of Your Excellency's reply to this letter and shall remain in force so long as any tritium items referred to in this letter remain in existence or it is otherwise agreed.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the European Atomic Energy Community
represented by the Commission of the European Communities:



F. H. J. J. ANDRIESEN
Vice-President

His Excellency
Mr. Daniel Molgat
Head of the Canadian Mission
to the European Communities
1040 Brussels

II

Sir,

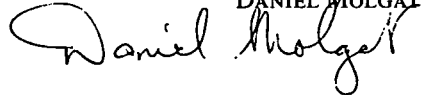
I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Canada is in agreement with the contents of your letter, and to confirm that your letter and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement amending the Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) of 6 October 1959, as amended, which shall enter into force on the date of this letter and shall remain in force so long as any tritium items referred to in this letter remain in existence or it is otherwise agreed.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Canada:

DANIEL MOLGAT


N° 6894. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 6 OCTOBRE 1959¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BRUXELLES, 15 JUILLET 1991

Entré en vigueur le 15 juillet 1991, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

I

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Bruxelles, le 15. VII. 1991

Excellence,

Je me réfère à l'histoire de la coopération entre l'EURATOM et le Canada portant sur l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et la recherche et le développement dans le domaine de la fusion, ainsi qu'à leur désir commun de poursuivre leur coopération dans ces domaines.

Dans le développement de cette coopération, Je note l'importance de l'Accord de coopération entre la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) et le gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique qui a été signé le 6 octobre 1959, puis modifié par échanges de lettres des 16 janvier 1978, 18 décembre 1981 et 21 juin 1985 (ci-après dénommé "l'Accord"), et du mémoire d'accord entre la Communauté européenne de l'énergie atomique, représentée par la Commission des Communautés européennes et le gouvernement du Canada concernant une coopération dans la recherche et le développement dans le domaine de la fusion, conclu le 6 mars 1986.

L'EURATOM a besoin de quantités substantielles de tritium pour la réalisation de son programme de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée. Je note que le Canada a déclaré être disposé à fournir à cet effet du tritium et des équipements connexes au tritium, sous réserve d'assurances appropriées de non-prolifération.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 187.

Actuellement, le tritium et les équipements connexes au tritium ne relèvent pas de l'Accord. Ce dernier peut cependant fournir la base pour l'application d'assurances de non-prolifération portant sur le tritium et les équipements connexes au tritium transférés du Canada à l'EURATOM pour utilisation dans le programme fusion, et sur le tritium produit ou traité avec ces équipements.

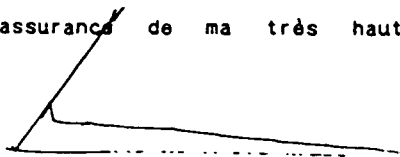
J'ai dès lors l'honneur de proposer que l'Accord soit complété par les dispositions suivantes :

1. Sont assujettis à l'Accord le tritium et les équipements connexes au tritium transférés directement ou indirectement, du Canada à l'EURATOM, pour utilisation dans le programme fusion, ainsi que le tritium produit ou traité avec ces équipements (tout ce tritium et ces équipements connexes au tritium dénommés ci-après les "articles afférents au tritium"). En conséquence et notamment, les articles afférents au tritium :
 - a) ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre utilisation militaire de l'énergie nucléaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire,
 - b) ne sont pas retransférés hors des territoires où le Traité EURATOM est applicable sans l'autorisation écrite préalable du gouvernement du Canada, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent échange de lettres;
2. Sauf obtention d'une autorisation écrite préalable de la part du gouvernement du Canada en vue d'un autre usage, les articles afférents au tritium assujettis à l'Accord ne sont utilisés que dans le programme fusion;
3. En ce qui concerne les engagements pris à l'article IX de l'Accord et au paragraphe c de l'échange de lettres du 18 janvier 1978, l'EURATOM applique aux articles afférents au tritium des procédures appropriées d'enregistrement, de comptabilité et d'inventaire. Ces procédures sont examinées à intervalles réguliers par le groupe commun de travail technique (Joint Technical Working Group), et, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, font l'objet de consultations conformément à l'article XIII de l'Accord;
4. a) Le paragraphe 2 de l'échange de lettres du 21 juin 1985 s'applique aux retransferts des articles afférents au tritium destinés à être utilisés dans le cadre du programme fusion, à des tiers coopérant à ce programme ou avec ce programme;
 - b) En application du présent échange de lettres, le Canada détermine l'identité d'un tiers conformément au paragraphe 2 (a) i) de l'échange de lettres du 21 juin 1985 dès que ce tiers a donné au Canada des assurances appropriées de non-prolifération équivalentes à celles prévues au ~~par~~ échange de lettres;

- c) La levée prévue au paragraphe 4 de l'échange de lettres du 21 juin 1985, est considérée comme s'appliquant aux articles afférents au tritium reçus par l'EURATOM d'un tiers dont l'identité est déterminée conformément à la clause (b) ci-dessus et ayant signalé l'article en question comme assujéti à un accord avec le Canada. Il est explicitement précisé que cet article doit être, dès sa réception, assujéti à l'Accord;
5. Des mesures appropriées sont appliquées dans la Communauté afin de prévenir l'obtention ou l'usage non-autorisés d'articles afférents au tritium assujétis à l'Accord;
6. a) "programme fusion" désigne le programme de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée, adopté par le Conseil des Communautés européennes par "décision du Conseil du 25 juillet 1988 adoptant un programme pluriannuel de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée" (88/448/EURATOM), (J.O.C.E n° L 222 du 12 août 1988, p. 6); il est explicitement précisé que ce programme inclut la participation de l'EURATOM au réacteur expérimental thermonucléaire International (ITER). L'EURATOM notifie au Canada toute modification portant sur le fond du programme EURATOM de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion nucléaire contrôlée. A la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, une modification au programme fusion est examinée lors des consultations tenues en application de l'article XIII de l'Accord;
- b) "équipements connexes au tritium" désigne les équipements spécialement conçus ou préparés pour la production, la récupération, l'extraction, la concentration ou le maniement du tritium et de ses composés et mélanges;
- c) "tritium" comprend des composés et mélanges contenant du tritium dans lesquels le rapport du tritium à l'hydrogène en atomes dépasse 1/1000.

Si ce qui précède convient au gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, faisant foi dans ses versions française et anglaise, et la réponse que votre Excellence y donnera à cet effet constituent un accord portant modification de l'Accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence à cette lettre et reste en vigueur aussi longtemps que subsistera un des articles afférents au tritium visés par la présente lettre ou qu'il n'en sera pas décidé autrement.

Veillez croire, Excellence, à l'assurance de ma très haute
considération.



Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
représentée par la Commission des Communautés européennes :

F. H. J. J. ANDRIESSEN
Vice-Président

Son Excellence
Monsieur Daniel Molgat
Chef de la Mission du Canada
auprès des Communautés européennes
1040 Bruxelles

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada est d'accord avec le contenu de votre lettre et de confirmer que votre lettre et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un Accord portant amendement de l'accord de coopération entre le gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom) du 6 octobre 1959, tel qu'amendé, lequel entrera en vigueur à la date de cette lettre et restera en vigueur aussi longtemps que subsistera un des articles afférents au tritium visés par la présente lettre ou qu'il n'en sera pas décidé autrement.

Veuillez croire, Monsieur, à l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Canada :

DANIEL MOLGAT



No. 6895. CONVENTION BETWEEN THAILAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT BANGKOK, ON 1 MARCH 1963¹

N° 6895. CONVENTION ENTRE LA THAÏLANDE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À BANGKOK, LE 1^{er} MARS 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Japan registered on 27 January 1995 the Convention between Japan and Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Tokyo on 7 April 1990.²

The said Convention, which came into force on 31 August 1990, provides, in its article 26 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 1 March 1963.

(27 January 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement japonais a enregistré le 27 janvier 1995 la Convention entre le Japon et la Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 7 avril 1990².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 31 août 1990, stipule, au paragraphe 3 de son article 26, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 1^{er} mars 1963.

(27 janvier 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 233.

² See p. 35 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 233.

² Voir p. 35 du présent volume.

No. 8502. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 17 JANUARY 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. OTTAWA, 13 DECEMBER 1990 AND 28 MAY 1991

Came into force on 28 May 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 13, 1990

No. 466

Sir:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada which took place in Washington on December 3-4, 1990. On the basis of these discussions, I have the further honor to propose that the Air Transport Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada of January 17, 1966, as amended,¹ be further amended as follows:

1. Add to Schedule I, Section E, a route numbered 3., to read as follows:
 - "3. One point (which may be changed) in the United States - Montreal (Mirabel Airport) (4) (13) (14)"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 151, and annex A in volumes 953, 1467 and 1658.

2. Add after Footnote (12) of Schedule I, a new footnote as follows:
- (13) Inclusion of this route under the transcontinental route category does not imply that the actual route selected must be a transcontinental route.
3. Add to Schedule I, Section F, a new route numbered 13., to read as follows:
- "13. San Jose - Vancouver (4)"
4. Amend, in Footnote (4) of Schedule I, the list of numbers in both places where it appears, to read "...Routes A.10, A.11, B.8, B.9, E.1, E.2, E.3, F.12, and F.13, ..."
5. Add, after Footnote (13) of Schedule I, a new footnote as follows:
- (14) New York (John F. Kennedy Airport) and Miami (Miami International Airport) may not be served on this route; however, this shall not preclude a carrier designated by the United States Government from serving these points behind the specified U.S. point with a change of flight number at such point.
6. Add to Schedule II, Section B, a route numbered 8., to read as follows:
- "8. Montreal (Mirabel Airport) - one point in the United States (which may be changed) (5) (12)"
7. Amend, in Footnote (5) of Schedule II, the list of numbers in both places where it appears, to read "...Routes B.4, B.6, B.7, B.8, C.3, E.1, and E.2; ..."
8. Add after Footnote (11) of Schedule II, two new footnotes as follows:
- (12) New York (John F. Kennedy Airport) and Miami (Miami International Airport) may not be served on this route.
- (13) If, with regard to each of the pair of routes named in the first column below, the same airline of Canada is designated to operate both named pair of routes, each such pair of routes may be operated as though it were a combined route as described in the second column below, and such airline shall be entitled on this combined route to all the privileges accorded in the agreement:
- | | |
|--------------------|---|
| Routes E.1 and E.2 | Montreal/Toronto -
San Francisco/Los Angeles |
| Routes D.4 and D.5 | Edmonton/Calgary -
San Francisco/Los Angeles |

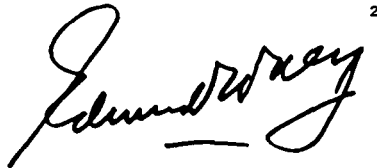
9. Add, in Schedule II, after Routes D.4, D.5, E.1, and E.2 a reference to Footnote (13).
10. Pursuant to Footnote (1) of Schedule II, the Government of Canada may designate two airlines to serve the Halifax - New York segment of Route A.2.

I also have the further honor to propose that, with respect to the Agreement concerning Regional, Local and Commuter Services as effected by an Exchange of Notes at Montreal, August 21, 1984,¹ the two Governments agree as follows:

Paragraph 5.a. of the section on automatic approval shall not apply to the Canadian carrier endorsed to provide service between Ottawa and Boston.

If these proposals are acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this Note, together with your Government's positive reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments in the matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.



2

The Right Honorable
Joe Clark, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1467, p. 370.

² Edward Ney.

II

THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, May 28th, 1991

No. JLAB-0196

Excellency:

I have the honour to refer to your Note No. 466, dated December 13, 1990, which reads as follows:

[See letter I]

I have the further honor to confirm that the Government of Canada agrees to your Government's proposal to amend the Annex to the Agreement on Air Transport as outlined in your Note.

Accordingly, this Note which is authentic in the English and French languages, and your Note shall constitute an Agreement to further amend the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America of January 17, 1966, as amended, which shall enter into force on the date of this Note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



BARBARA MCDUGALL
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Edward Ney
Ambassador of the United States of America
Ottawa

N° 8502. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. SIGNÉ À OTTAWA, LE 17 JANVIER 1966¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. OTTAWA, 13 DÉCEMBRE 1990 ET 28 MAI 1991

Entré en vigueur le 28 mai 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 décembre 1990

N° 466

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu à Washington les 3 et 4 décembre 1990 entre les représentants du gouvernement des États-Unis d'Amérique et du gouvernement du Canada. Compte tenu de ces discussions, j'ai aussi l'honneur de proposer que l'Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 17 janvier 1966, tel qu'il a été modifié, soit modifié encore une fois de la façon suivante:

1. Ajouter au Tableau de routes I, section E, la route suivante numérotée 3:

«3. Un point (qui peut être changé) aux États-Unis - Montréal (Aéroport de Mirabel) (4) (13) (14)»
2. Ajouter après la note (12) du Tableau de routes I, la nouvelle note suivante:

(13) L'inclusion de cette route dans la catégorie des routes transcontinentales ne signifie pas que la route retenue doit être une route transcontinentale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 151, et annexe A des volumes 953, 1467 et 1658.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

3. Ajouter au Tableau de routes I, Section F, la nouvelle route suivante numérotée 13:

«13. San José - Vancouver (4)»
4. Modifier, dans la note (4) du Tableau de routes I, la liste suivante de numéros de routes, aux deux endroits où elle paraît: «...Routes A.10, A.11, B.8, B.9, E.1, E.2, E.3, F.12, et F.13, ...»
5. Ajouter, après la note (13) du Tableau de routes I, la nouvelle note suivante:

(14) Il se peut que New York (Aéroport John F. Kennedy) et Miami (Aéroport international de Miami) ne soient pas desservis sur cette route; cependant, cela ne doit pas empêcher un transporteur désigné par le gouvernement des États-Unis de desservir ces points au-delà du point précisé aux États-Unis avec un changement de numéro de vol à ce point.
6. Ajouter au Tableau de routes II, Section B, la route suivante numérotée 8:

«8. Montréal (Aéroport de Mirabel) - un point aux États-Unis (qui peut être changé) (5) (12)»
7. Modifier, à la note (5) du Tableau de routes II, la liste suivante de numéros de routes aux deux places où elle paraît: «...routes B.4, B.6, B.7, B.8, C.3, E.1 et E.2; ...»
8. Ajouter, après la note (11) du Tableau de routes II, les deux nouvelles notes suivantes:

(12) New York (Aéroport John F. Kennedy) et Miami (Aéroport international de Miami) peuvent ne pas être desservis par cette route.

(13) Si, à l'égard de chacune des routes jumelées mentionnées dans la première colonne ci-dessous, la même entreprise de transport aérien des États-Unis est désignée pour exploiter les routes jumelées mentionnées, chacune desdites routes jumelées pourra être exploitée comme si elle était une route combinée, tel qu'il est indiqué dans la deuxième colonne ci-dessous, et ladite entreprise de transport aérien aura droit, dans l'exploitation de cette route combinée, à tous les privilèges conférés par l'accord:

Routes E.1 et E.2 Montréal/Toronto
San Francisco/Los Angeles

Routes D.4 et D.5 Edmonton/Calgary -
San Francisco/Los Angeles
9. Ajouter, dans le Tableau de routes II, après les routes D.4, D.5, E.1 et E.2, un renvoi à la note (13).
10. Conformément à la note (1) du Tableau de routes II, le gouvernement du Canada peut désigner deux entreprises de transport aérien pour desservir le tronçon Halifax - New York de la route A.2.

En ce qui concerne l'Accord sur les services aériens régionaux, locaux et de navette tel qu'établi par un Échange de Notes à Montréal, le 21 août 1984¹, j'ai aussi l'honneur de proposer que les deux gouvernements conviennent de ce qui suit:

L'alinéa 5.a) de l'article sur l'autorisation automatique ne doit pas s'appliquer au transporteur canadien autorisé à fournir un service entre Ottawa et Boston.

Si ces dispositions agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, de même que votre réponse positive en ce sens, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Acceptez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

EDWARD NEY

Le très honorable
Joe Clark, CP, député,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1467, p. 370.

II

THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 28 mai 1991

N° JLAB-0196

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence à votre Note N° 466,
du 13 décembre 1990, qui, en français, se lirait comme suit:

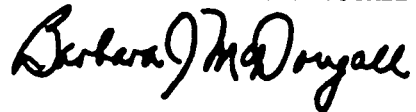
[Voir lettre I]

J'ai l'honneur derechef, de confirmer que le
gouvernement du Canada accepte la proposition de votre
gouvernement d'apporter à l'Annexe de l'Accord relatif aux
transports aériens les modifications décrites dans votre Note.

En conséquence, cette Note, dont les versions française
et anglaise font également foi, ainsi que votre Note constituent
un Accord modifiant de nouveau l'Accord relatif aux transports
aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des
États-Unis d'Amérique, en date du 17 janvier 1966, tel qu'il a
été modifié, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur,
l'assurance de ma plus haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,
BARBARA J. MCDUGALL



Son Excellence Monsieur Edward Ney
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 10513. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO ON 28 MARCH 1968¹

N° 10513. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO LE 28 MARS 1968¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRUSSELS ON 9 NOVEMBER 1988

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 9 NOVEMBRE 1988

Came into force on 16 November 1990, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 17 October 1990, in accordance with article 3 (2).

Entré en vigueur le 16 novembre 1990, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 17 octobre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 3.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by Japan on 27 January 1995.

Enregistré par le Japon le 27 janvier 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 732, p. 167.

Vol. 1853, A-10513

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 732, p. 167.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to amend the Convention between Japan and the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at Tokyo on March 28, 1968 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) in Japan:

- (i) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately preceding the date when such dividends become payable;
- (ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases;

(b) in Belgium:

- (i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the

company paying such dividends during the period of six months immediately preceding the date when such dividends become payable;

- (ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

ARTICLE 2

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

In Japan:

as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

In Belgium:

as respects income credited or payable on or after the first day of January in

the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels on November 9, 1988 in the English language.

For the Government
of Japan:

YOSHIYA KATO

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

LEO TINDEMANS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME DE BELGIQUE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de modifier la Convention entre le Japon et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu signée à Tokyo le 28 mars 1968¹ (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé comme suit :

« 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente et conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

a) Au Japon :

- i) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui possède, pendant la période de six mois précédant immédiatement la date de mise en paiement de ces dividendes, au moins 25 p. 100 des actions pourvues du droit de vote de la société qui verse lesdits dividendes;
- ii) Dans tous les autres cas de 15 p. 100 du montant brut des dividendes;

b) En Belgique :

- i) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui possède, pendant la période de six mois précédant immédiatement la date de mise en paiement de ces dividendes, au moins 25 p. 100 des actions pourvues de droit de vote de la société qui verse lesdits dividendes;
- ii) Dans tous les autres cas de 15 p. 100 du montant brut des dividendes;

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés. »

Article 2

Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé comme suit :

« 2. Toutefois ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts. »

Article 3

1. Le présent Protocole sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification; ses dispositions s'appliqueront :

Au Japon : En ce qui concerne les revenus acquis pendant les années imposables commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle où le présent Protocole entre en vigueur à une date ultérieure;

En Belgique : En ce qui concerne les revenus portés au crédit ou mis en paiement à la date du 1^{er} janvier de l'année suivant celle où le présent Protocole entre en vigueur ou à une date ultérieure;

3. Le présent Protocole demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs ont, signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 9 novembre 1988, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

YOSHIYA KATO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

LEO TINDEMANS

No. 10892. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT THE HAGUE ON 3 MARCH 1970¹

Nº 10892. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LA HAYE LE 3 MARS 1970¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 4 MARCH 1992

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE LE 4 MARS 1992

Came into force on 16 December 1992, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 16 November 1992, in accordance with article III (2).

Entré en vigueur le 16 décembre 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 16 novembre 1992, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

Authentic texts: Japanese, Dutch and English.

Textes authentiques : japonais, néerlandais et anglais.

Registered by Japan on 27 January 1995.

Enregistré par le Japon le 27 janvier 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, p. 41.

Vol. 1853, A-10892

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, p. 41.

日本国政府のために

藤田公郎

オランダ王国政府のために

M・J・J・ファン・アメルスフォールト

八

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十二年三月四日にヘーグで、ひとしく正文である日本語、オランダ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

も、一方若しくは双方の国の規則及び慣行に抵触し又は一方若しくは双方の国の公の秩序に反することになる行政上の措置をとる義務を課するものと解してはならない。

第三条

- 1 この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。
- 2 この議定書は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、双方の国において、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について適用する。
- 3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

第二十六条のB

1 各国は、この条約に基づいて他方の国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特典を受ける権利を有しない者によつて享受されることのないようにするため、当該他方の国が課する租税を徴収するよう努める。ただし、その者が当該特典を受ける権利を有しないことについて両国の権限のある当局の間に合意があることを条件とする。当該他方の国が課する租税の徴収を行う国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の国に対して責任を負う。

2 1の規定は、いかなる場合にも、いずれの国に対して

五

者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の国又は他方の国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の国又は他方の国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

四

1 両国の権限のある当局は、この条約又はこの条約が適用される租税に関する両国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）を実施するために必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。一方の国が受領した情報は、当該一方の国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ開示することができ、これらの者又は当局は、当該情報をこれらの目的のためにのみ使用することができる。これらの

三

条約第十一条3を次のように改める。

3 2の規定にかかわらず、一方の国の居住者である法人が他方の国の居住者に支払う配当に対して当該一方の国において課される租税の額は、当該配当の受領者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先立つ六箇月の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも二十五パーセントを所有する法人である場合には、当該配当の金額の五パーセントを超えないものとする。

第二条

条約第二十六条の次に次の二条を加える。

第二十六条のA

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国政府とオランダ王国政府との間の条約を改正する議定
書

日本国政府及びオランダ王国政府は、
千九百七十年三月三日にヘーグで署名された所得に対する租
税に関する二重課税の回避のための日本国政府とオランダ王国
政府との間の条約（以下「条約」という。）を改正することを希
望して、
次のとおり協定した。

第一条

—

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN JAPAN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

De Regering van Japan en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Geleid door de wens de op 3 maart 1970 te 's Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van Japan en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot het Vermijden van Dubbele Belasting met betrekking tot Belastingen naar het Inkomen (hierna te noemen "de Overeenkomst"), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL I

Artikel 11, derde lid, van de Overeenkomst wordt geschrapt. Het wordt vervangen door het volgende:

"3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, mag de aldus geheven belasting 5 percent van het bruto bedrag van de dividenden niet overschrijden, indien de genietter van de dividenden een lichaam is dat ten minste 25 percent bezit van de stemgerechtigde aandelen van het lichaam dat de dividenden betaalt gedurende de periode van zes maanden onmiddellijk voorafgaande aan het einde van het boekjaar waarover de winstuitdeling plaatsvindt."

ARTIKEL II

De volgende nieuwe artikelen worden onmiddellijk na artikel 26 van de Overeenkomst ingevoegd:

"ARTIKEL 26A

1. De bevoegde autoriteiten van de landen wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn

voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of van de nationale wetgeving van de landen betreffende de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de bepalingen van deze Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een land ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van dat land zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten, waaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen, die zich bezighouden met de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Ze mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid zo uitgelegd dat zij een land de verplichting opleggen:

- (a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving en de administratieve praktijk van dat of van het andere land;
- (b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn krachtens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van dat of van het andere land;
- (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of

handelswerkwijze zouden onthullen, of inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

ARTIKEL 26B

1. Elk van de landen zal trachten de door het andere land opgelegde belastingen in te vorderen teneinde te verzekeren dat een vrijstelling of vermindering van belasting, die door het andere land wordt verleend op grond van deze Overeenkomst, niet wordt genoten door personen die niet gerechtigd zijn tot deze voordelen, mits de bevoegde autoriteiten van de landen het erover eens zijn dat die personen niet gerechtigd zijn tot deze voordelen. Het land dat deze invordering verricht is tegenover het andere land verantwoordelijk voor de aldus geïnde bedragen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid zo uitgelegd dat zij een van de landen de verplichting opleggen administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de regelingen en de praktijk van een van de landen of van beide landen of die in strijd zijn met de openbare orde van een van de landen of van beide landen."

ARTIKEL III

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Tokyo worden uitgewisseld.

2. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en vindt in beide landen toepassing met betrekking tot inkomsten van enig belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin dit Protocol in werking treedt.

3. Dit Protocol blijft van toepassing zo lang de Overeenkomst van kracht is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's Gravenhage op 4 maart 1992, in tweevoud elk in de Japanse, Nederlandse en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval van enig verschil in uitleg, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van Japan:
KIMIO FUJITA

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:
M. J. J. VAN AMELSVOORT

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to amend the Convention between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at The Hague on March 3, 1970 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph 3 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient of the dividends is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place."

ARTICLE II

The following new Articles shall be inserted immediately after Article 26 of the Convention:

"Article 26A

1. The competent authorities of the countries shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the countries concerning taxes covered by this Convention insofar as

the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a country shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that country and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a country the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other country;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other country;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26B

1. Each of the countries shall endeavour to collect such taxes imposed by the other country as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this

Convention by that other country shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits, provided that the competent authorities of the countries agree that such persons are not entitled to such benefits. The country making such collections shall be responsible to the other country for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the countries the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of one or both of the countries or which would be contrary to the public policy of one or both of the countries."

ARTICLE III

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect in both countries as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.
3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at The Hague on March 4, 1992, in the Japanese, Netherlands and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:
KIMIO FUJITA

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
M. J. J. VAN AMELSVOORT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à La Haye le 3 mars 1970 (ci-après appelée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe 3 ci-après :

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt en question ne dépassera pas 5 p. 100 du montant des dividendes dans le cas où le bénéficiaire des dividendes est une société qui possède 25 p. 100 au moins des actions donnant droit de vote de la société versant les dividendes pendant la période de six mois précédant immédiatement la clôture de la période comptable pour laquelle les bénéfices sont distribués. »

Article II

Les nouveaux articles qui suivent feront suite à l'article 26 de la Convention :

« Article 26A

1. Les autorités compétentes des Etats procéderont aux échanges d'informations nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la Convention et de la législation des Etats concernant les impôts couverts par ladite Convention dans la mesure où ladite imposition n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange d'information n'est pas limité à l'article I. Toute information reçue par un Etat sera traitée comme information secrète de la même manière que toute information obtenue en vertu de la législation dudit Etat et ne sera divulguée qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et les organismes administratifs, prenant part au calcul ou à la collecte des impôts couverts par la Convention, à la mise à exécution des mesures y afférents ou aux poursuites ou à la détermination des appels ayant trait auxdits impôts. Lesdites personnes ou autorités compétentes n'utiliseront l'information qu'à ces fins. Elles seront autorisées à les divulguer au cours de séances publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas considérées comme imposant à un Etat l'obligation :

a) D'adopter des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;

b) De fournir des informations qui ne peuvent pas être obtenues dans le cadre de sa législation ou dans le cours normal de son administration ou l'administration de l'autre Etat;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 26B

1. Chacun des Etats s'efforcera de percevoir les impôts imposés par l'autre Etat et prendra les mesures nécessaires pour que les personnes n'ayant pas droit à de tels avantages ne bénéficient d'aucune exemption ou réduction des impôts accordés en vertu de la présente Convention, à condition que les autorités compétentes des Etats conviennent d'un commun accord que lesdites personnes n'ont pas droit à bénéficier de ces avantages. L'Etat effectuant la collecte desdits impôts assumera envers l'autre Etat la responsabilité des montants perçus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont en aucun cas considérées comme imposant à l'un ou l'autre Etat l'obligation d'adopter des mesures administratives contraaires aux règlements et pratiques de l'un des Etats ou des deux Etats ou susceptibles d'être contraaires à la politique gouvernementale de l'un des Etats ou des deux Etats. »

Article III

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo dans les meilleurs délais.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après la date d'échange des instruments de ratification et dans les deux Etats s'appliquera au revenu afférent à toute année fiscale commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle le présent Protocole entre en vigueur.

3. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé ce Protocole.

FAIT à La Haye le 4 mars 1992, en triple exemplaires, en langues japonaise, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
japonais :
KIMIO FUJITA

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
M. J. J. VAN AMELSVOORT

No. 15678. TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 DECEMBER 1971¹

N° 15678. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 DÉCEMBRE 1971¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY, AS AMENDED. SIGNED AT OTTAWA ON 11 JANUARY 1988

Came into force on 26 November 1991 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article IX (2).

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À OTTAWA LE 11 JANVIER 1988

Entré en vigueur le 26 novembre 1991 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article IX.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 57.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 57.

PROTOCOL AMENDING THE TREATY ON EXTRADITION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA SIGNED AT WASHINGTON ON DECEMBER 3, 1971, AS AMENDED BY AN EXCHANGE OF NOTES ON JUNE 28 AND JULY 9, 1974

The Government of Canada and the Government of the United States of America;

Desiring to make more effective the Extradition Treaty between the Contracting Parties, signed at Washington on December 3, 1971, as amended by the agreement effected by an Exchange of Notes on June 28 and July 9, 1974 (hereinafter referred to as "the Extradition Treaty");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 2 of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

"Article 2

- (1) Extradition shall be granted for conduct which constitutes an offense punishable by the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other form of detention for a term exceeding one year or any greater punishment.
- (2) An offense is extraditable notwithstanding
 - (i) that conduct such as interstate transportation or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, required for the purpose of establishing jurisdiction, forms part of the offense in the United States, or
 - (ii) that it relates to taxation or revenue or is one of a purely fiscal character."

ARTICLE II

The SCHEDULE to the Extradition Treaty, as amended, is deleted.

ARTICLE III

Paragraph (2) of Article 3 of the Extradition Treaty is deleted. Paragraph (3) of Article 3 of the Extradition Treaty is amended to read as follows:

- "(2) When the offense for which extradition is requested was committed outside the territory of the requesting State, the executive or other appropriate authority of the requested State shall grant extradition if the laws of the requested State provide for jurisdiction over such an offense committed in similar circumstances. If the laws in the requested State do not so provide, the executive authority in the requested State may, in its discretion, grant extradition."

ARTICLE IV

Paragraph (2) of Article 4 of the Extradition Treaty, as amended, is deleted and replaced by the following:

- "(2) For the purpose of this Treaty, the following offenses shall be deemed not to be offenses within subparagraph (iii) of paragraph 1 of this Article:
- (i) An offense for which each Contracting Party has the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution;
 - (ii) Murder, manslaughter or other culpable homicide, malicious wounding or inflicting grievous bodily harm;
 - (iii) An offense involving kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including taking a hostage;
 - (iv) An offense involving the placing or use of explosives, incendiaries or destructive devices or substances capable of endangering life or of causing grievous bodily harm or substantial property damage; and
 - (v) An attempt or conspiracy to commit, or counselling the commission of, any of the foregoing offenses, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses."

ARTICLE V

Article 7 of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

"Article 7

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the requested State for an offense other than that for which extradition is requested, the requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed."

ARTICLE VI

Paragraph (3) of Article 11 of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following:

- "(3) A person arrested shall be set at liberty upon the expiration of sixty days from the date of arrest pursuant to such application if a request for extradition and the documents specified in Article 9 have not been received. This stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and documents are subsequently received."

ARTICLE VII

The Extradition Treaty is amended by adding the following after Article 17:

"Article 17 bis

If both contracting Parties have jurisdiction to prosecute the person for the offense for which extradition is sought, the executive authority of the requested State, after consulting with the executive authority of the requesting State, shall decide whether to extradite the person or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. In making its decision, the requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (i) the place where the act was committed or intended to be committed or the injury occurred or was intended to occur;
- (ii) the respective interests of the Contracting Parties;

- (iii) the nationality of the victim or the intended victim; and
- (iv) the availability and location of the evidence."

ARTICLE VIII

Notwithstanding paragraph (2) of Article 18 of the Extradition Treaty, this Protocol shall apply in all cases where the request for extradition is made after its entry into force regardless of whether the offense was committed before or after that date.

ARTICLE IX

- (1) This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of the Government of the United States and the Government of Canada and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
- (2) The Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

[For the testimonium and signatures, see p. 416 of this volume.]

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE CANADA ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SIGNÉE À WASHINGTON LE 3 DÉCEMBRE
1971, EN SA VERSION MODIFIÉE PAR ÉCHANGE DE NOTES LE 28 JUIN ET
LE 9 JUILLET 1974

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique;

Soucieux de rendre plus efficace le Traité
d'extradition signé par les Parties contractantes à
Washington le 3 décembre 1971, en sa version modifiée par
accord sous forme d'Échange de Notes le 28 juin et le
9 juillet 1974 (ci-après dénommé le "Traité");

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'article 2 du Traité est remplacé par ce qui
suit:

"Article 2

- (1) Sera extradé tout auteur de faits qui constituent
une infraction punissable par les lois des deux
Parties contractantes d'une peine
d'emprisonnement ou de détention d'autre nature
de plus d'un an ou de toute autre peine plus
sévère.
- (2) Une infraction est passible d'extradition même si
 - (i) les faits attributifs de compétence tels que
le transport entre les États ou
l'utilisation de la poste ou autres moyens
de communication touchant le commerce
extérieur ou entre les États, constituent un
élément de l'infraction aux États-Unis, ou
 - (ii) elle constitue une infraction en matière
d'impôt ou de revenu ou de nature purement
fiscale."

ARTICLE II

L'ANNEXE du Traité en sa version modifiée est
abrogée.

ARTICLE III

Le paragraphe (2) de l'article 3 du Traité est abrogé. Le paragraphe (3) de l'article 3 du Traité est modifié pour se lire comme suit:

- "(2) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'exécutif ou toute autre autorité compétente de l'État requis accorde l'extradition si l'infraction est soumise à la compétence juridictionnelle de l'État requis dans des circonstances analogues. Si l'infraction n'est pas soumise à cette compétence, l'exécutif accorde à sa discrétion l'extradition."

ARTICLE IV

Le paragraphe (2) de l'article 4 du Traité en sa version modifiée est remplacé par ce qui suit:

- "(2) Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes seront réputées ne pas être des infractions aux termes de l'alinéa (iii) du paragraphe (1) de cet article:
- (i) une infraction pour laquelle chacune des Parties contractantes est tenue, conformément à une convention internationale multilatérale, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale;
 - (ii) le meurtre, l'homicide involontaire ou autre forme d'homicide coupable, le fait de causer des blessures intentionnelles ou de causer des lésions corporelles graves;
 - (iii) une infraction ayant trait à l'enlèvement, au rapt ou à toute détention illégale y compris à la prise en otage;
 - (iv) une infraction concernant la mise en place ou l'emploi d'engins explosifs, incendiaires ou destructifs ou de substances qui risquent de mettre la vie en danger ou de causer des lésions corporelles graves ou des dommages importants à la propriété; et
 - (v) la tentative ou le complot visant une des infractions susmentionnées ou le fait de conseiller de les commettre ou d'aider ou encourager une personne qui les commet ou tente de les commettre."

ARTICLE V

L'article 7 du Traité est remplacé par ce qui suit:

"Article 7

Lorsqu'un individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée, l'État requis pourra accorder sa remise ou la différer jusqu'à l'issue des procédures ou jusqu'à ce que l'individu ait purgé la totalité ou une partie de la peine qui lui a été imposée."

ARTICLE VI

Le paragraphe (3) de l'article 11 du Traité est remplacé par ce qui suit:

- "(3) Un individu arrêté est mis en liberté soixante (60) jours après son arrestation en vertu de la demande si une demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 9 n'a pas été reçue. Cette disposition n'empêche pas l'introduction des procédures d'extradition de l'individu si demande et documents sont reçus par la suite."

ARTICLE VII

Le Traité est amendé par l'ajout, après l'article 17, de ce qui suit:

"Article 17 bis

Si les deux Parties contractantes ont compétence pour exercer l'action pénale contre l'individu pour l'infraction visée par la demande d'extradition, l'exécutif de l'État requis, après avoir consulté l'exécutif de l'État requérant, décide s'il y a lieu d'extrader l'individu ou de soumettre le cas à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Avant de prendre cette décision, l'État requis considère tous les facteurs pertinents, notamment:

- (i) le lieu où l'individu projetait de commettre l'infraction ou de causer le préjudice ou a commis l'infraction ou causé le préjudice;
- (ii) les intérêts respectifs des Parties contractantes;

- (iii) la nationalité de la victime ou de la personne visée; et
- (iv) la disponibilité des preuves et l'endroit où elles se trouvent."

ARTICLE VIII

Par dérogation au paragraphe (2) de l'article 18 du Traité, le présent Protocole s'applique dans tous les cas où la demande d'extradition aura été présentée après la date de son entrée en vigueur, que l'infraction ait été commise avant ou après cette date.

ARTICLE IX

- (1) Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures pertinentes du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.
- (2) Le présent Protocole entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

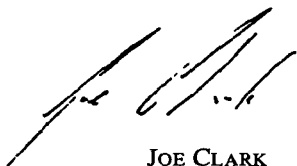
[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 416 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

DONE in duplicate at *Ottawa*, this *11th* day of *January* 1988, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*, ce *11^{ème}* jour de *janvier* 1988 en français et en anglais, chaque version faisant également foi.



JOE CLARK
For the Government
of Canada
Pour le Gouvernement
du Canada



GEORGE P. SHULTZ
For the Government
of the United States of America
Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique

No. 15912. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO A LONG RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-C) STATION AT WILLIAMS LAKE, BRITISH COLUMBIA. OTTAWA, 28 MAY AND 3 JUNE 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX AND TABLE). WASHINGTON, 3 AND 8 MAY 1991

Came into force on 8 May 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 3, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada relating to the construction, operation and maintenance of a Loran-C station in the vicinity of Williams Lake, British Columbia, with an annex, which was effected by exchange of notes at Ottawa May 28 and June 3, 1976 (the 1976 agreement) and further refers to discussions held June 28 & 29, 1989 by representatives of the United States Coast Guard and the Canadian Coast Guard.

I have the honor to propose that the 1976 agreement be amended to include an additional annex, along the lines of that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1054, p. 327.

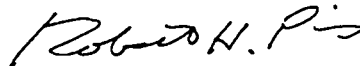
which is enclosed with this note, concerning cost-sharing arrangements for the dual rating of the Loran-C station. All other terms and conditions of the 1976 agreement shall remain the same.

I have the further honor to propose that, if this is acceptable to the Government of Canada, this note, with its enclosure, and the Embassy's note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

ROBERT H. PINES



His Excellency
Derek H. Burney
Ambassador of Canada

Enclosure:
Annex No. 2 to the 1976 Agreement and Annex.

Annex No. 2 To the Agreement of May 28 and June 3, 1976
Between the Government of the United States of America
and the Government of Canada Relating to the
Establishment, Operation and Maintenance of a Loran-C
Station at Williams Lake, British Columbia, Concerning
Cost-Sharing Arrangements for the Dual Rating of
that Facility

1. Property Matters and Financial Commitments

Title to all equipment and materials provided as a capital item by the United States Government shall remain with the United States Coast Guard (USCG). Those financial commitments undertaken by the United States in this agreement, not already having been appropriated funds by the U.S. Congress, remain subject to the availability of appropriations. All items referred to herein refer to the items set out in Table 1, attached. All costs in this document, as well as Table 1, are expressed in Canadian dollars.

2. Computer Floor - \$97,000.00 for Installation and Materials

(a) The USCG shall supply to the Canadian Coast Guard (CCG), at no cost to the CCG:

(i) all necessary materials for the computer floor or in the event such materials cannot be supplied by the USCG in time to meet agreed installation target dates, USCG shall reimburse the CCG the cost of purchasing or providing such materials itself; and

(ii) all specifications required to install a new computer floor in the operations room at Williams Lake.

(b) The CCG, at its expense, will plan and perform all necessary installation work.

3. Item 2 - Prime Power - Upgrade Transformer/Power Lines (\$80,000); Building Wiring (\$20,000) and Item 8 - Air Conditioning Upgrade (\$75,000)

The USCG shall pay all costs associated with the upgrading of the prime electrical power facilities and air conditioning facilities up to a maximum of \$175,000, subject to the following specific conditions:

(a) The CCG shall award an engineering study contract to assess the technical design and cost aspects of items 2 and 8. When completed, a copy of the study report shall be given to the USCG for review.

(b) The USCG shall pay only those costs that result directly from the dual-rating requirement. The USCG shall review the engineering study to that end.

4. Item 9 - Public Works Canada and Consultant Fees (\$16,000)

The CCG shall pay the cost of this item.

5. Item 10

The USCG shall pay for any consultant it engages to conduct an analysis on power and air conditioning.

6. Incremental Annual Operations and Maintenance Costs (\$179,000)

- (a) The USCG and CCG shall jointly establish a cost base for the incremental Operations and Maintenance costs respecting 3, 4, 6, and 7 set out in Table 1.
- (b) Subject to paragraph (c), the cost base for the period April 1, 1990 to March 31, 1992 is \$179,000.
- (c) For the period April 1, 1991 to March 31, 1992, the cost base shall be increased in accordance with prevailing inflation factors, as determined by Statistics Canada for the period.
- (d) On or before January 31, 1992, the USCG and the CCG shall set a cost base applicable for a further period of two years commencing April 1, 1992 and thereafter for such further periods of two years as may be agreed between the two cooperating agencies provided that such cost bases shall, during the second year of any such period, be increased in accordance with the relevant inflation factors for the period as determined by Statistics Canada.
- (e) Incremental Operations and Maintenance costs shall be shared equally between the USCG and the CCG.
- (f) The USCG shall pay its share of the incremental Operations and Maintenance costs to the CCG annually as soon as practicable following receipt of funds by the U.S. Coast Guard from the Federal Aviation Administration for operating Loran-C stations to meet civil aviation requirements.
- (g) The USCG shall provide and install a communications multiplexer that will eliminate the need for one existing circuit within Canada.
- (h) CCG shall assume the functions of Coordinator of Chain Operations (COCO) for the Canadian West Coast Chain. USCG shall provide all training and equipment to the CCG in order to enable it to perform the COCO function under the current USCG/CCG agreement.

TABLE 1

APPROXIMATE INCREMENTAL COSTS, IN CANADIAN DOLLARS, TO
DUAL-RATE LORAN-C STATION WILLIAMS LAKE.

	ITEM	CAPITAL	ANNUAL O&M
1.	Computer Floor	97K	
2.	Prime Power		
	Upgrade Transformer/Power Line	80K #	
	Building Wiring	20K	
3.	Electricity		47K
4.	Spares		17K
5.	Contingency	12K	
6.	COCO		72K
7.	ADGA Contract Increase		43K
8.	Air Conditioning Upgrade	75K #	
9.	PWC and Consultant Fees	16K *	
10.	Standby Diesel Upgrade	Not Required	
	TOTAL	300K	179K

Items 2 and 8 are worst case estimates and will be refined following completion of consultant study (9) and review of the study by the USCG.

* It was noted that the above table does not include USCG costs already expended or to be expended for the power and air conditioning upgrade review.

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, May 8, 1991

Note No. 052

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America relating to the construction, the operation and maintenance of a Loran-C Station in the vicinity of Williams Lake, British Columbia, with an annex, which was effected by exchange of notes at Ottawa on May 28th and June 3rd, 1976 (the 1976 agreement) and further refer to your Note dated May 3, 1991, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of Canada accepts your proposal. Accordingly your Note and the annex thereto together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two governments to amend the 1976 agreement, with effect from this date.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my distinguished consideration.



MARC A. BRAULT
Chargé d'affaires a.i.

The Honourable James A. Baker, III
Secretary of State
7th Floor
Department of State
2201 C Street, N.W.
Washington, D.C. 20520

N° 15912. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE STATION DE RADIOGUIDAGE À LONGUE DISTANCE POUR L'AIDE À LA NAVIGATION (LORAN-C) SITUÉE À WILLIAMS LAKE (COLOMBIE BRITANNIQUE). OTTAWA, 28 MAI ET 3 JUIN 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE ET TABLEAU). WASHINGTON, 3 ET 8 MAI 1991

Entré en vigueur le 8 mai 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'accord conclu par échange de Notes à Ottawa les 28 mai et 3 juin 1976 (entente de 1976) entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la construction, l'exploitation et l'entretien de la station Loran-C située près de Williams Lake en Colombie-Britannique, ainsi qu'à l'annexe accompagnant ledit accord; je me reporte aussi aux entretiens qui ont eu lieu les 28 et 29 juin 1989 entre les représentants de la Garde côtière des États-Unis et ceux de la Garde côtière canadienne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1054, p. 327.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

J'ai l'honneur de proposer que l'accord de 1976 soit modifié par l'ajout d'une autre annexe, modelée sur le document joint à la présente Note, concernant les modalités de partage des frais à double intervalle de la station Loran-C. Toutes les autres conditions de l'entente de 1976 restent en vigueur.

J'ai également l'honneur de proposer que, si le gouvernement du Canada accepte cette proposition, la présente Note, l'annexe qui l'accompagne, ainsi que la réponse de l'ambassade constituent entre nos deux gouvernements une entente qui entrera en vigueur le jour correspondant à la date de la réponse de l'ambassade.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

Pour le Secrétaire d'Etat,
ROBERT H. PINES

Son Excellence
Derek H. Burney
Ambassadeur du Canada

P.j. :
Annexe 2 pour ajout à l'accord de 1976 et à l'annexe qui l'accompagne.

Annexe 2 d'un accord conclu les 28 mai et 3 juin 1976 par le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada au sujet de la construction, de l'exploitation et de l'entretien d'une station Loran-C à Williams Lake, en Colombie Britannique, des installations modalités du partage des frais à double intervalle.

1. Propriété et engagements financiers

La Garde côtière des États-Unis (USCG) est propriétaire de la totalité de l'équipement et du matériel fournis à titre de biens d'équipement par le gouvernement des États-Unis. Les engagements financiers pris par les États-Unis dans le cadre de cet accord, auquel le Congrès américain n'a pas encore affecté les fonds, sont sous réserve de l'attribution des fonds. Tous les points mentionnés dans cette annexe renvoient aux points du tableau 1, ci-joint. Tous les coûts indiqués dans ce document, ainsi qu'au tableau 1, sont exprimés en dollars canadiens.

2. Plancher des ordinateurs - 97 000 \$ pour l'installation et le matériel

(a) La USCG fournira gratuitement à la Garde côtière canadienne (GCC):

(i) tout le matériel nécessaire à installer sur le plancher des ordinateurs - à défaut de ne pouvoir fournir ce matériel dans les délais, la USCG remboursera à la GCC le montant que celle-ci aura consacré elle-même à l'achat ou à la fourniture de ce matériel; et

(ii) toutes les spécifications voulues pour l'installation d'un nouveau plancher d'ordinateurs à la salle des opérations, dans la station de Williams Lake.

(b) La GCC planifiera et exécutera à ses frais tous les travaux d'installation nécessaires.

3. Point 2 - Source d'alimentation primaire - amélioration du transformateur et des lignes électriques (80 000 \$) du câblage électrique du bâtiment (20 000 \$) et point 8 - amélioration de la climatisation (75 000 \$)

La USCG paiera tous les coûts liés à l'amélioration de la source primaire d'électricité et des installations de climatisation jusqu'à concurrence de 175 000 \$, aux conditions spécifiques suivantes:

(a) La GCC fera exécuter à contrat une étude technique qui portera sur l'aspect technique et les coûts des points 2 et 8. Une fois l'étude terminée, la GCC remettra une copie du rapport d'étude à la USCG pour examen.

(b) La USCG ne réglera que les coûts propres à l'établissement du fonctionnement à double GRI. C'est

pour s'en assurer qu'elle examinera le rapport d'étude technique.

4. Point 9 - Honoraires des Travaux publics Canada et de l'expert-conseil (16 000 \$)

La GCC réglera ce coût.

5. Point 10

La USCG réglera le coût des services de tout expert-conseil chargé d'analyser les aspects de l'alimentation électrique et de la climatisation.

6. Coûts d'exploitation et d'entretien annuels supplémentaires (179 000 \$)

- (a) La USCG et la GCC établiront ensemble un coût de base à partir duquel ils détermineront les coûts d'exploitation et d'entretien supplémentaires liés aux points 3,4,6 et 7 exposés du tableau 1.
- (b) Sous réserve de la disposition (c), le coût de base établi pour la période du 1^{er} avril 1990 au 31 mars 1992 est 179 000 \$.
- (c) Le coût de base établi pour la période du 1^{er} avril 1990 au 31 mars 1992 sera redressé selon les facteurs d'inflation courants, tels que déterminés par Statistique Canada pour cette période.
- (d) La USCG et la GCC établiront, au plus tard le 31 janvier 1992, un coût de base pour une nouvelle période de deux ans débutant le 1^{er} avril 1992, et les deux organismes collaborateurs feront ainsi de suite autant de fois qu'ils en conviendront, pourvu qu'au court de la seconde année de la dite période, le coût de base soit augmenté selon les facteurs d'inflation pertinents déterminés pour la période par Statistique Canada.
- (e) La USCG et la GCC se partageront à parts égales les coûts d'exploitation et d'entretien supplémentaires.
- (f) La USCG paiera sa part des coûts d'exploitation et d'entretien supplémentaires chaque année à la GCC dès qu'il lui sera possible de le faire une fois qu'elle aura reçu de la Federal Aviation Administration (américain) les fonds nécessaires pour exploiter les stations Loran-C dans le but de répondre aux besoins de l'aviation civile.
- (g) La USCG fournira et installera un multiplexeur de communications qui rendra superflu un circuit actuel au Canada.
- (h) La GCC sera coordonnateur des opérations de chaîne (COCO) de la côte ouest du Canada. La USCG lui fournira toute la formation et tout l'équipement voulus pour que la GCC puisse jouer son rôle de COCO dans le cadre de l'accord USCG-GCC actuel.

TABLEAU 1

COÛTS SUPPLÉMENTAIRES APPROXIMATIFS (EN DOLLARS CANADIENS) DES INSTALLATIONS À DOUBLE INTERVALLE À LA STATION LORAN-C DE WILLIAMS LAKE

	POINT	CAPITAL (milliers \$)	E&E ANNUELS (milliers \$)
1.	Plancher des ordinateurs	97	
2.	Source d'électricité primaire		
	Amélioration du transformateur et de la ligne électrique	80 [#]	
	Câblage du bâtiment	20	
3.	Électricité		47
4.	Pièces de rechange		17
5.	Éventualités	12	
6.	COCO		72
7.	Hausse du coût du contrat ADGA		43
8.	Amélioration de la climatisation	75 [#]	
9.	Honoraires de TPC et de l'expert- conseil	16 [*]	
10.	Amélioration du groupe électrogène diesel de secours	Non-requis	
	TOTAL	300	179

[#] Les montants des points 2 et 8 sont des estimations faites à partir d'un scénario des coûts les plus élevés. Ils seront corrigés une fois que l'étude de l'expert-conseil aura été terminée et examinée par la USCG.

^{*} Le tableau ne comprend pas les dépenses que la USCG a déjà effectuées ou qu'elle effectuera en rapport avec l'examen de l'amélioration de l'alimentation électrique et de la climatisation.

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 8 mai 1991

Note n° 052

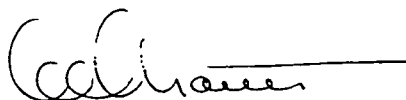
Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à l'accord conclu par échange de Notes à Ottawa les 28 mai et 3 juin 1976 (entente de 1976) entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la construction, l'exploitation et l'entretien de la station Loran-C située près de Williams Lake en Colombie-Britannique, ainsi qu'à l'annexe accompagnant ledit accord; je me reporte aussi à votre Note, en date du 3 mai 1991, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le gouvernement du Canada accepte votre proposition. En conséquence, votre Note et l'annexe qui l'accompagne, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements une entente modifiant celle de 1976 et entrent en vigueur ce jour même.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.



MARC A. BRAULT
Chargé d'affaires a.i.

L'Honorable James A. Baker, III
Secrétaire d'Etat
7^e étage
Département d'Etat
2201 rue C, Nord Ouest
Washington, D.C. 20520

No. 18634. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE REGULATION OF PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE. OTTAWA, 23 AUGUST 1978 AND 29 MARCH 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 12 FEBRUARY 1991

Came into force on 12 February 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 12, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to the Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America which constitutes an agreement concerning the operation of pilotage services on the Great Lakes (with a Memorandum of Arrangements).

I further have the honor of proposing that a consultation provision be inserted in the Memorandum of Arrangements after paragraph 7, as paragraph 7,bis. The text of this proposed provision is appended.

If this provision is agreeable, I propose that this note, together with the consultation provision and your reply, shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 45.

constitute an agreement between our two Governments on this matter that shall enter into force from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES ANGEVINE
For the Secretary of State

A handwritten signature in cursive script, reading "Charles Angevine".

His Excellency
Derek H. Burney
Ambassador of Canada

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 90 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Each Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed and rational discussions.

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, February 12, 1991

No. 013

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of February 12, 1991 and the appended consultation provision which read as follows:

[See note I]

The Government of Canada accepts your proposal that the consultation provision be inserted in the Memorandum of Arrangements after paragraph 7, as paragraph 7.bis.

Accordingly, I have the honour to state that the Government of Canada agrees that your Note, together with the consultation provision, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter and shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



D. H. BURNEY
Ambassador

The Honourable James A. Baker, III
Secretary of State
7th Floor
Department of State
2201 C Street, N.W.
Washington, D.C. 20520

N° 18634. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET SUR LE SAINT-LAURENT. OTTAWA, 23 AOÛT 1978 ET 29 MARS 1979¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE MÉMOIRE D'ACCORD ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 12 FÉVRIER 1991

Entré en vigueur le 12 février 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 février 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui constitue un accord concernant les services de pilotage sur les Grand lacs (avec un Mémoire d'accord).

J'ai de plus l'honneur de proposer qu'une clause concernant la consultation soit insérée au sein du Mémoire d'accord après le paragraphe 7, en tant que paragraphe 7.bis. Vous trouverez ci-joint le texte de cette clause proposée.

Si cette clause vous convient, je propose que cette note, ainsi que la clause concernant la consultation, et votre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 45.

réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agrèer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat,
CHARLES ANGEVINE

Son Excellence
Monsieur Derek H. Burney
Ambassadeur du Canada

Consultations

L'une ou l'autre Partie peut, en tout temps, demander des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations commenceront dès que possible, mais au plus tard dans les 90 jours suivant la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la demande, sauf indication contraire. Chaque partie devra établir et présenter pendant ces consultations des documents pertinents à l'appui de sa position pour assurer des discussions rationnelles et fondées sur la connaissance des faits.

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 12 février 1991

N° 013

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 12 février et à la clause concernant la consultation qui y est jointe, lesquelles se lisent comme suit:

[Voir note I]

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition à l'effet que la clause concernant la consultation soit insérée au sein du Mémoire d'accord après le paragraphe 7, en tant que paragraphe 7.bis.

Par conséquent, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada accepte que votre Note, ainsi que la clause concernant la consultation, et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées
de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,



D. H. BURNEY

L'Honorable James A. Baker, III
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
2201 rue C, Nord Ouest
Washington, D.C. 20520

No. 19947. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON HIJACKING OF AIRCRAFT AND VESSELS AND OTHER OFFENSES. SIGNED AT OTTAWA ON 15 FEBRUARY 1973¹

N° 19947. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX DÉTOURNEMENTS D'AVIONS, DE VAISSEAUX ET À D'AUTRES INFRACTIONS. SIGNÉ À OTTAWA LE 15 FÉVRIER 1973¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Havana on 1 February and 11 March 1988, which came into force on 11 March 1988 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 15 February 1988, in accordance with their provisions, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of five years.

Certified statement was registered by Canada on 27 January.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Havane des 1^{er} février et 11 mars 1988, lequel est entré en vigueur le 11 mars 1988 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 15 février 1988, conformément à leurs dispositions, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Canada le 27 janvier 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1236, p. 109, and annex A in volume 1468.

Vol. 1853, A-19947

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1236, p. 109, et annexe A du volume 1468.

No. 21167. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE NORTH AMERICAN AEROSPACE DEFENCE COMMAND (NORAD). OTTAWA, 11 MARCH 1981¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 APRIL 1991

Came into force on 30 April 1991, the date of the note in reply, with effect from 12 May 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

April 30, 1991

Note No. 048

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the organization and the operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD), originally signed by the Government of Canada and the Government of the United States of America on 12 May 1958,² and most recently renewed by an Exchange of Notes of 19 March 1986, effective 12 May 1986, which extended the Agreement to 12 May 1991.

I have the honour to refer to recent discussions which have taken place between representatives of our two governments regarding cooperation between Canada and the United States of America with respect to the Agreement concerning the organization and the operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD) Agreement.

With respect to our common interest in maintaining effective surveillance and control of North American airspace, our two governments understand that such control includes the surveillance and monitoring of aircraft suspected of smuggling illegal drugs into North America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1285, p. 49.

² *Ibid.*, vol. 316, p. 151.

Insofar as the Agreement, last renewed on 19 March 1986, is due to expire on 12 May 1991, I have the honour to propose that this Agreement be extended for an additional five-year period, effective 12 May 1991.

If the Government of the United States of America agrees with the aforementioned understanding and the extension of the Agreement, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Note, effective 12 May 1991.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.



D. H. BURNEY
Ambassador

The Honourable James A. Baker III
Secretary of State
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

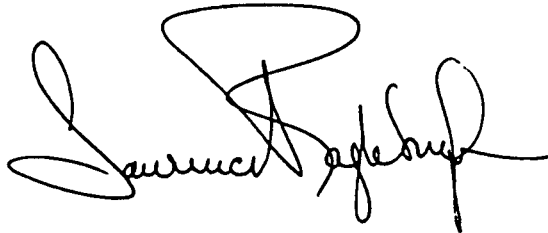
April 30, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 048 dated April 30, 1991 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that my Government concurs in the understanding and the five-year extension set out in your Note, and further agrees with your proposal that your Note and this Note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date, effective May 12, 1991.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Eagleburger". The signature is fluid and cursive, with a large loop at the top.

L. EAGLEBURGER

His Excellency
Derek Burney
Ambassador of Canada

N° 21167. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD). OTTAWA, 11 MARS 1981¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 30 AVRIL 1991

Entré en vigueur le 30 avril 1991, date de la note de réponse, avec effet au 12 mai 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

Le 30 avril, 1991

Note n° 048

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), signé pour la première fois par le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 mai 1958² et prorogé jusqu'au 12 mai 1991 par un Échange de Notes daté du 19 mars 1986 et entré en vigueur le 12 mai 1986.

J'ai l'honneur de me reporter également aux discussions tenues récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Canada et les États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'Accord sur le l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD).

Étant donné que nos deux pays ont intérêt à exercer une surveillance et un contrôle efficaces de l'espace aérien nord-américain, nos deux gouvernements conviennent que cette surveillance et ce contrôle s'appliquent aussi aux aéronefs qu'ils soupçonnent de transporter des drogues illégales en Amérique du Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1285, p. 49.

² *Ibid.*, vol. 316, p. 151.

Comme l'Accord, reconduit la dernière fois le 19 mars 1986, doit expirer le 12 mai 1991, j'ai l'honneur de proposer qu'il soit prorogé pour une autre période de cinq ans à compter du 12 mai 1991.

Si la proposition susmentionnée et la prorogation de l'Accord recueillent l'agrément du gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note, avec effet à compter du 12 mai 1991.

Je vous prie d'agrée, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,



D. H. BURNEY

L'honorable James A. Baker III
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹SECRETARIAT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 avril 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° 048, datée du 30 avril 1991 et dont voici le texte :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve cette entente et le report de cinq ans proposé dans votre Note et qu'il accepte que votre Note et ma Note en réponse constituent une entente entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur le 12 mai 1991.

Son Excellence
Derek Burney
Ambassadeur du Canada

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

No. 22693. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR COOPERATION RELATING TO THE MARINE ENVIRONMENT, SIGNED AT COPENHAGEN ON 26 AUGUST 1983¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). OTTAWA, 4 AND 7 OCTOBER 1991

Came into force on 7 October 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

I

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRETÉNAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, October 4, 1991

No. JLO-1134

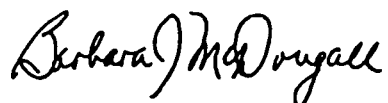
Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark for Cooperation relating to the Marine Environment done at Copenhagen on August 26, 1983 (hereinafter called the "Agreement", and to propose that Annex B of the Agreement be amended as set out in the attachment to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your Note in reply shall constitute an amendment of the Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1348, p. 113.

I would like to renew, Excellency, the assurances of my highest consideration.



BARBARA MCDUGALL
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Bjorn Olsen
Ambassador of the Kingdom
of Denmark
Ottawa

ANNEX B

JOINT MARINE POLLUTION CONTINGENCY PLAN CONCERNINGINCIDENTS RESULTING FROM SHIPPING ACTIVITIES100 Introduction

The objectives of this Plan are:

- (a) to develop appropriate preparedness measures and effective systems for discovering and reporting the existence of a pollution incident within the areas covered by the Plan,
- (b) to institute necessary measures to restrict the spread and to minimize the hazard posed by harmful substances, and
- (c) to provide adequate resources to meet a pollution incident.

101 Scope

This Plan is applicable whenever a pollution incident may affect both Parties or, although only directly affecting one Party, is of such a magnitude as to justify a call on the other Party for assistance.

It is intended to organize the activities of all the responsible authorities in each country, and to provide a command structure and an established method of operation for the forces engaged in dealing with any one incident.

102 Abbreviations

DOSC:	Deputy On-Scene Commander/Coordinator
JSC:	Joint Support Centre
JSCC:	Joint Support Centre Canada
JSCD:	Joint Support Centre Denmark
JST:	Joint Support Team
JSTC:	Joint Support Team Members - Canada
JSTD:	Joint Support Team Members - Denmark
OSC:	On-Scene Commander/Coordinator
POLREP:	Pollution Reporting System
SITREP:	Pollution Incident Situation Report

103 Definitions

For the purpose of this Plan:

103.1 "Harmful substance" means any substance, including hydrocarbons, the escape or discharge of which is liable to create a hazard to human health, to harm living resources and

marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea and adjacent coastal areas.

"Pollution incident" means an event or series of events having the same origin involving the actual or probable escape or discharge of any harmful substance or effluents containing such substance into the sea.

103.2 "Parties" means the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada.

103.3 "POLREP" means the initial message used for exchanging information between responsible authorities when pollution has occurred or when a threat of such is present.

"SITREP" means the operational system of reporting during the incident.

103.4 "Areas of responsibility" means, with respect to Canada, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait lying between Canada and Greenland west of the dividing line established by the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada relating to the Delimitation of the Continental Shelf between Greenland and Canada, signed at Ottawa on December 17, 1973;¹ with respect to Denmark, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait east of the above mentioned dividing line, and areas resulting from any subsequent delimitation as may be agreed between the two Governments.

200 Joint Policy and Responsibility

201 Joint Policy

201.1 The appropriate Danish and Canadian agencies will cooperate to respond expeditiously to a pollution incident that affects or threatens to affect both Parties. Actions taken pursuant to the Plan shall be consistent with the statutory authorities, operational requirements and other obligations of each of these Agencies.

201.2 It is recognized that good communications both between Parties and amongst the agencies of each Party are vital to the successful implementation of this Plan. Any pollution incident that presents a potential threat to the other Party shall be reported promptly to the appropriate agency of that Party in accordance with the provisions of this Plan.

201.3 In a response situation which falls within the scope of this Plan, the designated agencies shall make available any resources they may have which could be used for joint response operations, subject to the exigencies in their national area.

202 Special Arrangements for Funding and Entry

202.1 The costs of a response operation shall be borne by the Party initiating the operation. Initiating in this case means the formal activation of this Plan.

202.2 If however, a Party calls upon the other Party for assistance, the first Party shall bear all direct costs of such operations taken by the other Party upon request.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 117.

202.3 The Party requesting assistance may withdraw its request at any time, but in that case it shall bear costs already incurred or committed by the assisting Party.

202.4 The assisting Party shall, upon request, make best efforts to give the other Party a preliminary estimate of the costs for assistance.

202.5 Unless otherwise agreed upon, the cost of requested assistance rendered by the other Party should be calculated according to current legislation and practise in the country of the assisting Party.

Official copies of the costing methodology, policies and procedures in effect at the date of signing will be exchanged.

Each Party will notify the other of any amendments to such methodology, policies and procedures.

Cost reimbursement between the two Parties would be contingent on prior receipt of adequate documentation to support a claim against the polluter.

202.6 Notwithstanding paragraph 202.1, any measure taken by a Party that is necessary and reasonable as an immediate response does not constitute the formal activation of this Plan.

202.7 The costs of a response operation subsequent to a shift of supervision and command from one Party to another shall be borne by the latter Party.

202.8 The provisions of this Paragraph shall be considered on a case by case basis and shall not prejudice the resolution of any dispute involving third parties which may arise respecting liability and compensation for damages resulting from any pollution incident, wherever it may occur.

The Party to whom costs of response operations are reimbursed will assist as appropriate the other Party in exercising a right of recovery against a third Party including the provision of documentation and witnesses.

202.9 When this Plan is activated, special customs and immigration clearance will be granted by each Party for response resources, including personnel and equipment. Procedures for accomplishing this will be developed by relevant regional and local officials.

203 Mechanism for Activating the Plan

203.1 The Plan shall be activated by the responsible authorities of a Party in the event of a pollution incident which originates within the area of responsibility of that Party and which is accompanied by a substantial threat of the spread of a pollutant into the area of responsibility of the other Party, or where such spreading has already occurred.

203.2 The Plan may be activated by a Party in respect of pollution incidents where no spread of pollutants into the area of responsibility of the other Party has occurred or is threatening to occur but where the magnitude of the incident, or other factors, makes a joint response desirable. In such cases the agreement of the authorities of both Parties is required.

300 Planning and Response Elements**301 Joint Support Centres (Either JSCC/JSCD)**

Joint Support Centres are designated sites where facilities are available to fulfill the provisions of the Plan. During an incident, the JSC will be established in the designated facilities of the Party providing the OSC and will ordinarily be shifted to the facilities of the other Party if the OSC is shifted to that Party. Alternative sites closer to the scene of the incident may be specified, in lieu of the pre-designated sites, at the discretion of the appropriate authority.

302 Joint Support Team Members (JSTC/JSTD)

302.1 The Joint Support Team under designated co-chairs, shall consist of appropriate representatives of specified agencies of Denmark and Canada respectively. Following the activation of the Plan as per 203.1 the JST will be activated by agreement in the event of a pollution incident occurring within the areas encompassed by this Plan, and will function as advisory team to the appointed OSC.

302.2 The Parties will exchange information to be updated on 1 March and 1 September each year, which will include data on names, positions, home and business telephone numbers, office addresses and when applicable, telex, fax and TWX numbers of all JST Chairmen and OSCs.

302.3 The general functions of a JST include planning, preparedness and monitoring response and are outlined below:

- a) Provide advice and assistance to the OSC during pollution incidents. (The JST does not have operational control over the OSC).
- b) Develop procedures to promote a coordinated response by all agencies to pollution incidents. These should include, among others, legal, financial, customs, immigration and other administrative procedures necessary.
- c) Review post-incident reports from the OSC on the handling of pollution incidents for the purpose of analyzing response actions and recommending needed improvements in the contingency plans.
- d) Forward to the respective federal, state, provincial and territorial Government authorities relevant reports and recommendations including OSC post-incident reports, JST debriefing reports and recommendations concerning amendments to the Plan or the Annexes.

302.4 Some measure of response functions will be performed each time the Plan is activated. The degree of response will be subject to the demands of each particular situation. The specific advisory and support functions of the JST will include:

- a) Monitoring incoming reports, evaluating the possible impact of reported pollution incidents and being at all times fully aware of the actions and plans of the OSC.
- b) Coordinating the actions of the various agencies in supplying the necessary resources and assistance to the OSC.
- c) Recruiting other agencies and industrial or scientific groups to play their appropriate parts in support actions.

d) Determining when a shift of OSC from one Party or the other is indicated by the circumstances of the spill.

e) Coordinating all reporting on the status of the pollution incident to the respective national authorities.

f) Ensuring that the OSC has adequate public information support.

302.5 The national co-Chairmen of the JSTs shall make provision for periodic meetings to discuss mutual problems, and, as appropriate, to conduct exercises relating to the Plan.

303 On-Scene Commander/Coordinator (OSC)

303.1 The coordination and direction of the joint pollution control efforts at the scene of a pollution incident shall be achieved through an official appointed as the OSC.

The OSC is an agent designated by the Commissioner, Canadian Coast Guard or the National Agency of Environmental Protection for areas in which a pollution incident may occur.

His responsibility will continue until a shift in OSCs between the Parties is agreed upon, or until a shift in OSCs within the jurisdiction of one Party is directed by the Chairman of the JST or another national authority of the Party.

The OSC is supported by experts on whom he relies for advice in their various areas of expertise.

303.2 In the event of a pollution incident, the first official from an agency with responsibility under this Plan arriving at the site shall assume coordination of activities under the Plan until the designated OSC becomes available to take charge of the operation.

303.3 The OSC shall determine the pertinent facts about a particular pollution incident, including the nature, amount, and the location of material spilled, probable direction and time of travel of the material, resources available and needed, and the areas which may be affected. The OSC shall provide the priorities for protection.

303.4 The OSC shall initiate and direct, as required, Phase II, Phase III and Phase IV operations as mentioned in paragraph 400.

303.5 The OSC shall obtain proper authorization, in accordance with appropriate national, provincial, territorial and local laws, to call upon and direct the deployment of available resources to initiate and continue containment, countermeasures, clean-up, and disposal functions.

303.6 In carrying out this plan the OSC is to maintain an up-to-date and accurate information flow to the JST to ensure the maximum effectiveness of the joint effort in protecting the national resources and environment from pollution damage. The necessary direct liaison between personnel at all levels in the agencies of both Parties is essential to both satisfactory planning and operations.

304 Deputy On-Scene Commander/Coordinator (DOOSC)

The DOOSC shall be designated by the Party which is not providing the OSC. He shall act as the OSC's direct liaison with the

agencies of the Party, which he, the DOSC, represents. He shall assist the OSC and shall control his own Party's response resources to comply with the planned tactics of the OSC.

400 Response Operations

The actions which are taken to respond to a pollution incident separate into five relatively distinct phases. However, elements of a phase or an entire phase may take place concurrently with one or more other phases.

- Phase I Discovery and Alerting
- Phase II Evaluation and Plan Activation
- Phase III Containment and Countermeasures
- Phase IV Clean-up and Disposal
- Phase V Plan Deactivation.

500 Reports and Communication

501 Reporting Points, Reporting System

501.1 Any potential pollution threat to the other Party, shall be reported to that Party without delay. The reporting points are:

For Denmark:	For Canada:
ISCOMGREENLAND	NORDREG Canada
(Island Commander Greenland).	

501.2 When responsible authorities are reporting a pollution incident or any pollution threat to the other Party, the Pollution Reporting System (POLREP) should be used. The description of POLREP is attached as Appendix 1. Responsible authorities are:

For Denmark:	For Canada:
National Agency of Environmental Protection	Canadian Coast Guard.

501.3 Any other reporting and communication should be carried out according to national requirements (SITREP). A description of SITREP is attached as Appendix 2.

502 Deactivation

A recommendation to deactivate the joint response to a particular incident shall be made by agreement of the OSC and DOSC. The JST Chairman from the Party which originally activated the joint response shall deactivate it by message after consultation with the co-Chairman from the other Party.

This message must clearly establish the date and time, in UTC, of the cessation of the joint response.

The requirements to consult in no way diminish the activating Chairman's prerogative to decide upon deactivation.

503 Post-incident Reports

The JST may request its OSC and DOSC involved to submit reports and to prepare operational debriefings for the JST, on the incident, the action taken and any observation or recommendation which needs to be made.

600 Public Information

When a pollution incident occurs, the public must be provided with timely and accurate information on the nature of the incident and the steps which are being taken to cope with the problem. This policy is followed to obtain understanding from the public, to ensure cooperation from all interested parties and to reduce the possibility of the spread of concern or alarm through misinformation.

700 Administration**701 Custodians**

The custodians for this Plan and any amendments thereto are:

For Denmark:
The Director General
National Agency of Environmental Protection

For Canada:
The Commissioner
Canadian Coast Guard.

702 Amendments

702.1 Amendments to the Plan may be made by mutual agreement of the custodians.

APPENDIX 1 TO ANNEX B**POLLUTION REPORTING SYSTEM
- POLREP CANDEN -**

1. The pollution reporting system is for use between the authorities in Canada and Denmark to exchange information when pollution of the sea has occurred or when a threat of such is present.
2. The POLREP is divided in three parts:
 - (a) Part I or POLWARN **POLL**ution **WARN**ing gives first information or warning of the pollution or the threat.
 - (b) Part II or POLINF **POLL**ution **INF**ormation gives a detailed supplementary report as well as situation reports.
 - (c) Part III or POLFAC **POLL**ution **FAC**ilities deals with request for counter pollution facilities or resources as well as matters of operational character.
3. The division into three parts is for identification purposes only. For this reason consecutive figures are not used. This enables the recipient to recognize merely by looking at the figures whether he is dealing with Part I (1-5), Part II (40-60) or Part III (80-99). This method of division shall in no way exclude the use of all figures in a full report or the separate use of single figures from each part or the use of single figures from different parts mixed in one report.
4. When Part I is used as a warning it shall always be transmitted with the traffic priority URGENT.
5. Part II is the logical consequence of Part I. Having transmitted Part I, the Party concerned can inform the other Contracting Party of its assessment of the nature and extent of the incident by using the appropriate figures from Part II.
6. Part III is for the request of assistance and related matters exclusively.
7. Detailed explanations of the different figures in Parts I, II and III of the POLREP are given in Attachments 1, 2 and 3.
8. Three examples of a POLREP in this system are given in Attachment 3.
9. It must be possible to identify each POLREP and the person who receives it must be able to check if he has received all the reports concerning the particular pollution or threat in question.
10. The POLREP is to be identified by a serial number, e.g. "DA 2/3", which means that it is a POLREP from the responsible Danish authorities. The report concerns the second pollution and it is the third report concerning this pollution.
11. The last and final POLREP will show as follows: "DA 2/5 Final", which means that this is the fifth and final report concerning the second pollution..

12. Concerning the figures 5, 60 and 99, it is emphasized that **ACKNOWLEDGE** is made by the competent national authority with reference to the serial number in question.

13. When answering **POLREP** the serial number used by the transmitting Party is to be used as reference in the answer.

14. If the **POLREP** is used in exercises the text is to be introduced with the word **EXERCISE** and finished with this word three times. Each of the following reports which deals with the exercise is to be introduced and finished with the word **EXERCISE** as well.

Appendix 1

Attachment 2

CONTENTS	REMARKS
DTG/Date Time Group	Date and time for drafting of the telex (DTG). Always 6 figures. Can be followed by month indication. The DTG can be used as reference.
POLREP CANDEN	<p>This is the identification of the report, "POL..." indicates that the report might deal with all aspects of pollution (such as oil as well as other harmful substances).</p> <p>"...REP" indicates that this is a report on a pollution incident. It can contain up to three main parts:</p> <p><u>Part I</u> (POLWARN) is an <u>initial notice</u> (a first information or a warning) of a casualty or the presence of oil slicks or harmful substances.</p> <p>This part of the report is numbered from 1 to 5.</p> <p><u>Part II</u> (POLINF) is a <u>detailed supplementary</u> report to Part I.</p> <p>This part of the report is numbered from 40 to 60.</p> <p><u>Part III</u> (POLFAC) is for request for assistance from the other Party as well as for operational matters in the assistance situation.</p> <p>This part of the report is numbered from 80 to 99.</p> <p><u>"CANDEN"</u> is for identifying the Joint Marine Pollution Contingency Plan.</p> <p>Part I, II and III can be transmitted all together in one report or separately. Furthermore, single figures from each part can be transmitted separately or combined with figures from the two other parts. Figures without additional text <u>shall not</u> appear in the POLREP.</p> <p>When Part I is used as a <u>warning</u> of a serious threat, the telex should be headed with the traffic priority word "URGENT".</p> <p><u>All POLREPs</u> containing ACKNOWLEDGE (figures 5, 60 or 99) should be acknowledged as soon as possible by the competent national authority.</p> <p>POLREPs shall always be terminated by a telex from the reporting state which indicates that no more operational communication on that particular incident can be expected (figure 91).</p>

CONTENTS	REMARKS
1/1	<p>Each report should be identified and the receiving agency should be in a position to check whether all reports of the incident in question have been received. This is done by using a national identification (CAN DEN) followed by a stroke system where the figure before the stroke indicates the incident to the report refers, and the figures following the stroke indicates the actual number of reports which have been originated on the incident in question.</p> <p>POLREP CAN DEN DA 1/1 thus indicates the first report from Denmark of the incident in question in the Joint Marine Pollution Contingency Plan region.</p> <p>POLREP CAN DEN DA 1/2 will, in accordance with the described system, then indicate the second report from the same incident.</p> <p>If the pollution caused by the incident splits up into <u>clearly defined patches</u> - in this case two - the wording POLREP CAN DEN 1 is now splitting into POLREP CAN DEN 2 and POLREP CAN DEN 3 and should be indicated in the last report on the incident identified by figure 1 preceding the stroke.</p> <p>The first reports on the two patches originating from the incident first reported will then be numbered POLREP CAN DEN DA 2/1 and POLREP CAN DEN DA 3/1 and consecutive numbers after the stroke could then be used.</p>
1. DATE AND TIME	<p>The day of the month as well as the time of day when <u>the incident</u> took place or if the cause of the pollution is not known, the time of the observation should be stated with 6 figures. Time should be stated at UTC, e.g. 091900z (i.e. the 9th of the relevant month at 1900 UTC). If so wanted, local time (UTC - 4, e.g. 091900v -the 9th of the relevant month at 1900 local time).</p>
2. POSITION	<p>Indicates the main position of the incident in latitude and longitude in degrees and minutes and may in addition give the bearing of and the distance from a location known by the receiver.</p>
3. INCIDENT	<p>The nature of the incident should be stated here such as BLOWOUT, TANKER GROUNDING, TANKER COLLISION, OIL SLICK etc.</p>

CONTENTS	REMARKS
4. OUTFLOW	The nature of the pollution such as CRUDE OIL, CHLORINE, DINITROL, PHENOL etc. as well as the total quantity in tonnes of the outflow and/or the flow rate as well as risk for further outflow. If there is no pollution, but a pollution threat, the words NOT YET followed by substance, e.g. NOT YET FUEL OIL, should be stated.
5. ACKNOWLEDGE	When this figure is used the telex should be acknowledged as soon as possible by the competent national authority.
40. DATE AND TIME	Number 40 relates to the situation described in figures 41 to 60, if it varies from figure 1.
41. POSITION AND/OR EXTENT OF POLLUTION ON/ABOVE/IN THE SEA	<p>Indicates the main position of the pollution in latitude and longitude in degrees and minutes and may in addition give the distance and bearing of some prominent landmark known to the receiver, if other than indicated in figure 2.</p> <p>Estimated amount of pollution (e.g. size of polluted area(s), number of tonnes of spilled oil, if other than indicated in figure 4 - or number of containers, drums etc. lost).</p> <p>Indicates length and width of slick given in nautical miles and in tenths of nautical miles, if not indicated in figure 2.</p>
42. CHARACTERISTICS OF POLLUTION	<p>Gives type of pollution, e.g. type of oil with viscosity and pour point, packaged or bulk chemicals, sewage.</p> <p>For chemicals give proper name or United Nations's number, if known.</p> <p>For each, give also appearance, e.g. liquid, floating solid, liquid oil, semi-liquid sludge, tarry lumps, weathered oil, discolouration of the sea, visible vapour. Any markings on drums, containers etc. should be given.</p>
43. SOURCE AND CAUSE OF POLLUTION	<p>E.g. from vessel or other undertaking. If from vessel, say whether as a result of a deliberate discharge or casualty. If the latter give brief description. Where possible, give name, type, size, call sign, nationality and port of registration of polluting vessel.</p> <p>If vessel is proceeding on its way, give course, speed and destination.</p>

CONTENTS	REMARKS
44. WIND DIRECTION AND SPEED	Indicates wind direction and speed in degrees and m/sec. The direction always indicates from where the wind is blowing.
45. CURRENT DIRECTION AND SPEED AND/OR TIDE	Indicates current direction and speed in degrees and knots and tenths of knots. The direction always indicates the direction in which the current is moving.
46. SEA STATE AND VISIBILITY	Sea state indicated as wave height in metres. Visibility in nautical miles.
47. DRIFT OF POLLUTION	Indicates drift course and speed of pollution in degrees, knots and tenths of knots. In case of air pollution (gas cloud) drift speed is indicated in m/sec.
48. FORECAST OF LIKELY EFFECT OF POLLUTION AND ZONES AFFECTED	E.g. arrival on beach with estimated timing. Results of mathematical methods.
49. IDENTITY OF OBSERVER/REPORTER	Indicates who has reported the incident. If a ship, name, home port, flag and call sign must be given.
IDENTITY OF SHIPS ON SCENE	Ships on scene can also be indicated under this item by name, home port, flag and call sign, especially if the polluter cannot be identified and the spill is considered to be of recent origin.
50. ACTIONS TAKEN	Any action for the disposal of the pollution.
51. PHOTOGRAPHS OR SAMPLES	Indicates if photographs or samples from the pollution have been taken. Telex number of the sampling authority should be given.
52. NAMES OF OTHER STATES AND ORGANIZATIONS INFORMED	
53. ICE CONDITIONS	Ice conditions indicated as type of ice, concentration in tenths, and any specific behaviour of the pollution in the ice.
54.-59.	SPARE FOR ANY OTHER RELEVANT INFORMATION. (E.g. results of sample or photographic analysis, results of inspections of surveyors, statements of ship's personnel etc.)

CONTENTS	REMARKS
60. ACKNOWLEDGE	When this figure is used, the telex should be acknowledged as soon as possible by the competent national authority.
80. DATE AND TIME	Number 80 is related to the situation described below, if it varies from figures 1 and/or 40.
81. REQUEST FOR ASSISTANCE	Type and amount of assistance required in form of: <ul style="list-style-type: none"> - specified equipment, - specified equipment with trained personnel, - complete strike teams, - personnel with special expertise, with indication of country requested.
82. COST	Requirements for cost information to requesting country of delivered assistance.
83. PRE-ARRANGEMENTS FOR THE DELIVERY OF ASSISTANCE	Information concerning customs clearance, access to territorial waters etc. in the requesting country.
84. TO WHERE ASSISTANCE SHOULD BE RENDERED AND HOW	Information concerning the delivery of assistance, e.g. rendez-vous at sea with information of frequencies to be used, call sign and name of On-Scene-Commander of the requesting country, or land-based authorities with telephone number, telex number and contact persons.
85. NAMES OF OTHER STATES AND ORGANIZATIONS	Only to be filled in if not covered by figure 81, e.g. if further assistance is later needed by other states.
86. CHANGE OF COMMAND	When a substantial part of an oil pollution or serious threat of an oil pollution moves or has moved into the zone of the other Party, the country which has exercised the command of the operation may request the other country to take over the command.
87. EXCHANGE OF INFORMATION	When a mutual agreement has been reached between the two Parties on a change of command, the country transferring the command should give a report on all relevant information pertaining to the operation to the country taking over the command.

CONTENTS	REMARKS
88. ACTIVATION OF CANDEN PLAN AT	The use of this figure indicates that the joint operation to follow will be based on the principles laid down in the Joint Marine Pollution Contingency Plan from DTG stated.
89. CHAIRMAN OR CO-CHAIRMAN OF JOINT SUPPORT TEAM	Name of Chairman or co-Chairman of the Joint Support Team.
90. ESTABLISHMENT OF OPERATIONAL HQ AT	The operational HQ for the joint operation has been established from DTG at location with the following communication facilities (telephone, telefax and telex numbers).
91. DEACTIVATION OF CANDEN PLAN AT	The use of this figure indicates from what time (DTG) the joint operation will come to a formal end. The DTG stated is agreed to after prior consultation between OSC and JST.
92.-98.	SPARE FOR ANY OTHER RELEVANT REQUIREMENTS OR INSTRUCTIONS.
99. ACKNOWLEDGE	When this figure is used, the telex should be acknowledged as soon as possible by the competent national authority.

Appendix 1
Attachment 3

POLLUTION WARNING CANDEN

Example N° 1

From: _____ Denmark: 27 125 mfg dk
To: _____ Canada: telex number

URGENT
POLLUTION WARNING CANDEN

INCIDENT _____

OUTFLOW _____

POSITION _____

DATE AND TIME _____

POLREP CANDEN

Example N° 2
(full report - Parts I, II and III)

Address	From: Greenland Department, Denmark telex N°: 27 125 mfg dk
	To: Canadian Coast Guard HQ, Ottawa telex N° _____
Date Time Group Identification Serial number	181100v JUNE POLREP CANDEN DA 1/2
1. Date and time	1. 181000v
2. Position	2. 60° 10' N - 48° 30' W
3. Incident	3. Tanker in collision with ice
4. Outflow	4. Medium fuel oil, estim. 300 tonnes

41. Position and/or extent of pollution on/above/in the sea	41. The oil is forming a slick 1.5 nautical miles to the Northwest. Width up to 0.3 nautical miles.
42. Characteristics of pollution	42. Fuel oil medium. Viscosity 2100 Cst. at 15° C. Rather viscous.
43. Source and cause of pollution	43. Danish tanker VITTA THERESA of Herning, 1,240GRT, call sign ZZZZ, in collision with heavy ice. Two tanks damaged.
44. Wind direction and speed	44. 045 - 5 m/sec.
45. Current direction and speed and/or tide	45. 310 - 1.0 knots
46. Sea state and visibility	46. Wave height 0.5 m - 10 nautical miles
47. Drift of pollution	47. 031 - 1.0 knots
48. Forecast of likely effect of pollution and zones affected	48. Could reach the islands and the coast line north of Frederikshåb
49. Identity of observer/ reporter.	49. VITTA THERESA? figure 43 refers
Identity of ships on Scene	

- | | |
|--|---|
| 50. Action taken | 50. Continuous air surveillance established. Mechanical recovery may be necessary |
| 51. Photographs or samples | 51. Oil samples have been taken |
| 52. Names of other states and organizations informed | 52. NIL |
| 53. Ice conditions | 53. Polar ice. Concentration 5/10 |
| ----- | |
| 81. Request for assistance | 81. Your assistance with high mechanical pick-up capacity may be necessary. Please indicate what type and quantity of ships, booms, skimmers etc. you can make available in the area within a 24 hours notice. The equipment must be followed by skilled operational personnel. |
| 82. Cost | 82. You are requested for an approximate cost rate per day of assistance offered |
| 83. Pre-arrangements for the delivery of assistance | 83. Your units are allowed to enter and operate in Greenland waters for combating purposes and Greenland ports for logistics informing OSC beforehand. Airport facilities will be available in _____ |
| 84. To where assistance should be rendered and how | 84. Rendez-vous position will be communicated later. Greenland/Danish OSC Island Commander Greenland, naval base, Groennedal |
| 88. Activation of CANDEN Plan at | 88. CANDEN Plan may be activated later, depending on situation |
| 89. Chairman of JST | 89. Name of Chairman will be given later. N° 88 refers |
| 90. Operational HQ | 90. Operational HQ will be established on Naval Base Groennedal |
| 91. Deactivation of CANDEN Plan at | 91. CANDEN Plan will be deactivated at 080900z |
| 99. Acknowledge | 99. Acknowledge |

POLREP CANDEN

Example N° 3
(abbreviated report - single figures from Part III)

Address	From: Canadian Coast Guard HQ, Ottawa telex N°:
	To: Greenland Department, Denmark telex N°: 27 125 mfg dk
Date Time Group	182230v JUNE
Identification	POLREP CANDEN
Serial number	Your DA 1/2 refers
80. Date and time	80. 182020v
81. Request for assistance	81. The following equipment will be available on 24 hours notice for delivery by air in _____: a) _____ b) _____ c) _____ The following ships with oil combating equipment as indicated can be on spill site 40 hours after notice: Ship a) _____ Ship b) _____
82. Cost	82. Cost per day will be as follows: _____
84. To where assistance should be rendered and how	84. If so wished the _____ with assisting staff can be in _____ within 12 hours from time of request.
99. Acknowledge	99. Acknowledge

APPENDIX 2 TO ANNEX B
SITUATION REPORTING SYSTEM

- SITREP -

For messages during the response to the spill, however, there is general agreement that the simpler, more flexible, format of a 'SITREP' system be used for communication between the OSC and JST.

SITREP MESSAGE:

DTG
FM (sender)
TO (action addressee)
INFO (information addressee)
BT
UNCLASS
TOXINCANDEN SITREP (report number)
POLLUTION INCIDENT (identify the case)

1. SITUATION:
2. ACTION TAKEN:
3. FUTURE PLANS/FURTHER ASSISTANCE REQUIRED:
4. CASE STATUS: (pends/closed)

SITUATION: The situation section should provide the full details on the pollution incident including what happened, type and quantity of material involved, success of control efforts, prognosis and any other pertinent data.

ACTION TAKEN: The action section should include a summary of all action taken so far by the responsible Party, local forces, government agencies and others.

FUTURE PLANS: The plans section should include all future action planned.

FURTHER ASSISTANCE REQUIRED: Any additional assistance required for the JST by the OSC pertaining to the response shall be included in this section.

CASE STATUS: The status section should indicate "case closed", "case pending", or "participation terminated", as appropriate.

TOXINCANDEN SITREPS should be made at 1200 UTC each day and as frequently as necessary to ensure that those who need to know have a full and timely appreciation of the incident and of actions taken and progress made during the response.

The initial contact point for TOXINCANDEN messages and for POLREP CANDEN message is Canadian Coast Guard Operations Centre - Ottawa - (613) 990-5600. Telex 953-3128. Rapidcom FAX 995-4700 ADIS CYHQYV. It can also be reached through any Coast Guard Radio Station.

II

ROYAL DANISH EMBASSY

File No. 82. D. 1.

Ottawa, October 7, 1991.

No. 44

Madam,

I have the honour to refer to your Note No. JL0-1134 of October 4, 1991, in which you propose that Annex B of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark for Cooperation relating to the Marine Environment done at Copenhagen on August 26, 1983, be amended as set out in the attachment to your Note.

I am pleased to inform you that the proposal contained in your Note is acceptable to the Government of Denmark and that your Note and this reply constitute an arrangement between our two governments on this matter effective the date of this Note.

I would like to renew, Madam, the assurances of my highest consideration.



BJORN OLSEN
Ambassador

The Honourable Barbara McDougall
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

N° 22693. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE MILIEU MARIN. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 26 AOÛT 1983¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 4 ET 7 OCTOBRE 1991

Entré en vigueur le 7 octobre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

I

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 4 octobre 1991

N° JLO-1134

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence à l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Danemark concernant le milieu marin fait le 26 août 1983 à Copenhague (ci-après dénommé l'"Accord"), afin de vous proposer que l'Annexe B de l'Accord soit amendée conformément au document ci-joint.

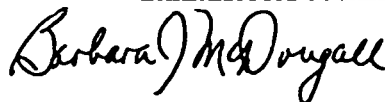
Si les conditions énoncées ci-dessus agréent au Gouvernement du Royaume du Danemark, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, qui fait foi en français et en anglais, et votre Note en réponse, constituent entre nos gouvernements respectifs un amendement de l'Accord qui entre en vigueur le jour de votre réponse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1348, p. 113.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

BARBARA MCDUGALL

A handwritten signature in black ink, reading "Barbara McDougall". The signature is written in a cursive style with a large initial 'B' and 'M'.

Son Excellence Monsieur Bjorn Olsen
Ambassadeur du Royaume du Danemark
Ottawa

ANNEXE B

PLAN D'URGENCE BILATÉRAL EN CAS DE POLLUTION DU MILIEU MARINÀ LA SUITE D'UN DÉVERSEMENT PROVENANT D'UN NAVIRE100 Introduction

Le présent Plan vise à :

- a) élaborer des mesures de préparation appropriées et des systèmes efficaces pour détecter et signaler les déversements polluants qui se produisent dans les zones dont traite ce Plan;
- b) déterminer les mesures à prendre pour limiter la propagation des dégâts et minimiser le danger que représentent les substances dangereuses; et
- c) fournir les ressources nécessaires à l'intervention en cas de déversement polluant.

101 Champ d'application

Le plan s'applique à tout déversement polluant qui peut toucher les deux Parties ou, dans le cas où il ne touche directement que l'une des Parties, si ce déversement prend une ampleur qui justifie le recours à l'autre Partie.

Il vise à organiser les activités de toutes les autorités responsables dans chaque pays et à fournir une structure de commandement et un mode de fonctionnement établi pour les groupes qui interviendront.

102 Abréviations

- CASP : Coordonnateur/commandant adjoint sur place
CSM : Centre de soutien mixte
CSMC : Centre de soutien mixte du Canada
CSMD : Centre de soutien mixte du Danemark
ÉSM : Équipe de soutien mixte
ÉSMC : Membres de l'équipe de soutien mixte - Canada
ÉSMD : Membres de l'équipe de soutien mixte - Danemark
CSP : Coordonnateur/commandant sur place
POLREP : Système de rapport de déversements
SITREP : Rapport de situation des déversements

103 Définitions

Aux fins du présent Plan :

- 103.1 "Substance dangereuse" désigne toute substance, y compris les hydrocarbures, dont la fuite ou l'écoulement risquent

de mettre en danger la santé humaine, de nuire aux ressources biologiques et à la vie marine, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer et des zones côtières adjacentes.

"Déversement polluant" désigne tout événement ou ensemble d'événements de même origine, soit la fuite ou l'écoulement véritable ou probable dans la mer de toute substance dangereuse ou d'effluents contenant de telles substances.

103.2 "Parties" désigne le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Canada.

103.3 "POLREP" désigne le système utilisé par les autorités responsables pour échanger des renseignements lorsque le déversement a eu lieu ou qu'il risque d'avoir lieu.

"SITREP" désigne le système de rapports sur les activités pendant le déversement.

103.4 "Zones de responsabilité" désigne, en ce qui concerne le Canada, les secteurs du Détroit de Nares, de la Baie de Baffin et du Détroit de Davis situés entre le Canada et le Groënland à l'ouest de la ligne de séparation établie aux termes de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groënland et le Canada, signé à Ottawa le 17 décembre 1973;¹ en ce qui concerne le Danemark, les secteurs du Détroit de Nares, de la Baie de Baffin et du Détroit de Davis situés à l'est de la ligne de séparation susmentionnée; et les zones résultant de toute délimitation subséquente dont pourront convenir les deux Gouvernements.

200 Politique et responsabilité communes

201 Politique conjointe

201.1 Les organismes danois et canadiens compétents interviendront ensemble et rapidement en cas de déversement polluant qui touche ou menace de toucher les deux Parties. Les mesures prises en vertu du Plan doivent être conformes aux pouvoirs prévus par la législation, aux exigences opérationnelles et aux autres obligations de chacun de ces organismes.

201.2 On convient que de bonnes communications entre les deux Parties et entre les organismes de chaque Partie sont essentielles à la réussite du Plan. Tout déversement polluant qui présente un danger éventuel pour l'autre Partie doit être signalé rapidement à l'organisme compétent de cette Partie conformément aux dispositions du Plan.

201.3 En cas d'intervention prévus par le Plan, les organismes désignés fournissent toutes les ressources dont ils disposent et qui peuvent être utiles aux interventions conjointes, sous réserve des exigences de leur zone nationale.

202 Dispositions spéciales concernant le financement et l'entrée

202.1 Les coûts d'une intervention sont pris en charge par la Partie qui amorce cette intervention. Amorcer, dans ce cas, signifie déclencher officiellement le Plan.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 117.

202.2 Cependant, si une Partie demande de l'aide à l'autre Partie, elle paie tous les coûts directement liés aux opérations entreprises par la Partie qui répond à sa demande.

202.3 La Partie qui demande de l'aide peut retirer sa requête en tout temps, mais dans ce cas, elle paie les frais déjà engagés par la Partie qui apporte son aide.

202.4 La Partie qui apporte son aide s'efforce de fournir à l'autre Partie, sur demande, une estimation préliminaire de ce que coûtera l'aide qu'elle fournit.

202.5 À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le coût de l'aide demandée à l'autre Partie devrait être calculé en fonction de la législation en vigueur et des pratiques courantes dans le pays de la Partie qui apporte son aide.

Les Parties échangeront des copies officielles des méthodes, des politiques et des procédures de calcul des coûts en vigueur à la date de la signature.

Chaque Partie avisera l'autre de toute modification à ces méthodes, politiques ou procédures.

Le remboursement des coûts entre les deux Parties pourrait être sujet à la réception des documents pertinents appuyant la réclamation contre le pollueur.

202.6 Nonobstant le paragraphe 202.1, toute mesure nécessaire et raisonnable prise par une Partie à titre d'intervention immédiate ne constitue pas le déclenchement officiel du Plan.

202.7 Les coûts d'une intervention ultérieure à un transfert de supervision ou de direction d'une Partie à l'autre sont à la charge de cette dernière.

202.8 Les dispositions du présent paragraphe sont appliquées après étude de chaque cas et ne portent pas préjudice au règlement de tout litige, mettant en cause une tierce partie, qui peut survenir concernant la responsabilité et les mesures compensatrices pour dommages découlant de tout déversement polluant, peu importe où il survient.

La Partie qui se fait rembourser les coûts d'une intervention aidera l'autre Partie de façon adéquate dans l'exercice de son droit de recouvrement envers une tierce partie, notamment en fournissant des documents et des témoins.

202.9 Au déclenchement du Plan, des permissions spéciales concernant les douanes et l'immigration seront accordées à chaque Partie pour les ressources utilisées pendant l'intervention, notamment le personnel et l'équipement. Les procédures connexes seront élaborées par les représentants régionaux et locaux compétents.

203 Mécanisme de déclenchement du Plan

203.1 Le Plan est déclenché par les autorités responsables d'une Partie en cas de déversement polluant qui survient dans la zone de responsabilité de cette Partie si un polluant risque de se répandre substantiellement dans la zone de responsabilité de l'autre Partie, ou lorsqu'il s'est déjà répandu.

203.2 Le Plan peut être lancé par une Partie à l'égard d'un déversement polluant, même si le polluant ne s'est pas répandu dans une zone de responsabilité de l'autre Partie ni ne menace de le faire mais que l'étendue du déversement, ou tout autre

facteur, rend souhaitable une intervention conjointe. Dans ces cas, un accord entre les autorités des deux Parties est nécessaire.

300 Éléments de planification et d'intervention

301 Centres de soutien mixtes (CSMC ou CSMD)

Les Centres de soutien mixtes sont des emplacements désignés ou des installations sont disponibles pour l'application des dispositions du Plan. Pendant un déversement, le CSM sera posté dans les installations désignées de la Partie qui fournit le CSP et sera généralement transféré aux installations de l'autre Partie si le CSP est transféré à cette Partie. D'autres emplacements situés plus près des lieux du déversement peuvent être utilisés à la place des emplacements préétablis, à la discrétion de l'autorité compétente.

302 Membres de l'équipe de soutien mixte (ÉSMC ou ÉSMO)

302.1 L'équipe de soutien mixte, qui est sous la direction de co-présidents désignés, est formée de représentants compétents des organismes désignés du Danemark et du Canada respectivement. Après le déclenchement du Plan en vertu du paragraphe 203.1, l'ÉSM sera formée par entente dans le cas d'un déversement polluant qui survient dans les zones visées par le Plan, et agira à titre d'équipe consultative auprès du CSP nommé.

302.2 Les Parties échangeront des renseignements sur tous les présidents de l'ÉSM et les CSP, soit leur nom, titre de poste, numéros de téléphone à la maison et au bureau, l'adresse de leur bureau et le cas échéant, leur numéro de télex, de télécopieur et de téléscripneur. Ces renseignements devront être mis à jour au 1^{er} mars et au 1^{er} septembre de chaque année.

302.3 Les fonctions d'une ÉSM sont notamment la planification, la préparation à l'intervention et la surveillance de l'intervention, c'est-à-dire :

- a) fournir des conseils et de l'aide au CSP pendant les déversements polluants. (L'ÉSM n'a pas d'autorité sur le CSP en ce qui a trait aux opérations).
- b) élaborer une procédure d'intervention coordonnée par tous les organismes en cas de déversement polluant. Les éléments de cette procédure portent notamment sur les aspects légaux, financiers, douaniers, l'immigration et tout autre facteur administratif nécessaire.
- c) examiner les rapports qui ont été préparés par le CSP après les déversements et qui portent sur le traitement des déversements polluants, pour analyser les opérations de l'intervention et recommander les améliorations nécessaires aux plans d'urgence.
- d) transmettre aux autorités fédérales, provinciales, territoriales ou d'état compétentes les rapports et les recommandations pertinents, y compris les rapports du CSP après le déversement, les rapports d'information et les recommandations de l'ÉSM concernant les modifications au Plan et aux annexes.

302.4 Certaines fonctions d'intervention seront exécutées chaque fois que le Plan sera déclenché. Le degré d'intervention correspondra aux exigences de la situation. Les fonctions de consultation et de soutien particulières à l'ÉSM consisteront notamment à :

- a) surveiller la réception des rapports, à évaluer les répercussions éventuelles des déversements polluants signalés et à se tenir toujours au courant des mesures et des plans du CSP.
- b) coordonner les mesures des divers organismes qui fournissent les ressources et l'aide nécessaires au CSP.
- c) recruter d'autres organismes et groupes industriels ou scientifiques afin qu'ils jouent leur rôle dans les mesures de soutien.
- d) déterminer quand il y a lieu de transférer le CSP d'une Partie à l'autre selon les circonstances entourant le déversement.
- e) coordonner tous les rapports de situation du déversement polluant à l'intention des autorités nationales respectives.
- f) s'assurer que les fonctions du CSP sont appuyées par de l'information appropriée au public.

302.5 Les co-présidents nationaux des ÉSM tiennent des réunions périodiques pour discuter des problèmes communs, et le cas échéant, pour faire des exercices ayant trait au Plan.

303 Coordonnateur sur place (CSP)

303.1 La coordination et la direction des mesures conjointes de lutte contre la pollution sur les lieux du déversement incombent à un représentant nommé CSP.

Le CSP est un représentant désigné par le Commissaire de la Garde côtière canadienne ou l'Office national de protection de l'environnement pour les zones dans lesquelles un déversement polluant peut survenir.

Ses responsabilités se poursuivront jusqu'à ce que les deux Parties s'entendent sur le changement du CSP ou jusqu'à ce que le président de l'ÉSM ou toute autre autorité nationale d'une Partie décide de transférer les responsabilités du CSP à l'intérieur de l'organisation de cette Partie.

Le CSP est appuyé d'experts qui lui donnent des conseils dans leurs diverses spécialités.

303.2 En cas de déversement polluant, le premier représentant d'un organisme responsable en vertu du Plan qui arrive sur les lieux se charge de la coordination des activités en vertu du Plan jusqu'à ce que le CSP désigné puisse se charger des opérations.

303.3 Le CSP détermine les éléments pertinents du déversement polluant, y compris la nature, la quantité de substance déversée et l'endroit où elle se trouve, le trajet et le temps de déplacement probables de cette substance, les ressources disponibles et nécessaires et les zones qui peuvent être touchées. Le CSP établit les priorités quant à la protection.

303.4 Le CSP lance et dirige, au besoin, les opérations des phases II, III et IV, tel que précisé au paragraphe 400.

303.5 Le CSP obtient l'autorisation appropriée, conformément à la législation nationale, provinciale, territoriale et locale, pour demander les ressources disponibles et en diriger le déploiement afin d'entreprendre et de poursuivre la retenue, les mesures correctrices, le nettoyage et l'enlèvement.

303.6 Pendant l'exécution du Plan, le CSP doit transmettre des renseignements exacts et à jour à l'ESM pour que les efforts de protection des ressources nationales et de l'environnement contre la pollution soient des plus efficaces. La liaison directe nécessaire entre le personnel à tous les niveaux des organismes des deux Parties est essentielle à la planification et à l'efficacité des opérations.

304 Coordonnateur adjoint sur place (CASP)

Le CASP est désigné par la Partie qui ne fournit pas de CSP. Il agit comme agent de liaison directe entre le CSP et les organismes de la Partie qu'il représente lui-même. Il aide le CSP et contrôle les ressources d'intervention de sa propre Partie conformément à la stratégie établie par le CSP.

400 Intervention

Les mesures d'intervention en cas de déversement polluant se divisent en cinq phases distinctes. Cependant, des éléments ou la totalité d'une phase peuvent être exécutés en même temps qu'une ou plusieurs autres phases.

Phase I Détection et avertissement

Phase II Évaluation et déclenchement du Plan

Phase III Retenue et mesures correctrices

Phase IV Nettoyage et enlèvement

Phase V Annulation du Plan

500 Rapports et communications

501 Points de réception des rapports et système de rapport

501.1 Toute menace éventuelle de pollution envers l'autre Partie est signalée à cette Partie dans les plus brefs délais. Les points de réception des rapports sont :

Pour le Danemark:
ISCOMGREENLAND
(Dirigeant de l'île-
Groënland).

Pour le Canada:
NORDREG CANADA

501.2 Pour signaler un déversement ou toute menace de pollution à l'autre Partie, les autorités responsables devraient avoir recours au système de rapports sur la pollution (POLREP). La description du POLREP est jointe à l'appendice 1. Les autorités responsables sont :

Pour le Danemark :
Office national de
protection de
l'environnement.

Pour le Canada :
Garde côtière canadienne

501.3 Tout autre rapport ou communiqué devrait être fait selon les exigences nationales (SITREP). Une description du SITREP est jointe à l'appendice 2.

502 Annulation du Plan

Une recommandation de mettre afin à l'intervention conjointe au cours d'un déversement est faite sur accord du CSP et du CASP. Le président de l'ESM de la Partie qui a déclenché l'intervention conjointe y met fin par message après consultation du co-président de l'autre Partie.

Ce message doit clairement fournir la date et l'heure, en TUC, de la fin de l'intervention conjointe.

L'obligation de consulter ne limite aucunement la prérogative du président qui a déclenché le Plan d'y mettre fin.

503 Rapports après le déversement

L'ESM peut demander à son CSP et à son CASP de présenter des rapports et de préparer des comptes rendus opérationnels sur le déversement, les mesures prises et toute observation ou recommandation qui doit être faite.

600 Information du public

En cas de déversement polluant, le public doit être informé de façon opportune et exacte sur la nature du déversement et les mesures prises pour régler le problème. Cette politique vise à s'assurer la compréhension du public, la collaboration de toutes les parties intéressées et à réduire la possibilité de préoccupations ou de paniques mal fondées.

700 Administration**701 Gardiens**

Les gardiens du Plan et de toute modification qui y sera apportée sont:

Pour le Danemark:
Le Directeur général,
Office national de la protection de
l'environnement

Pour le Canada:
Le Commissaire
Garde côtière canadienne.

702 Modifications

702.1 Des modifications peuvent être apportées au Plan par accord entre les gardiens.

APPENDICE 1 À L'ANNEXE B**SYSTÈME DE RAPPORTS SUR LES INCIDENTS DE POLLUTION
- POLREP CANDEN -**

1. Le Système de rapports sur les incidents de pollution est destiné aux autorités du Canada et du Danemark qui échangent des renseignements en cas de pollution en mer ou en présence d'une telle menace.

2. Le POLREP est divisé en trois parties:

Partie I ou POLWARN **POLL**ution **WARN**ing donne des informations ou lance une alerte de déversement ou de menace de déversement

Partie II ou POLINF **POLL**ution **INF**ormation donne des renseignements supplémentaires détaillés ainsi que des raports de situation

Partie III au POLFAC **POLL**ution **FAC**ilities traite des demandes d'installation ou de ressources anti-pollution ainsi que des questions opérationnelles.

3. Le seul objet de cette division en trois parties est de pouvoir reconnaître aisément le message. C'est pour cette raison que la numérotation n'est pas consécutive. Il suffit donc au destinataire de regarder les numéros pour savoir s'il s'agit de la partie I (1 à 5), de la partie II (40 à 60) ou de la partie III (80 à 99). Cette méthode ou division n'exclut en rien que l'on puisse utiliser tous les numéros dans un rapport détaillé ou que l'on puisse se servir isolément des numéros correspondant à chacune des parties, ou encore que l'on se serve de numéros isolés correspondant à diverses parties qui seraient combinées dans un seul rapport.

4. Lorsque c'est la partie I qui sert d'alerte elle doit toujours être transmise avec la mention "URGENT".

5. La partie II est la suite logique de la partie I. Après avoir transmis la partie I, la partie contractante touchée peut informer les autres parties contractantes intéressées de son évaluation de la nature et de l'étendue des dommages en utilisant les rubriques appropriées de la partie II.

6. La partie III ne sert qu'aux questions relatives à l'aide.

7. Des explications détaillées des différents points des parties I, II et III du POLREP sont fournies à l'annexe 11.

8. Trois exemples d'un POLREP de ce genre sont fournis à la pièce 3.

9. Il doit être possible de reconnaître chaque POLREP et la personne qui le reçoit doit pouvoir vérifier si elle a reçu tous les rapports concernant l'incident ou le danger de pollution.

¹ Devrait se lire : « . . . des parties I, II et III du POLREP sont fournis aux pièces 1, 2 et 3 » (renseignements fournis par le Gouvernement canadien).

10. Le POLREP doit porter un numéro de série, p. ex. "DK 2/3", qui signifie que le POLREP provient des autorités du Danemark. Le rapport traite du deuxième incident de pollution et il s'agit du troisième rapport sur l'incident.

11. Le POLREP final doit porter la référence "DK 2/5 Final", ce qui signifie qu'il s'agit du cinquième et dernier avis concernant le deuxième incident de pollution.

12. En ce qui concerne les rubriques 5, 60 et 99, il convient de souligner que l'ACCUSE-RÉCEPTION devant être envoyé par l'autorité d'intervention national doit faire référence au numéro de série en question.

13. Dans la réponse à un POLREP, on doit reprendre en référence le numéro de série utilisé par l'autorité émettrice.

14. Si le POLREP est lancé dans le cadre d'un exercice, le texte doit commencer par le mot EXERCICE, et doit se terminer par ce mot répété à trois reprises. La même méthode doit être employée dans le cas des rapports ultérieurs relatifs à l'EXERCICE en question.

Appendice 1

Pièce 1

RÉSUMÉ DU POLREP

Adresse: Expéditeur: Destinataire:
 Date Heure Groupe
 Identification
 Numéro de série

 1. Date et heure
 2. Position
 3. Incident
 4. Déversement
 5. Accuser réception

40. Date et heure
 41. Position
 42. Caractéristiques du polluant
 43. Origine et cause de la pollution
 44. Direction et vitesse du vent
 45. Courant ou marée
 46. État de la mer et visibilité
 47. Dérive du polluant
 48. Prévisions
 49. Identité de l'observateur et des navires sur place
 50. Mesures prises
 51. Photographies ou échantillons
 52. Autres États informés
 53. État des glaces
 54.-59. Rubriques libres
 60. Accuser réception

80. Date et heure
 81. Demande d'aide
 82. Coûts
 83. Dispositions prises pour la prestation d'aide
 84. Aide - où et comment
 85. Autres États auxquels une demande a été adressée
 86. Changement de commandement
 87. Échange de renseignements
 88. Déclenchement du plan Canada-Danemark à
 89. Président ou co-président de l'Équipe de soutien mixte
 90. Établissement du Bureau central des opérations à
 91. Annulation du plan Canada-Danemark à
 92.-98. Rubriques libres
 99. Accuser réception

Appendice 1

Pièce 2

RUBRIQUES	REMARQUES
DTG/Data Heure Groupe	Date et heure de rédaction du télex (DTG). Toujours 6 chiffres. Peut être suivi de l'indication du mois. Le DTG peut servir de référence.
POLREP CANDEN	<p>Il s'agit de l'identification du rapport. L'abréviation "POL" indique que le rapport peut traiter de tous les aspects de la pollution (pétrole et autres matières nocives).</p> <p>"...REP" indique qu'il s'agit d'un rapport sur un incident de pollution. Le rapport peut être constitué de trois parties principales:</p> <p><u>Partie I</u> est un <u>premier avis</u> (une première (POLWARN) information ou un avertissement) sur un incident ou sur la présence de nappes d'hydrocarbures ou de matières nocives).</p> <p>Cette partie du rapport est numérotée de 1 à 5.</p> <p><u>Partie II</u> est un rapport <u>supplémentaire</u> (POLINF) <u>détaillé</u> qui s'ajoute à la Partie I.</p> <p>Cette partie du rapport est numérotée de 40 à 60.</p> <p><u>Partie III</u> est destinée aux demandes d'aide (POLFAC) adressées à d'autres parties contractantes, ainsi qu'aux questions opérationnelles en situation d'aide.</p> <p>Cette partie du rapport est numérotée de 80 à 99.</p> <p><u>"CANDEN"</u> définit le plan d'urgence bilatéral en cas de pollution du milieu marin.</p> <p>Les parties I, II et III peuvent être transmises soit ensemble sous la forme d'un seul rapport, soit séparément. De plus, des rubriques isolées de chaque partie peuvent être transmises séparément, ou encore en combinaison avec les rubriques des deux autres parties. Aucun numéro de rubrique ne doit figurer dans le POLREP s'il n'est pas accompagné d'un texte.</p> <p>Lorsque la partie I sert d'<u>alerte</u> en cas de menace grave, on fera figurer en tête du télex le code de priorité de transmission, à savoir le mot "URGENT".</p> <p>Tous les POLREP contenant des rubriques "ACCUSER RÉCEPTION" (soit 5, 60 ou 99) doivent faire l'objet d'un accusé de réception le plus rapidement possible par l'autorité nationale compétente.</p> <p>La série de POLREP se terminera toujours par un télex émanant de l'État d'origine, télex indiquant qu'aucune autre communication opérationnelle ne doit être attendue quant à l'incident en cause (numéro de rubrique 91).</p>

RUBRIQUES	REMARQUES
1/1	<p>Tout rapport doit pouvoir être identifié, l'organisme destinataire devant être en mesure de vérifier que tous les rapports sur l'incident en question ont bien été reçus. Cette vérification est faite au moyen du code national (CANDEN) suivi par un groupe divisé par une barre oblique, groupe dans lequel le chiffre qui précède la barre oblique indique l'incident visé par le rapport, tandis que le chiffre qui suit la barre indique le nombre de rapports qui ont été lancés jusque-là sur l'incident en cause.</p> <p>Ainsi, POLREP CANDEN DK 1/1 indique qu'il s'agit du premier rapport du Danemark sur l'incident en question dans le plan d'urgence bilatéral en cas de pollution du milieu marin.</p> <p>POLREP CANDEN DK 1/2 indique, alors, suivant le système susmentionné, qu'il s'agit du deuxième rapport sur le même incident.</p> <p>Si la pollution causée par l'incident se divise en <u>nappes clairement définies</u> - dans cet exemple, deux nappes - les mots POLREP CANDEN 1, désormais divisées en POLREP CANDEN 2 et POLREP CANDEN 3, doivent figurer dans le dernier rapport sur l'incident, rapport identifié par le numéro 1 avant la barre oblique.</p> <p>Les premiers rapports sur les deux nappes issues du premier incident signalé sont alors numérotés POLREP CANDEN DK 2/1 et POLREP CANDEN DK 3/1, des numéros consécutifs pouvant alors figurer après la barre oblique.</p>
1. DATE ET HEURE	<p>Le jour du mois, ainsi que l'heure de la journée où <u>l'incident</u> a eu lieu, ou, si la cause de la pollution est inconnue, l'heure de l'observation doivent être indiqués par un nombre à six chiffres. L'heure doit être indiquée en <u>T.U.C.</u>, par exemple 091900z (autrement dit, le 9 du mois correspondant, à 19:00 T.U.C.). Si désiré, l'heure locale (T.U.C. - 4, par exemple 091900V - le 9 du mois correspondant à 19:00 T.U.C. heure locale).</p>
2. POSITION	<p>Indique les principales coordonnées de l'incident, en degrés et en minutes de latitude et de longitude, et peut de plus indiquer la distance entre l'incident et un point connu du destinataire et le relèvement de ce point.</p>
3. INCIDENT	<p>On indiquera ici la nature de l'incident, tel qu'<u>EXPLOSION, ÉCHOUAGE D'UN PÉTROLIER, COLLISION D'UN PÉTROLIER, MARÉE NOIRE</u> etc.</p>

RUBRIQUES	REMARQUES
4. DÉVERSEMENT	On indiquera ici la substance polluante, telle que PÉTROLE BRUT, CHLORE, DINITROL, PHÉNOL, ainsi que la quantité totale déversée (en tonnes), et/ou le débit, ainsi que le risque de déversement ultérieur. S'il n'y a pas pollution mais menace de pollution, la formule PAS ENCORE (NOT YET) suivie du nom de la substance (par exemple PAS ENCORE MAZOUT (NOT YET FUEL OIL) sera employée.
5. ACCUSER RÉCEPTION	Lorsque cette rubrique est utilisée, l'autorité nationale compétente destinataire doit accuser réception du télex le plus rapidement possible.
40. DATE ET HEURE	La rubrique 40 a trait à la situation décrite aux rubriques 41 à 60 si elle est différente de la rubrique numéro 1.
41. POSITION ET/OU AMPLEUR DE LA POLLUTION SUR/AU-DESSUS DE/DANS LA MER	Indique les principales coordonnées de l'incident de pollution en degrés et en minutes de latitude et de longitude, et peut de plus indiquer la distance entre l'incident et un point de repère important connu du destinataire et le relèvement de ce point s'il est différent de celui qui est indiqué à la rubrique 2. Une estimation de la quantité de polluant déversé (par exemple, la dimension des zones polluées, le tonnage de pétrole répandu s'il est différent de celui qui est indiqué à la rubrique 4, ou le nombre de récipients ou de fûts, etc., perdus). Indiquer la longueur et la largeur de la nappe en milles marins, si celles-ci ne sont pas données à la rubrique 2.
42. CARACTÉRISTIQUES DU POLLUANT	Indiquer le type de polluant, par exemple le type, la viscosité et le point d'écoulement de l'hydrocarbure, produits chimiques emballés ou en vrac, boues d'égouts. Dans le cas des produits chimiques, le nom exact ou la numérotation des Nations Unies, si elle est connue, doit être indiqué. On précisera aussi l'état, par exemple, liquide, solides flottants, hydrocarbures liquides, boues semi-liquides, boules de goudron, pétrole désagrégé, coloration de la mer, vapeur visible de même que toutes les marques figurant sur les fûts et récipients.

RUBRIQUES	REMARQUES
43. ORIGINE ET CAUSE DE LA POLLUTION	<p>Par exemple, provenant d'un navire ou d'ailleurs. Si elle provient d'un navire, il convient de signaler si la pollution résulte d'une décharge délibérée ou d'un sinistre. Dans ce dernier cas, on en donnera une brève description. Si cela est possible, donner le nom, le type, la taille, l'indicatif d'appel, la nationalité et le port d'attache du navire pollueur.</p> <p>Si le navire est en route, son cap, sa vitesse et sa destination seront également indiqués.</p>
44. DIRECTION ET VITESSE DU VENT	Indiquer la direction et la vitesse du vent, en degrés et en min/s. La direction indique toujours d'où le vent souffle.
45. DIRECTION ET VITESSE DU COURANT ET/OU DE LA MARÉE	Indiquer la direction et la vitesse du courant, en degrés et en noeuds et dixièmes de noeuds. Dans le cas de la direction, toujours stipuler le sens d'écoulement du courant.
46. ÉTAT DE LA MER ET VISIBILITÉ	Pour l'état de la mer, indiquer la hauteur des vagues en mètres. La visibilité sera précisée en milles marins.
47. DÉRIVE DU POLLUANT	Indiquer l'orientation de la dérive et la vitesse de déplacement du polluant, en degrés et en noeuds et en dixièmes de noeuds. En cas de pollution atmosphérique (nuage gazeux), la vitesse de la dérive doit être indiquée en min/s.
48. PRÉVISION DE L'EFFET PROBABLE DU POLLUANT ET DES ZONES TOUCHÉES	À partir de modèles mathématiques, on peut déterminer le point d'arrivée sur le rivage, et le moment probable de cette arrivée.
49. IDENTITÉ DE L'OBSERVATEUR /DE L'AUTEUR DU RAPPORT	Indiquer le nom de l'auteur du rapport sur l'incident. S'il s'agit d'un navire, préciser le nom, le port d'attache, le pavillon et l'indicatif d'appel.
IDENTITÉ DES NAVIRES SUR PLACE	Dans cette rubrique, on pourrait également fournir le nom, le port d'attache, le pavillon et l'indicatif d'appel des navires sur place, surtout si le pollueur ne peut pas être identifié et si on croit que le déversement est récent.

RUBRIQUES	REMARQUES
50. MESURES PRISES OU ÉCHANTILLONS	Indiquer les mesures prises pour le nettoyage.
51. PHOTOGRAPHIES OU ÉCHANTILLONS	Indiquer si des photographies ou échantillons du polluant ont été pris. Les numéros de télex de l'autorité chargée de l'échantillon doivent être indiqués.
52. NOMS DES AUTRES ÉTATS ET ORGANISMES INFORMÉS	
53. ÉTAT DES GLACES	Indique le type de glace, la concentration en dixièmes, et toute réaction particulière de la pollution dans les glaces.
54. à 59.	RUBRIQUES LIBRES POUR TOUS AUTRES RENSEIGNEMENTS PERTINENTS. (Résultats de l'analyse des échantillons ou des photographies, résultats des inspections effectuées par les experts, déclarations des équipages des navires.)
60. ACCUSER RÉCEPTION	Lorsque ce numéro de rubrique est utilisé, l'autorité nationale compétente destinataire doit accuser réception du télex le plus rapidement possible.
80. DATE ET HEURE	La rubrique 80 a trait à la situation décrite ci-dessous, si elle diffère des rubriques 1 et/ou 40.
81. DEMANDE D'AIDE	Type et ampleur de l'aide requise sous la forme de: <ul style="list-style-type: none"> - matériel prescrit - matériel prescrit avec personnel formé - équipes complètes d'intervention - personnel disposant d'une compétence spéciale en indiquant le pays auquel l'aide est demandée.
82. COÛTS	Demandes de renseignements sur les coûts devant être communiqués au pays demandeur de l'aide fournie.

RUBRIQUES	REMARQUES
83. DISPOSITIONS PRISES AU PRÉALABLE POUR LA PRESTATION D'AIDE	Renseignements concernant le dédouanement, l'accès aux eaux territoriales, etc. du pays demandeur.
84. OÙ ET COMMENT L'AIDE DOIT-ELLE ÊTRE APPORTÉE ?	Renseignements concernant la prestation d'aide, par exemple, rendez-vous en mer avec renseignements sur les fréquences radio à utiliser, indicatif d'appel et nom du commandant en chef sur place, soit du pays demandeur, soit des autorités à terre, avec numéros de téléphone, de télex et nom des personnes-ressources.
85. NOMS DES AUTRES ÉTATS ET ORGANISMES	À ne remplir que si ces éléments ne sont pas indiqués à la rubrique 81, par exemple, si une aide complémentaire est ultérieurement nécessaire à d'autres États.
86. CHANGEMENT DE COMMANDEMENT	Lorsqu'une partie importante de la pollution par les hydrocarbures ou la menace grave de pollution par les hydrocarbures, se déplace ou s'est déplacée dans la zone d'une autre Partie contractante, le pays qui a exercé le commandement pendant l'opération peut demander à l'autre partie de prendre la relève.
87. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS	Lorsqu'un accord a été conclu entre deux Parties sur le changement du commandement, le pays qui le cède doit fournir au pays qui prend la relève tous les renseignements pertinents à l'opération.
88. DÉCLENCHEMENT DU PLAN CANADA-DANEMARK À	Cette rubrique indique que l'opération conjointe à suivre sera basée sur les directives stipulées dans le Plan d'urgence bilatéral en cas de pollution du milieu marin à compter du DTG fixé.
89. PRÉSIDENT OU CO-PRÉSIDENT DE L'ÉQUIPE DE SOUTIEN MIXTE	Nom du président ou du co-président de l'équipe de soutien mixte.
90. ÉTABLISSEMENT DU BUREAU CENTRAL DES OPERATIONS À	Le bureau central des opérations qui coordonnera l'opération conjointe a été établi selon le DTG, à un emplacement offrant les moyens de communication suivants (numéros de téléphone, de télécopieur et de télex).
91. ANNULATION DU PLAN CANADA-DANEMARK À	Indique à quelle heure (DTG) l'opération se terminera officiellement. Le DTG est fixé après consultation préalable entre le CSP et l'ESM.

RUBRIQUES	REMARQUES
92. à 98.	RUBRIQUES LIBRES POUR TOUTES AUTRES EXIGENCES OU INSTRUCTIONS PERTINENTES.
99. ACCUSER RÉCEPTION	Lorsque cette rubrique est indiquée, l'autorité nationale compétente doit accuser réception par télex le plus rapidement possible.

Appendice 1

Pièce 3

**ALERTE À LA POLLUTION CANDEN
(POLLUTION WARNING CANDEN)**

Exemple n° 1

De: _____ Danemark: 27 125 mfg dk

À: _____ Canada: n° de téléx

**URGENT/POLWARN CANDEN
ALERTE À LA POLLUTION**

INCIDENT _____

DÉVERSEMENT _____

POSITION _____

DATE ET HEURE _____

POLREP CANDEN
Exemple n° 2
(rapport complet - Parties I, II et III)

Adresse	De: Ministère danois chargé du Groënland téléx: 27 125 mfg dk
	à: Garde côtière canadienne, QG, Ottawa téléx: _____
Groupe date-heure Identification Numéro de série	181100z JUIN POLREP CANDEN DK 1/2
1. Date et heure	1. 18100z
2. Position	2. 60' 10' N - 48' 30' W
3. Incident	3. Pétrolier en collision avec la glace.
4. Déversement	4. Huile combustible moyenne, env. 300 tonnes.

41. Position et/ou ampleur de la pollution sur/au-dessus de/dans la mer	41. L'huile forme une nappe de 1,5 mille nautique au nord- ouest. Largeur maximale de 0,3 mille nautique.
42. Caractéristiques du polluant	42. Huile combustible moyenne. Viscosité de 2100 Cst. à 15° C. Assez visqueuse.
43. Origine et cause de la pollution	43. Pétrolier danois VITTA THERESA de Herning, 1 240 tjb, indicatif d'appel ZZZZ, en collision avec de la glace épaisse. Deux citernes endommagées.
44. Direction et vitesse du vent	44. 045 - 5 m/sec.
45. Direction et vitesse du courant et/ou de la marée	45. 310 - 1,0 noeud.
46. État de la mer et visibilité	46. Hauteur des vagues 0,5 m - 10 milles nautiques.
47. Dérive du polluant	47. 031 - 1,0 noeud.
48. Prévision de l'effet probable du polluant et des zones touchées	48. Pourrait atteindre les îles et la ligne côtière au nord de Frederikshab.
49. Identité de l'observateur/de l'auteur du rapport	49. VITTA THERESA? voir la rubrique 43.
Identité des navires sur place	

- | | |
|--|---|
| 50. Mesures prises | 50. Organisation d'une surveillance aérienne continue. Une récupération mécanique pourrait être nécessaire. |
| 51. Photographies ou échantillons | 51. Des échantillons du polluant ont été pris. |
| 52. Noms des autres États et organismes informés | 52. NIL |
| 53. État des glaces | 53. Glaces polaires.
Concentration 5/10. |
| ----- | |
| 81. Demande d'aide | 81. Un important matériel de récupération mécanique pourrait être nécessaire. Veuillez indiquer le type et le nombre de navires, de barrages flottants, d'écrèmeurs, etc. vous pourriez apporter dans la zone sur préavis de 24 heures. En plus du matériel, il faut mentionner le personnel opérationnel qualifié. |
| 82. Coûts | 82. Vous devez donner un coût estimatif pour chaque journée d'aide fournie. |
| 83. Dispositions prises au préalable pour la prestation d'aide | 83. Vos unités peuvent pénétrer dans les eaux du Groënland pour combattre le polluant, et utiliser les ports du Groënland à des fins de logistique en en informant le CSP au préalable. Des installations aéroportuaires seront fournies à |
| 84. Où et comment l'aide doit-elle être apportée? | 84. La position de rendez-vous sera communiquée plus tard. Groënland/CSP danois Commandant de l'île Groënland, base navale, Groennedal. |
| 88. Déclenchement du Plan Canada-Danemark à | 88. Le Plan Canada-Danemark peut être déclenché plus tard, selon la situation. |
| 89. Président de l'ÉSM | 89. Le nom du président sera transmis plus tard. Voir le numéro 88. |
| 90. Bureau central des opérations | 90. Un bureau central des opérations sera établi à la base navale de Groennedal. |
| 91. Annulation du plan Canada-Danemark à | 91. Le Plan Canada-Danemark sera annulé à 080900z. |
| 99. Accuser réception | 99. Accuser réception. |

POLREP CANDEN

Exemple n° 3
(rapport abrégé - Données de la Partie III)

Adresse	De: QG de la Garde côtière canadienne, Ottawa téléx n°:
	À: Ministère chargé du Groënland, Danemark téléx n°: 27 125 mfg dk
Groupe date-heure	182230z JUIN
Identification	POLREP CANDEN
Numéro de série	Votre DK 1/2
80. Date et heure	80. 182020z
81. Demande d'aide	81. Le matériel suivant pourra, sur préavis de 24 heures, être expédié par air à _____: a) _____ b) _____ c) _____ Les navires suivants, équipés du matériel de lutte contre la pollution mentionnée, pourront être sur le site du déversement 40 heures après réception de l'avis: Navire a) _____ Navire b) _____
82. Coûts	82. Le coût journalier sera de: _____
84. Où et comment l'aide doit être apportée	84. Le _____ et son personnel peut être déployé à _____ 12 heures après réception de la demande d'aide.
99. Accuser réception	99. Accuser réception.

APPENDICE 2 À L'ANNEXE B
SYSTÈME DE RAPPORT DE SITUATION
- SITREP -

Pour la transmission de messages pendant l'intervention en cas de déversement, on a convenu d'utiliser une version plus simple et plus flexible que le système SITREP pour la communication entre le CSP et l'ÉSM.

MESSAGE SITREP:

DTG

DE (Expéditeur)
À (Destinataire de la mesure)
INFO (Destinataire de l'information)

BT

UNCLASS

TOXINCANDEN SITREP (Numéro de rapport)
DÉVERSEMENT POLLUANT (Préciser le cas)

1. **SITUATION:**
2. **MESURES PRISES:**
3. **PLANS FUTURS/AIDE SUPPLÉMENTAIRE REQUISE:**
4. **RAPPORT DE SITUATION SUR L'INCIDENT:**
(en cours/terminé)

SITUATION: La section "Situation" devrait contenir des détails complets sur l'incident de pollution, y compris ce qui est arrivé, le type et la quantité de substance en cause, le succès des efforts de maîtrise, des prévisions et toute autre information pertinente.

MESURES PRISES: Cette partie devrait comprendre un résumé de toutes les mesures prises jusque-là par la partie responsable, les autorités locales, les organismes gouvernementaux et par d'autres groupes.

PLANS FUTURS: La partie des plans devrait préciser toutes les mesures prévues pour l'avenir.

AIDE SUPPLÉMENTAIRE REQUISE: On doit indiquer dans cette section toute aide supplémentaire demandée par le CSP pour l'ÉSM en ce qui a trait à l'intervention.

RAPPORT DE SITUATION SUR L'INCIDENT: Cette partie devrait porter la mention "cas terminé", "cas en cours", ou "participation terminée", selon les circonstances.

Les **TOXINCANDEN SITREPS** devraient être faits à 12:00 TUC chaque jour et aussi souvent que nécessaire pour que les intéressés disposent en temps opportun d'une évaluation complète de l'incident, et soient au courant des mesures prises et des progrès réalisés pendant l'intervention.

Le point de contact initial pour les messages **TOXINCANDEN** et pour le message **POLREP CANDEN** est la Garde côtière canadienne. Centre des opérations - Ottawa - (613) 990-5600. Télex 053-3128. Télécopieur Rapidcom 995-4700 ADIS CYHQYV. On peut également s'adresser à n'importe quelle station radio de la Garde côtière.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Dossier n° 82. D. 1.

Ottawa, le 7 octobre 1991

N° 44

Madame,

J'ai l'honneur de me reporter à notre Note n° JLO-1134 du 4 octobre 1991, dans laquelle vous proposez que soit modifiée en fonction du document joint à votre Note l'Annexe B de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant le milieu marin, fait à Copenhague le 26 août 1983.

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition faite dans votre Note agréée au Gouvernement du Royaume du Danemark et que votre Note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements, à l'égard de cette question, une entente entrant en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Madame, les assurances de ma plus haute considération.

Ambassadeur,
BJORN OLSEN

L'honorable Barbara McDougall
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

No. 23332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE USES OF NUCLEAR MATERIAL, EQUIPMENT, FACILITIES AND INFORMATION TRANSFERRED BETWEEN SWEDEN AND CANADA. SIGNED AT NEW YORK ON 27 SEPTEMBER 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS REGARDING THE RETRANSFER OF SPECIFIED NUCLEAR MATERIAL CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. STOCKHOLM, 20 AND 27 NOVEMBER 1991

Came into force on 27 November 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Stockholm, November 20, 1991.

Dear Madame,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Sweden" signed on September 27, 1977 as amended¹ (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. Article III (1) of the Agreement provides in part that "Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written consent of the appropriate governmental authority of the other Party". In order to facilitate the application of this provision, I have the honour to propose that:

a) in the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its consent to the future transfer of such items by Sweden beyond its jurisdiction to third parties provided that:

i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, p. 98.

- ii) Sweden, for each such transfer, inform the third party that the material and nuclear material transferred is subject to the provisions of a nuclear cooperation agreement between Sweden and Canada;
 - iii) Sweden make subject to the Agreement, upon receipt, material and nuclear material transferred to Sweden from a third party identified pursuant to i) above when the third party informs Sweden that the material and nuclear material is subject to a nuclear cooperation agreement between the third Party and Canada; and
 - iv) notification and reporting procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established.
- b) transfers other than those transfers referred to in a) above shall continue to require the written consent of Canada prior to the transfer.

3. Further to Article III (1) of the Agreement, Canada hereby provides its consent for the transfer beyond the jurisdiction of Sweden, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons¹ or to the IAEA of the following materials and quantities:

- i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
- ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
- iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
- iv) thorium (up to 1000 kilograms).

The appropriate governmental authorities shall establish reporting procedures for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

4. With reference to Article II(i) of the Agreement and in light of the procedures established pursuant to 2.a.iv) above, Canada proposes that Sweden agree that, in cases where natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water are received by Sweden from a third party, identified in accordance with 2.a.i) above, which has identified the item as being subject to an agreement with Canada, the present Exchange of Letters shall be regarded as satisfying the requirement for prior specification. In such cases, the items shall be subject to the Agreement upon receipt.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161, and vol. 1043, p. 213.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Sweden this letter, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect shall constitute an agreement concerning the application of the Agreement.

Please accept the assurances of my highest consideration.



M. B. PHILIPS
Ambassador

MRS. MARGARETHA AF UGGLAS
Minister for Foreign Affairs,
Stockholm

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm 27 November 1991

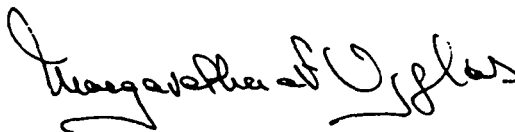
Yours Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 20 November 1991 with the following content:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



MARGARETHA AF UGGLAS

His Excellency
Mr. M. B. Phillips
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

N° 23332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'UTILISATION DES MATIÈRES, ÉQUIPEMENTS, INSTALLATIONS ET RENSEIGNEMENTS NUCLÉAIRES TRANSFÉRÉS ENTRE LA SUÈDE ET LE CANADA. SIGNÉ À NEW YORK LE 27 SEPTEMBRE 1977¹

ECHANGE DE LETTRES RELATIF AUX TRANSFERTS DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIFIÉES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ. STOCKHOLM, 20 ET 27 NOVEMBRE 1991

Entré en vigueur le 27 novembre 1991, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Stockholm, le 20 novembre 1991.

Chère Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'"Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède", signé le 27 septembre 1977 dans sa forme modifiée¹ (ci-après appelé "l'Accord").

2. L'Article III (1) de l'Accord prévoit notamment que "Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de l'une des Parties qu'avec le consentement écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de l'autre Partie". Afin de faciliter l'application de cette disposition, j'ai l'honneur de proposer que:

- a) dans le cas de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins 20% en ²³⁵U et de l'eau lourde, le Canada accorde par les présentes son consentement au futur transfert de ces éléments par la Suède au-delà de sa juridiction à des tierces parties à condition que:
 - (i) le Canada ait périodiquement reconnu par écrit ces tierces parties comme acceptables;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, p. 99.

- (ii) la Suède, pour chaque transfert de ce genre, informe la tierce partie que les matières et les matières nucléaires transférées sont assujetties aux dispositions d'un accord de coopération nucléaire entre la Suède et le Canada;
 - (iii) la Suède assujettisse à l'Accord, dès leur réception, les matières et les matières nucléaires qui lui sont transférées d'une tierce partie reconnue comme acceptable conformément à (i) ci-dessus lorsque la tierce partie informe la Suède que les matières et les matières nucléaires sont assujetties à un accord de coopération nucléaire entre la tierce partie et le Canada;
 - (iv) des procédures de notification et de comptabilité, acceptables aux deux Parties, concernant ces transferts aient été établies;
- b) les transferts autres que ceux mentionnés en a) ci-dessus continuent à exiger le consentement écrit préalable du Canada.

3. En ce qui concerne l'Article III (1) de l'Accord, le Canada accorde par les présentes son consentement au transfert au-delà de la juridiction de la Suède, pendant toute période donnée de douze mois, à tout Etat Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹ ou à l'AIEA, des matières et quantités suivantes:

- (i) produits fissiles spéciaux (jusqu'à 50 grammes effectifs);
- (ii) uranium naturel (jusqu'à 500 kilogrammes);
- (iii) uranium appauvri (jusqu'à 1000 kilogrammes);
- (iv) thorium (jusqu'à 1000 kilogrammes).

Les organismes gouvernementaux appropriés établissent des procédures de comptabilité afin d'examiner la mise en oeuvre de cette disposition.

4. S'agissant de l'Article II(i) de l'Accord et à la lumière des procédures établies conformément à 2a) (iv) ci-dessus, le Canada propose que la Suède accepte que, dans les cas où de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, les autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins de 20% en 235U et de l'eau lourde sont reçus par elle d'une tierce partie, reconnue comme acceptable conformément à 2a) (i) ci-dessus, qui a reconnu l'élément comme étant assujetti à un accord avec le Canada, le présent Echange de lettres soit réputé satisfaisant à l'exigence de désignation préalable. Dans ces cas, les éléments sont assujettis à l'Accord dès leur réception.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161, et vol. 1043, p. 213.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la Suède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de vous à cet effet, constituent un accord concernant l'application de l'Accord.

Veillez agréer les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,



M. B. PHILLIPS

MARGARETHA AF UGGLAS
Ministre des Affaires Etrangères,
Stockholm

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, 27 novembre 1991

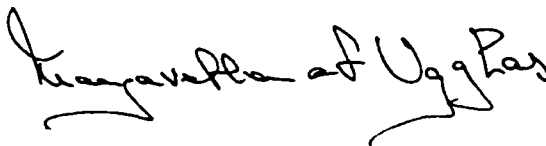
Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 20 Novembre 1991, vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, aux assurances de ma très haute considération.



MARGARETHA AF UGGLAS

Son Excellence
M. M. B. Phillips
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
du Canada

No. 24630. AGREEMENT ON RULES FOR THE CARRIAGE OF FROZEN AND DEEP FROZEN PRODUCTS TO AND FROM ITALY IN EQUIPMENT WITH THIN LATERAL PARTITIONS. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JUNE 1986¹

N° 24630. ACCORD SUR LES RÈGLES POUR LE TRANSPORT DE PRODUITS CONGELÉS ET SURGELÉS AVEC LES ENGIN À PAROIS LATÉRALES MINCES VERS L'ITALIE ET EN PROVENANCE D'ITALIE. CONCLU À PARIS LE 24 JUIN 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Italy on:

21 March 1989

IRELAND

(With effect from 21 October 1989.)

Certified statement was registered by Italy on 27 January 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement italien le :

21 mars 1989

IRLANDE

(Avec effet au 21 octobre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Italie le 27 janvier 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 93.

Vol. 1853, A-24630

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 93.